

VIII URTEA - III-IV ZENBAKIA

1927 BAGILÀ-LOTAZILÀ

EUSKERA

EUSKALTZAINdia'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE



BILBO'N

Euskaltzaindia'ren etxearen

Ribera, 5

DONOSTIA'N

San Iñazio'ren Gutundegian

Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA

BANCO DE ESPAÑA, 3

BILBAO, 1927

ESAERA-ZARAK

II

Ona, Irakurle maitea, Esaera-zařen nere bigařen sařa. Urte askotan Napařoako baztařez-baztar bildu izan nituen esaera-zařen lenengo sařa Euskaltzaindiaren aldizkarian argitaratzeko ematean, ez nuen uste esaera-zařen belar ontatik dagoen bezin usu zegoanik.

Ala ere ain gozo egiten zitzaitelako oien bařengo urřina, dei txiki bat egiten nien orduan Apaiz jaunai «ez ustean beren belafietara datozen esaera-zar oiek» biltzen laguntzeko.

Nere otsa aize duřundarak etzuela galdu ematen du.

Sei ilabeteren buruko emen natorkizute, beste belar txorta, lengoak baňo ere urřin gozatsugoa dueña, zuei guzioi eskeintzeko asmoetan.

Eta esaera-zar auek guziak edo geienak, Napařoa-alde ontan erain ditudan azi bakar batzuek ekaři dituztenak dira; eta Apaiz jaunen baratzetan bilduak ala ere.

—Nola gero?—Lengo aiek Apaiz jaun batzuei erakutsiz. Aiek erakustean edo adieraztean, berak eta beren etxeko edo neskameak, alde artako esaneraz oroitzen ziran eta ona non dituzuten batzuen batzuek. Eztira ain ugari; baňo ain aro labuřean biltzeko, multxo polita iruditzen.

Eztitut, ordea, onenbestekin utzi nai nere era-kusle biotzeko oiek, eta irakurle oiek etzenidaketela

barkatuko iruditzen zait, beren izenak ixiltzea. Ez-tute naski emen azaldu bear ditudan ametsik egiten berak, baño nik bezalaxe maite duten euskeraren onerako danez geroz, or dijoaz.

Baztan'en bildu ditut geienak; berartakoak eta Esteribar'koak ere bai. Lendabizikoak Arizkun'go Monjaen Kapelau dagon Aretxealdeko J. Antonio ta berartako Apaiz-aita Irigaraia ar Gabriel jaunengandik. Baita ere Eñatzun, ango Apez-aita eta beren lagunengandik, baño batez ere Dendarietar Jose Antonio jaunarengandik. Anitz, izena duen Baztango eriān dago beriz Apaiz, Esteribar'dar bat. Eugi'ko semea dabera; Iribarren'dar Frantzisko jauna. Onek berekin duan aŕeba batekin batean esan zizkidaten beren eri ta erialdeko guzi oiek.

Ultzamakoak Oficio'ar Mariano, Lizaso'ko Apaiz jaunari artu nizkion; baita Osakar Xulapen'goak ere.

Basaburu'ko sail bat, Beruete'ko Apaiz jaunari zor dizkiot, au da Villanueva'r Agustin jaunari; eta beste asko, Gartzaron'go Apaiz etxean sukaltzai ze-goan bertako Andre bat.

Banaka-banaka an-emen beste zenbait bildu baditut, gutxi dira ta ez naski edeŕenak ere.

Zuen eskuetan daukazute, ba, Apaiz jaunak, gure eriko buru argien jakinduri eritar, egi bikañez betea. Etzagun galtzen utzi oŕenbesteko ondasuna.

Iruña'tik 1927'ko Garagafilaren 6'ean.

ESAERA - ZARAK

II

Il-ta ondoan, zopak agora.

(AN. baz.) Muerto el burro, cebada al rabo.

Ubaldeak goiti eztu (ez ditu) ekartzen zakařak bertzerik.

(AN. baz.) El río no lleva en su superficie más que la broza. (Sentido material).

De las poblaciones grandes a los pueblos pequeños, no nos viene lo mejor de aquéllas. (Sentido moral).

Itsu-patsu, denak batsu.

(AN. Esteribar). Vaya lo uno por lo otro.

Alakoen batez aituko duzie lepo-in dutela.

(AN. Esteribar). El mejor día oiréis que me he suicidado.

Ongi mendekatuik dauke yaten duena.

(AN. Esteribar). Bien ganado tiene el pan que come.

Baztar guziek iretsi nai tu (ditu).

(AN. Esteribar). Todo lo desea para sí: es un ambicioso.

Orai artuko tu bereak.

(AN. Esteribar). Ahora lo pagará todo

Batek kanta, bertzeak kanta, deabruek dantza.
(AN. Esteribar). En río revuelto pesca el diablo.

Apoteko atsoak pasatuko tuzie.
(AN. Esteribar). Sobrepujaréis a las viejas de Apote. (Por charlatanes).

Gizon gaitzets ori emen dabile!
(AN. Esteribar). Aquí anda ese hombre aborrecido.

Gizon erdoil ori ezpanu ikusit!
(AN. Esteribar). Ojalá no hubiera visto a ese hombre roñoso.

Zure galtza-kordak izain du korapilo ori!
(AN. Esteribar). Tú adolecerás de ese defecto.

Eguäldi (eguraldi) onek orain ere eresan bear du.
(AN. Esteribar). Ahora también va a llover.

Eztio sakeleko odolak irekin, ez!
(AN. Esteribar). No se ha llevado ningún mal rato.

A zer gaztain-mustrikä daukezun.
Qué buen grupo de castaños tiene V.

Potzo-potzo dago!
(AN. Esteribar). Está atontado por el vino, aunque no ebrio.

Kuli-mulikä gabiltz,
(AN. Esteribar). Estamos con poco trabajo.

Naginurä, laratzään dago lo.
(AN. Esteribar). El agua recalentada espera en el llar.

Gure etxeko Andréa nongo, gure aideak ango. Irigarai J'ak «Bigařen Euskalegunetako Itzaldiak» zaion idaztian dakar: *Etxeko anderea nongo, gure aideak ango* 94 ořialdean.

(AN. Esteribar). De donde es la dueña, son nuestros deudos. (Sentido material). Según es la dueña, así son las relaciones de la casa. (Sentido moral).

Auzako zokoan lano, biar denbora sano.

(AN baz.) Cuando en la hondonada de Auza (monte de Baztan) haya niebla, al siguiente día buen tiempo.

Txurkiä alde dute. Irigarai'ek: *Eztakigu alde duen edo*, ibid. 89-gáren ořialdean.

(AN. baz.) La caída de las aguas les favorece. (Sentido material). Están de suerte. (Sentido moral).

Azpi ederák ditu.

(AN. baz.) Tiene buenos perniles.

Galtza bete ipurdi.

(AN. baz.) No le llega la camisa al trasero.

—Zer du ez etortzeko? — Zer duen? Zakuřen maingia.

(AN. Áruazu). Qué tiene para no venir?—Excusas.

Jaungoikoak egin eta limixkatu gabea aiz i. (AN. Áruazu). Amak limixkatu gabea. (Basaburua).

Al hacerte Dios, no tuvo cuenta de darte la última mano. (Dicho a un feo).

Intzätič berariz Betelurä etorí nintzen.

(AN. Intaz). De propósito vine de Inza a Betelu.

Etena egin eta luña bêra jûn zan.

(Gip. Beasain). Se hizo una grieta y la tierra cayó abajo.

Berogei urtëen iraulieran dago.

(AN. Ulzama). Está al caer de los cuarenta años.

Ikurkä-makurkä egin du goldatza.

(AN. Ulzama). Ha abierto un surco muy torcido.

Begieztatu al duzu baso ori?

(AN. Ulzama). Has revisado, ojeado ese bosque?

Begi-emanik dauzkät neretakoak.

(AN. Ulzama, baz.) Ya tengo escogidos los que han de ser para mí.

Elur-urte, patxaran eta gari-urte.

(AN. Ulzama). Año de nieves, año de arañones y de trigo.

Umeak azi ta nekeak pizi. Irigarai J'ak: *Umeak azi, nekeak bizi.* 92-gařen orí.

(AN. Ulzama). Cría hijos y tendrás trabajos.

Oloaz: Otsailen eraiñä oloto.

Martxoan eraiñä olo.

Aprilen eraiñä oloño.

Maiatzean eraiñä, ez olo ta ez oloto.

(AN. Xulapen). La avena sembrada en Febrero, avenaza.

La sembrada en Marzo, avena.

La sembrada en Abril, avenita.

La sembrada en Mayo, ni avena, ni avenita.

*Eluraz: Izotzilekoan burniä,
Otsailekoan, altzairuä,
Martxokoan da ariä,
Aprilekoan da zurä,
Ta Maiatzekoan gazurä.*

La nieve: En Enero es hierro,
en Febrero acero,
en Marzo es piedra,
en Abril madera
y en Mayo es suero.

Arpelaria (1) lorean, ardiäk gosean; arpelia igarzen, ardiäk asetzen (AN. Osakar).

La pamplina o hierba majarera en flor, entretanto la oveja de hambre; aquella se seca, la oveja está harta.

Sapa gaitzä dago.
(AN. baz). Hace un calor pegajoso.

Sargoi dago gaur.
(AN. baz). Hoy está caluroso.

Ardiäk ederki alatzen dire. (AN. baz, Ullzama, Basaburua).

Las ovejas se desparraman paciendo muy bien.

Sabai-sari audiä du.
Tiene que pagar mucha renta por el alquiler de hierbas. (Se dice en el Baztan, de quien lleva a parte los campos labrados, a medias con su dueño; mas las hierbas las tiene en alquiler).

(1) Arpelafari Ullzama, Basaburua ta Baztanen, sapelafa esaten zaio.

Nondik aztarnatu dute ori?

(AN. baz.) De dónde han inventado esa mentira?

Aztaka-aztaka dabil.

(AN. baz, Ullzama, Basaburua). Anda a tientas, a ciegas.

Ori muļo utzik du.

(AN. baz). Eso quedará en nada.

Ori muļo utzirik...

(AN. baz). Dejando eso aparte...

Etxeko suä, etxeko autsez itzali. (Irigarai J'ak Bigařen Euskalegunetako Itzaldiak» zaion idatzian dakar: «*Etxeko sua etxeko autsaz estali?*»)

(AN. baz). Lo de casa, quede en casa.

Mulikätiuk nago.

(AN. baz). Estoy chirriado, hecho una sopa.

Txelatuik nago.

Estoy hecho una chita. (AN. Ullzama).

Bi etxe oiek elkarí daokala daude.

(AN. baz), Esas dos casas están contiguas.

Bi jaiäk daokala eldu dire.

(AN. baz). Vienen dos fiestas juntas, seguidas.

Erámu egunëan zer aize, urte guzien aize urä.

(AN. baz). Cual es el viento del día de Ramos, tal es de todo el año.

Ba! eztu mingañen makurík.

(AN. baz). No tiene mal en la lengua. (Sentido material).

Es buen hablador, etc. (Sentido moral).

Oñaze ganalak tut.

(AN. baz). Mis dolores son llevaderos.

Beti segurotik jokatzen da ori.

(AN. baz). Ese va siempre a negocio seguro.

Auntzä ardiei il-ematen.

(AN. baz). Consejos vendo y para mí no tengo.

Ari zûn euriä yautsi-ala.

(AN. baz). Llovía torrencialmente.

Laŕuäen (laŕuaren) beteán auntuä dago.

(AN. baz). Está a punto de reventar. (Se dice de una hinchazón, o de uno extremadamente grueso).

Elarétilk atera ta sasian sartu.

(AN. baz). Huir del lazo para caer en el hoyo.

Au, au lekeda!

(AN. baz). Qué pesado es ese!

Au tekela zaŕat!

(AN. baz). Qué latoso!

Iñestilä gogoŕa da ori!

(AN. baz). Ese es un gran comediante, remedador.

Obe da bein goŕi, ezenez, beti ori. *Eta*: Obe da beti ori-ori baño, bein goŕi.

(AN. baz). Más vale romper de una vez, que andar a medias, o estar toda la vida sufriendo.

Antxu txaŕa, beti bildotx. Irigarai J'ak: Antxu xaŕa, beti bildotx, ibid. 91-gaŕen orí.

(AN. Eŕatzu). El que de joven queda raquítico nunca crece. (Sentido material).

El que de joven es sin fundamento, así sigue de viejo. (Sentido moral).

Eztik zangoan miñik.

(AN. baz). No tiene dolor en las piernas. (Sentido material).

Qué de prisa va! (Se dice del que va de prisa).

Eztut ikusi au baño gizon logiagorik, eztaere ber-te ori baño sumáagorik.

(AN. baz). No he visto hombre más flojo (inactivo) que éste, ni más fogoso que aquel otro.

Aráyo pozoindue!

(AN. baz). Qué cascarrabias eres tú!

Orék babak aterako tik eltzetik (AN. Gartzaron).

Orék gaztañek atrako tik eltzetik. (AN. baz).

Ese ya sacará las castañas del fuego.

Uŕungoa uŕez, ta urbiletik luŕez. Irigaray J'ak:
Uŕuneko eztaiaik uŕez, eldu ta luŕez. Ibíd. 94.

(AN. baz). De luengas tierras grandes mentiras.

Elezuritzen ari dire.

(AN. baz). Están aclarando patrañas o dando explicaciones.

Or perma!

(AN. baz). Ahí te entiendast o ahí te las veas!
fastídate!

San Gregorio: kazkaaŕa agoan dago.

(AN. baz). Por la fiesta de S. Gregorio, con frecuencia cae granizada.

Eíota-zañak zil du ebastea egunëan agur bat irin.
(AN. baz). El molinero puede tomar un puñado de harina al día, sin cargo de conciencia. (Frase irónica?).

Elur-melur, eztiat ire beldur; badiat etxeán arto ta egur.

(AN. baz). Variante del refrán de Mezkiritz publicado en el folletín anterior.

Akefaren adaára baño makúragoa duk ori.

(AN. baz). Ese es más torcido que el cuerno del chivo. (Sentido material).

Es más torcido que mandado hacer. (Sentido moral).

Arotzaën etxën (etxeán) txotxa geén.

(AN. Basaburua). En casa del herrero, cuchara de palo.

Zure esanak eta auntzäen gauerdiko eztulä bik bat.

(AN. Beruete). Tus dichos no valen un ardite.

Erbie pasatu ta lazoa jaři.

(AN. baz). Pasada la liebre, pones el lazo. (Sentido material).

Nunca eres oportuno. (Sentido moral).

Eztute gaizki soildu!

(AN. Beruete). No le han robado mal.

Kandelera otz, Neke joan dela poz (negue joan da motz). (Gartzaron).

Kandelera bero, Neguä eldu da gero.

(AN. Beruete). Cuando por Candelera hace frío, pasados son los trabajos.

Cuando por Candelera calienta, invierno nos espera.

Len zena, gero zena, Beuteko Beazena.

(AN. Laŕaun). Genio y figura, hasta la sepultura.

Ez duguna ba-giñu, txeŕie il ba-giñu, zartarie ekaŕi-fa urdaie eŕeko giñu (n.).

(AN. Beruete). Graciosa manera de decir: no tenemos qué ofrecerle.

Basoan jaio-fa basoan nai, gure zamalkoak eztik etxera nai.

(AN. Beruete). Donde nace, pace.

Gora begitu ta artoa, bera begitu ta patata, atarira begitu ta elurá, gaur nor ni bezala!

(AN. Beruete). Si miro arriba tengo maíz;

si miro abajo tengo patatas;

si miro afuera veo nieve.

Quién es hoy más feliz que yo? (Sentido material).

Quien se contenta con poco, vive feliz.

(Sentido moral).

Donosti ayeka goazen,

Vamos hacia San Sebastián. (Guip. Rentería).

Babaz: Txikiä ba-nintzen, aundiä ba-nintzen, Apirilén lorean nintzen.

(AN. Odieta). Sea pequeña, sea grande, en Abril estoy en flor. (Se dice de las habas).

Gariz: Txikiä ba-nintzen, aundiä ba-nintzen, maiatzean buruän nintzen.

(AN. Sakana-Zuazu). Sea pequeño, sea grande, en Mayo he sacado la cabeza. (Se dice del trigo).

Azienda aruläk akakoso asko.

(AN. Sakana-Zuazu). Al perro flaco abundancia de pulgas).

Aharaiz entzunen du!

(BN. Luzaide). Ojalá escuche el Señor!

Agian eroriko aiz!

(BN. Luzaide). Ojalá caigas!

Kaſalin, Kaſalin, olo xuriak efo-in din, beltxak ere mokoan din, arek ezpadu eſoiten, ire bizkaſak pagaturen din.

(Aezkoa). Da un aviso del castigo que habrá de sufrir la ladronzuela, en caso de no aparecer lo que se teme haya hurtado.

Kaſalin, poſolin, kaſuk urdaia jan din, kaſakumik olata, iretzat ain (aien) ordata.

(AN. Laſaun). El que se descuida todo lo pierde. (Sentido moral).

—Zertara etortzen zara Apezaren etxera? — Ari belixaen aitzekian txokolatia artzera.

(An. Bertizarana). (Se dice de las que siempre llegan a tiempo de tomar algo).

Lezea baño ilunago dago.

(AN. Lizaso). Está una noche oscurísima.

Itsu-matsu, denak alatsu.

(AN. Ulzama-Basaburua). Poco se diferencian unos de otros.

Nola etorri ala joan. (AN. Basaburua).

Urek ekarie, urek eraman. (Ibid.)

Zerk ekaři, ark eraman. (Leiza).

Aizeak ekařiä, aizék eraman (Laŕaun y Mendaro).

La ganancia segün entra así se va.

Etxe ori eřekara doaie.

(AN. Basaburua). Esa casa se hunde, se pierde.

Ezkur-urte, sagu-urte.

(AN. c.) Año de bellota, año de alimañas.

Érotan egon eta bidean laster.

Érotan beta ta bidean presa (Leitza).

(AN. c.) Quien para en el molino, corre en el camino.

Zoři biztûk bi ozka egîfen ū.

(AN. Basaburua). El rico por sorpresa es doblemente cruel.

Azken-atsetan edo azkenekotan dago.

(AN. c.) Está agonizando.

Zer mia duen ořek!

(An. Gartzaron). Qué charlatán!

Auréko dantzarik erakusten dio ondokoari, nola
egin. (AN. Gartzaron).

Aurékoak erakusten dio atzekoeri nola dantzau.
(Gip. Mendaro).

El mal ejemplo arrastra.

Elurák isten ū atarik.

(AN. Gartzaron). La nieve imposibilita al pobre la
ganancia.

Beroa geldiū da oraintxe!

(AN. Gartzaron). Lucido se queda!

Esanean-esanean ezpada, ezin lanik egiñazi!

(AN. Gartzaron). Si no es a puro de machacar, no puede hacérsele trabajar.

Beste egitekorik etzuenak, eskaratzäa landu emen zun.

(AN. Gartzaron). Quien no tenía otro quehacer, labró su zaguán. (Sentido material).

El perezoso nunca tuvo idea buena. (Sentido moral).

Urbilduak egiten fu (ditu) saltorik audiak. (AN. Basaburua).

El agua de los remansos, da los más grandes saltos. (Sentido material).

Del agua mansa libreme Dios, que de la corriente libraréme yo. (Sentido moral).

Martxoan lañoa noraño, Aprilen eluña aráño.

(AN. c.). Variante dialectal del de Urzainki.

Martxoko ostotsa, berogeit eguneko ekaitza.

(AN. c.). Trueno de Marzo, trae su cuarentena de temporal.

Bizi naiean, biziä galdu.

(AN. Gartzaron). El ansia de ganancia acorta la vida.

Ardi beltxa bilatzeko gau ona zeok!

(AN. Gartzaron). Buena noche para encontrar la oveja negra! (Sentido material).

Qué noche tan oscura! (Sentido moral).

Ire leiotik begi zak lenik bařena!

(AN. Gartzaron). Médico, cúrate a ti mismo, examíname a ti mismo. (Sentido moral).

Zipitā utse baita ori!

(AN. Gartzaron). Ese es puro veneno.

Eztik katilupean idukiko, ez!

(AN. Gartzaron). No lo callará largo tiempo.

—Jateko ori eztut nai.—Bai-uke il-ta irugañenean!

(AN. Gartzaron). No lo quieras? Pues no lo pillarás cuando quieras!

Patxaran-urte, irin-urte.

(AN. Gartzaron). Año de arañones, año de bienes.

(lit. de harina).

Patxaran-urte, elur-urte.

(AN. Gartzaron). Año de arañones, año de nieves.

Yoanak baño etorriak eztire obreak.

(AN. Gartzaron). Los que han venido no son mejores que los que se han ido. (Se aplica al tiempo y a las personas).

Oñezkoari muzin ta zaldizkorik ezin, gelditu da ori.

(AN. Basaburua, Ulzama). Se dice de quien apetece para casarse alguna persona superior a su rango y queda desilusionada.

Eztaukate ur garbia aterarik!

San Marko: Kazkaára agoan dago!

(AN. c.). Como no saquen agua limpia!

(AN. Basaburua). Por S. Marcos caen granizadas.

Asto-añak ume egiñen dik i mugitu orduko!

(AN. Gartzaron). Ya ha pasado una eternidad para cuando tú te muevas.

EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK

Donostia'n, Aldundi-Jauregian, 1927'ko Epaila'
ren 23'an.

Batzar aldi ontan euskaltzain jaun abek bildu dira: Azkue, Kanpion, Urkijo, Landeretxe, Eguskitza, Intzagarai, Lakonbe, Etxegarai ta ordeko Muxika ta Garitaonandia. Urgazlerik batez. Otoitzez asi da bazaaldiya.

I.—Kanpion jaunak esan digu, gizon aberats batetik, Martin Urutia jaunak, eskola beriyak iratsi nai dituela Oronoz-en ta on litzakela gizon onengana Euskaltzaindia urbiltzea, esanik, eskola beri oyetan euskeraren alde alegin egiteko. Gizon aberats au Donostia'n bizi da ta Euskaltzaindiak biali du bere arteko bat jaun oferi eskari ori egitera.

II.—Atsegīñez ikusten du Euskaltzaindiak Azkue ta Urkijo jaunen Madrid'ko elezaindirako izendamena.

III.—Azkue jaunak adierazi dizkigu aita Mendiburu'ren idaztankera (estilo) ta adizkerak «Otoitz-gai»-etatik ateriak.

IV.—Urkijo jaunak irakuři digu Alemany jaunari erantzun diona, onek, euskeraren gai zerbařit artu-ta, lantxo bat argitaratu duelako *Real Academia de la Lengua* boletiñean.

V.—Azkue jaunak jařaitu du bere Mendiburutzazko lana.

VI.—Poz aundiz irakuři dira Altube euskaltzañak Amerika'tik bialtzen dizkigun zorionak.

Ta beste gai batzuek bigaramonerako utzi-ta otoi-
tzez amaitu da batzaŕaldi au.

**Donostia'n, Aldundi-Jauregian, 1927'ko Epaila'
ren 24'an.**

Auŕeko batzaŕaldian aipatzen diran euskaltzain
berak datozi eta Garitaonandia ordekoa.

Otoițez asi da batzaŕaldi au.

I.—Lakonbe jaunak irakuri dizkigu Intxauspe apai-
zak Luziano Bonaparte'ri egindako eskutitzak.

II.—Eguskitza, jaunak Mogel'en *Catecismo expli-
cado*-tik ateratako itz berezi batzuek irakuri dizkigu
ta oyen txeŕenda gorde ta jaso bear da garaiz argita-
ratzeko.

III.—Azkue jaunak Giputx-aditzaren idazki-azter-
pen bat irakuri digu.

Ta beste gairik izan ez da, otoițez amaitu da
batzaŕaldiya.

**Bilbo'n. Euskaltzaindiaren etxean, 1927'ko Jo-
ŕaila'ren 28'an.**

Batzaŕaldi ontara euskaltzain jaun abek datozi: Az-
kue maipuru, Urkijo, Landefetxe, Eguskitza, Olabide,
Lhande, Intza, Lakonbe, Etxegarai ta ordeko Oleaga
ta Ormaetxea jaunak. Otoițez asi da katzaŕaldia.

I.—Euskaltzainburu jaunak Hugo Schuchardt
(G. B.) jaunaren il-beriya eman digu. Jaun au gure
Euskaltzaindiko deduzko lankidea genuen ta gizon
jakintsu ta euskaltzale onen gorespene itzaldi xamur
ta egokiyaz euskaltzainburu berak ederki egin digu.

Euskaltzaindiak ziñez minberatua dakar bere biyotza gizon onuratsu auxe galdu duelako; bañan Jainkoaren nayera menperaturik, otoiñz egin du Schuchardt jaunaren animaren alde. Jakintsu audi onen oroinmenez, Euskaltzaindiak ařen irudiya bere gelan ipiñiko du ta *Baskische Studien* deitzen dan lan edeřa gaztelerez aldatu. Len bada Bähr jaunak egindako itzulpena ta itzulpen auxe ezertan arbuyatu gabe, Euskaltzaindiari deritzayo, Bahr'en orixe beste oar ta adibidez ornitu litekela. Ortarako aita Polikarpo Bähr'ekin egon bedi ta alkarr ar bezate. Euskaltzaindiak urtero eragiten zuen *Schuchardt* deitzen dan sariya, 500 pesetakoa berauxe, ta euskaltzale jakintsu ori igortzen zizkiyon peseta edo diru oyek. Orain auxe erabaki du: 1928 gařen Jořailean asi-ta, urtero-urtero batzaldi bat eragingo du. Sari au, guzi edo zati, emango zayo, *Euskal-zenbakintza* gai arturik, ederēn datořen lanari. Lan onek gutxien bearko ditu 20 ořialde, 8'ko luzean ta egileareh izena eskutatu bear da estalkitxo batez, garaiz azalarazteko. Lanak Euskaltzaindiaren etxera zuzendu bitez: Ribera, 5, Bilbao 1928'gařen Jořailaren lenbiziko egun arteraño. Ez dute lan oyek *gramática* eraz azaldu bear, bai ordea sakon ta azterpenbidez arazo edo gai bikain auxe, eřo-eřoz arturik, orainarte ořetzaz itz egin edo idatzi danez beri emanik ta bero-rixe zer dan ta zer deritzayon idazleari agerturik ořetzaz gaňeko iritxipen ta adigayak. Idatzi litezke lan oyek: euskeraz, gaztelerez, prantzeraz, italerez, portugerez, alemaneraz ta ingeleseraz. Ez dira batzaldi ontan iňolaz ere sartuko amabi euskaltzaňak, epaile izan beařa naikoa zaye-ta. Batzaldi onen gaya alda-ta-alda jibiliko da; batean ele-gaya, uřena elerti-gaya. Lenbiziko urtekoa esan danez, ele-gaya da: uřengoa beaz elerti-gaya izango da.

II.—Azkue jaunak lan polit eta aratza irakurí digu: *Curiosidades morfológicas de Barambio* ta egiyaz erí ontan dabiltsan itz bereziyak ta adizkera bikain batzuek ederki ta ederki azaltzen ditu.

III.—Etxegarai jaunak irakurí digu: *Nombres vascos de los espacios intermedios entre casas*. Epaile artean ta auzi-árazotan ibili litezkén itzak lan onek zerbaite ere beríten dizkigu ta Euskaltzaindiaren lanetan sartzen da itz aben ardurapena. Gure *Euskera*'n azalduko da Etxegarai jaunaren lana.

IV.—Eguskitza jaunak Mogel-engandik eteratako itz eta adizkerak ekaři dizkigu. Mogel Jose Antonio'ren *Catecismo*'tik.

Ta beste gai batzuek bigaramonterako utzi-ta otoi-
tzez amaitu da batzařaldi au.

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxearen, 1927'ko Jo-
raila'ren 29'an.

Auřeko batzařaldian aipatzen diran euskaltzain eta ordeko berak dato. Otoi-
tzez asi da batzařaldia.

I.—Olabide jaunak idoro ditu orainarte entzun ez
diran euskal-aditz abek *ekidin* eta *idin*: biyak Leiza-
ŕaga ta Axular'ek badakarzkife.

II.—Azkue jaunak lan eder-eder bat irakurí digu:
Apéndice al estudio del subdialecto aezkoano. Lan
iu Napáoa'ko *Euskeraren adiskideak*'ri eskañiya
dago. Ona emen lan ořen atalak: a) amairu ipui; b)
Aezkoako lamiňak; d) oitura ta aztikeriyak; e) atzotitz
ta esakerak; g) ume solasak; i) abesti-zařak ta azke-
neko iru ataletan *fonetikako* gauzak, adizkerak eta
oraindik iztegiz bildu gabeko itzak.

III.—Euskaltzaindiak erabaki du Motrikun egingo dan *Euskal-egunera* joatea, bere ordezko jaŕirik Azkue ta aita Intza jaunak. Liburu batzuek banatuko dira ango mutil eta nexka artean.

Lekarotz'ko euskal-azterketara ezin joan liteke euskaltzain ordekorik, bañan ango mutil artean ere liburu batzuek zabalduko dira.

Ta beste gairik izan ez da otoițez amaitu da batzaŕaldi au.

**Donostia'n, Aldundi-Jauregian, 1927'ko Oŕila'ren
27'an.**

Batzaŕaldi ontara euskaltzain jaun abek datozi: Azkue, Kanpion, Urkijo, Londéretxe, Eguskitza, Olabide, Intzagarai, Intza, Lakonbe, Etxegarai ta Muxika ta Garitaonandia euskaltzain ordekoak. Otoițez asi da batzaŕaldia.

I.—Aita Iraizoz'ek Bähr jaunarekin egin bear duen Schuchard'en lanerako, Iraizoz'i biali bear zayo Schuchard beronen idazti alemandaŕa.

II.—Azkue jaunak esan digu Bizkai-Aldundiari eskatu ziyola len, alako toki bat Euskaltzaindiarentzat ta agindu ziyotela gerorago. Orain da erati ona eskarriya beritzeko ta eskari ori egitea erabaki da.

III.—*Batasunerako bidean* agergalu jaŕi-ta, Azkue jaunak irakurí digu bere lan bat. Muxika jaunak idatzi duen *Pernando Amezketará* dala-ta. Oarpide batzuek egiten dizkiyo Azkue jaunak Muxika jaunari; onek aitzakotzat ta eskerbidez artzen dizkiyo, batez ere beste elastaldi bat egin bear daneko gogoan arturik.

IV.—Uŕengo batzaŕaldirako ekaŕiko da, r gogor ta r bigunaren txosten bat.

V.—Urgazle jaun batek galdetzen digu: berak egin bear duen idazti baterako (Bizkai ta Gipuzkoa'n batxu dabiltsan itzak batez ere adierazirik) alegiya Iztegiaren Egilearen baimenik bear ote duen; edo naikoa ote zayon asmo auxe, alde auréz Euskaltzaindiari adieraztea. Erantzun bear zayo: ez duela, bere lanerako, iñoren baimenik bear bere-bere eskuko zayola-ta.

VI.—Aita Intza'k aztertu ditu: Añibañon *Kristau Dotriña* napaíeraz egiña ta *Lore sorta espiritualia* bizkayeraz. Azterpide onen berí batzuek eman dizkigu.

VII.—Aita Olabide'k ere *Gramática Vascongada* de Fray Añibarro (Pedro) non edo an idoro du ta onen berí eman digu,

VIII.—Leizaáaga'ren euskereari oar batzuek ezári dizkiyo Lakonbe jaunak eta

IX.—Etxegarai jaunak esan digu nolaz irakuíriago egin litekean gure aldzizki *Euskeria*. Bere aburuz on litzake, ageriyak bederik euskeraz ezik, prantzeraz ta erderaz asaltzea. Auxe erabaki da.

Ta beste gai batzuek bigaramoneraeko utzi-ta otoi-
tzez amaitu da batzáraldi au.

Donostia'n, Aldundi - Jauregian, 1927'ko Oñila'
ren 28'an.

Auréko batzárean aipatzen diran euskaltzain ta ordeko berak datoz. Otoiitez asi da batzáraldia.

I.—Eguskitza jaunak esku-idazti bat irakuí digu, euskeraz egiña ta dirudienez Xemein'go Eleizarako ta Mogeldaáen aurékoa. Itz batzuek jaso ditu.

II.—Azkue jaunak *Curiosites du Pays Basque* Daranaíz jaunarena dala-ta, irakuí digu bere lan bat lapurteraz egiña.

III.—Aita Intza'k itz beri batzuek ekaři dizkigu, an da emen bilduak bañan geyenak Ultzama'koak.

IV.—Aita Intza'k esan digu, Leitza'n jai audi batzuek gertu nai dituztela, zerbaiten eun urte betetzea dalako. Napañoa'ko *Euskeraren adiskideak* an izango dira jai oyetako egun batez. ¿Euskaltzaindiak egin ote lezake bere euskal-egun bat? Auxe erabaki da: Aita Intza'k galde bezayo Leitza'ko Udalari zer dala-ta ote dituen jai oyek ta egoki liteken Euskaltzaindia angoxe jayetan asaltzea; aita Intza'k berak uřengo batzařaldian esango digu.

Ta bëste gairik izan ez da, otoițez amaitu da batzařaldi au.

Naparoa'k erizkizundiari erantzun diona

ITZEN OTSA

1.^a A + A.

- A) *Arébara* . . . 3 efitan (Espar, Eskarotz, Yaufi). Salazarko ibafean.
árebea . . . 1 » (Urdi).
arebia . . . 3 » (Olazti, Bakaik, Iturmend).
- B) *Arébaki* . . . 1 efitan (Olazti).
árebek . . . 1 » (Iribéf, -aezk).
arebak . . . Gañerako efietan.
- Z) *Ámandrea* . . . (Ustafo).
amandria . . . (Urzaink).
ama . . . Gañerako efietan.

2.^a D vocal-artean.

- A) *Bat edo bat* . . . 37 efitan (Ulzam, Bazi, Aezk, Efonk).
» *eo* » . . . 26
- B) *Edan* . . . 41 efitan (Edo esan dutenetantsu).
eran . . . 8 » (Irib-aez, Goizu, Betel, Olazt, Yabar, Urzaink, Ustafo, Arizk).
ean . . . 24 » (Lañaun, Araitz, Basabu, Sakan).
YAN = beber. 1 » (Alsasu).
- Z) *Eduki* . . . 1 efitan (Bidang).
iduki . . . 35 » (Ulz, Bazi, Prantzi-ald).
iruki . . . 2 » (Abaufeg, Orozbet).
irugi . . . 2 » (Olazti, Etx-aran).
uki . . . 1 » (Egiafet).
edoki . . . 2 » (Esparz, Yaufi).
eoki . . . 2 » (Azpir, Lezet).
euki . . . 12 » (Lañaun, geien). Ez *euki* Bizkayan bezala *ëuki* ordea.
uruku . . . 1 » (Urzain).
udigi . . . 2 » (Añuatz, Irañet).
uzai . . . 2 » (Liz-Beng, Alsas).

<i>etxoki</i>	.	.	1	efitan	(Esparz).
<i>itxiki</i>	.	.	1	»	(Esparz).
<i>euski</i>	.	.	1	»	(Bakaik).
<i>eutsi</i>	.	.	2	»	(Iturmend, Lakuntz).
<i>ekun</i>	.	.	1	»	(Ustañoz).

3.^a *E+A.*

A)	<i>Bear.</i>	.	.	39	efitan.
	<i>behar</i>	.	.	1	» (Luzaid).
	<i>beer</i>	.	.	1	» (Alsasu).
	<i>ber</i>	.	.	5	» (Iturm, Bakaik, Urdi, Añuatz, Olaz).
	<i>bar</i>	.	.	1	» (Ustañoz).
	<i>biar</i>	.	.	22	» (Ullizam, Bartz, Prantzi-ald).
	<i>bier</i>	.	.	2	» (Etx-Aran, Irañet).
B)	<i>Luzea</i>	.	.	20	efitan (Araitz, Basaburu ñiki).
	<i>luzee</i>	.	.	1	» (Uitzi).
	<i>luzia</i>	.	.	44	»
	<i>luzie</i>	.	.	1	» (Irañet).
	<i>luzii</i>	.	.	3	» (Beruet, Lekunb, Madoz).

Oar.—Uñizti'ko efietan ere *ii* badute, baño ez dire bildu Iribas ta Ali ta beste. Nik gogoan daukadanaz, 31 efik bear egiten dute, Uitzi-inguruari nagokala: Saldits, Labain, Eratsun, Gofiti, Albisu, Efazkin, Bara(i)bar, Iribas, Ali, Astitz, Oderitz, Añuitz, Mugiro, Aldatz, Etxafi-lañaun, Uñabe, Aizarotz, Erbiti, Juantsaras, Ilañegi, Uñiza, Latasa, Etxaleku, Zañantz, Goldaraz, Irurutzun, Gaintza, Uztegi, Azkarate, Atalo, Añibe.

4. ^a	<i>F.</i>	<i>Pilipe</i>	.	9	efitan (Oste, Aspir, Madoz, Uitzi, Leitz, Gartza, Luzai, Goizu, Etxalar).
		<i>poruak.</i>	1	»	(Iribet-aezk).

Gañerakoan *f* oso sarturik dago.

5. ^a	<i>Egun.</i>	.	.	52	efitan.
	<i>ëun</i>	.	.	18	» (Lañaun, Basaburu-ñik).

6. ^a	<i>Ian.</i>	.	.	30	efitan (Ullizam, Basabu, Bartz, Prantzi-ald).
	<i>xan</i>	.	.	17	» (Aezk, Salaz, Efonk).
	<i>jan.</i>	.	.	24	» (Lañaun, Sakan).

Geroz 47 efitan *j* gaberik. Batzuk bietara asi dire; Lañaunen ere záñak oraindik yan esaten dute.

7. ^a	<i>Egia.</i>	.	.	22	efitan (Aezk, Salaz, ta an emen).
	<i>egiya</i>	.	.	18	» (Prantzi-ald, ta sakanald).
	<i>egiye</i>	.	.	2	» (Irañet, Lekar).

egie. . . . 24 efitan (Laſaun, Ulzam).
egii. . . . 3 » (Ezkur, Madoz, Beruet).

8.^a *I + G.*

- A) *Igortzi*. . . . 28 efitan (Ulzam, Bazt, Aezk, Pr.-ald).
idortzi. . . . 2 » (Etxal, Zubiet).
iyortzi. . . . 7 » (Sakanald).
iortzi. . . . 5 » (Ařiet-artz, Yaben, Egiafet, Os-
teritz, Iragi).
idurtzi. . . . 1 » (Ezkur).
idurtzi. . . . 1 » (Afuatzu).
iyurtzi. . . . 3 » (Liz-beng, Iturm, Lakun).
irurtzi. . . . 1 » (Irib-aezk).
iurtzi. . . . 15 » (Laſaun geien).
taraka. . . . 1 » (Espartz).
maroskatu. . . . 2 » (Yauři, Ustaf).
maruskatu. . . . 2 » (Irib-aezk, Abaufep).
- B) *Igesi*. . . . 29 efitan (Aezk, Ulz, Bazt).
iyesi. . . . 11 » (Sakanald geien).
idesi. . . . 2 » (Afuatzu, Etx-Aran).
iesi. . . . 13 » (Basabur, Laſaun).
iasi. . . . 6 » (Laſaun).
iyasi. . . . 1 » (Bakaik).
inesi. . . . 1 » (Irib-aezk).
iñesi. . . . 2 » (Bidang, Ustaf).
iñersi. . . . 1 » (Urzaink).
- Z) *Igo*. . . . 2 efitan (Goizuet, Olo, *igo goiti*).
ijo. . . . 7 » (Sakan).
ido. . . . 2 » (Beraraendi, Lekunb).
iio. . . . 2 » (Lezet, Intz).
io. . . . 7 » (Laſaun).
ion. . . . 1 » (Nabaz).
egan. . . . 1 » (Donamari).
igan. . . . 17 »
idán. . . . 2 » (Ařiet-artz).
iyán. . . . 1 » (Orozb).
ian. . . . 5 » (An emen).
igen. . . . 1 » (Afaiotz).
iyen. . . . 7 »
ien. . . . 4 » (Oskoz, Yaben, Iraiz, Lizas).
ihen. . . . 1 » (Lantz).
itzoo. . . . 1 » (Etxaf-Aran).

*itzo . . . 3 efitan (Áruatz, Liz-beng, Arbiz),
goiti yoan . . 3 » (Zubiet, Amaiur, Ituren).*

Ien goitire; yautsibeitire Lizaso'n.

9.^a *I + L.*

- A) *Il. . . 47 efitan.*
II. . . 23 »
Hil. . . 1 » (Alsasu).
Ila . . . 2 » (Ustaf, Urzaink).
Ilia (e) . . . Gañerako efiętan.
- B) *Egile, langile. . . 17 efitan (Aezk, Eronk, Bazt, Sak).*
egintzale, tntzale . . . 12 »
egile Gañerako efiętan.
- Z) *Mutila. . . 23 efitan (Aezk, Salaz, Bazt).*
Gañerakoetañ I-rekin.
- Orkatila ordez: aztal-exur, aztalbehaři, txunguña, Ondaguña, zangoxunta, ixormio, txurmio, txongatil, txonkatil, txongil, txongolo, txonkolo, ortxâpiño.*
- D) *Zila. . . 9 efitan (Amai, Olazi, Urdi, Bakai, Iturm, Alsas, Iragi, Áfaiotz, Arizk).*

Zile, ziře, animaliena; kristauena *zilko, xilko, txilko, zilbor, txilbor, xilgor, txilgor, kixkolde* (espartz, yaufi) bixkolte (bindangoz). Ez da zile, ez da ziře = «no es lícito», eřirik geienetan; *ez da sori* Osteritzent.

10. *I + N.*

- A) *Zazpina (e). . . 13 efitan.*
zazpira (e) . . . 34 » (Ultz, Bazt, Aezk, Salaz, Eronk, Bortzefiet).
zazpirana . . . 1 » (Eskar).
zazpiňa (e) . . . 20 » (Lafaun geien).
- B) *Arin 27 efitan (Bazt ald geien).*
ariň 40 »
«Ligero» esateko zaloi (eskarotz), zalui (osteritz).

11. *I + S.*

Isildu. 4 eritan (Ariet-artz, Azpir, Egiajet, Afaiz).
ixildu. 64 »

12. *I + T.*

Zuritu 34 efitan (Prantz-ald geien).
zuriňu. 35 »

13. *I + TS.*

- Itsu*. 37 efitan.
itxu. 36 » (Lafaun, Burund, geien).
utsi. 3 » (Bidang, Urzaink, Ustarr),

14. *Y + TZ.*

- A) *Balitz* Efi guzietan
Balitze 7 efitan. (Lafauren, Basaburen eta a,
Maiz Entzuten da).
- B) *Litzake*. 25 »
litzake 31 » (Lafaun, Sakan, Ultzan,
Bazi).
liztakete 2 » (Abaufeg, Abaurep).
leiteke 1 » (Alsas).
liteke 2 » (Orozbet, Espar, Yauñi).

15 *Y + Z.*

- A) *Izan*. 63 »
izen 7 » (Alsas, U-Arak, Irañ, Nabaz,
Lizas, Uitz).
- B) *Gizona bizirik* . . . Efi guzietan (Batzutan, Bizi(r)ik,
Bizia, etc.).
- Z) *Zoríts beterik* . . . 5 efitan (Lakun, Izañ, Arbiz, Liz-
Beng, U-Arak)
zoriz Gañerako efi guzietan.

16 *II + d*

- A) *Bildur* 27 efitan (Lafaun, Sakan).
beldur 40 »
bilður 2 » (Leitz, Etxaran).
biñur 1 » (Ezkuf).
- B) *il da* Efírik geienetan.
il de 16 efitan. (Ultz, Bast, Sakan, Geien).
il̄ da 4 » (Etxalar, Uitz, Mad, Azpir.).
il̄ de 2 » Afaiz, Alkoz).
hil da 1 » (Oroz-bet).

17. *In + d*

- A) *Indar* 48 »
indar 4 » (Bera, Lesak, Ezkuñ, Leitz).

ingar 1 » (Lakuntz) Ultzin ere bai
zâfak.

inger 1 » (U-Arak).

inder 18 » (Imotz, Ultzan; baztanen eta
sakan batzu).

B) *Ezin du*, (dau sakanald). . . 51 eñitan.

ezin du (do) 4 » (Lezak, Ultz, Al-
koz, Narbart).

Oar. Napafoako eñi askotan, aurki geienetan, ez da esaten
ezin du, tarteko verborik gabe: *ezin egin du*, *ezin ekarí du* t. a.
baño. *Eztoke, etzake, eztezake, ez dauke* (yaufiet) t. a.

18 O + A

(A) *Besoa*. . . . 42 eñitan.

besua 28 » (Prantzi-Ald, Bazi, Ultz, Sakan).

B) *Noa* 15 »

noiae 21 »

noaje 1 »

noae 1 » (Irib-Aezk).

nae. . . . 4 » (Abauré Bietan, Afiet - Ariz,
Osteritz).

naie 12 » (An Emenka).

nua 6 » (Luzaid, Urzain, Liz-Beng, Etx-
Ar, Lakun).

nuaye 1 » (Narbart).

nuie 4 » (Lesak, Bera, Donamar, Ituén).

niyun 4 » (Olazti, Bakai, Urdi, Ituém).

niyu 1 » (Alsas).

Geroz oa (noa, noiae, noae) 36 eñitan

19 R vocal artean.

A) *Ere*. . . . 47 eñitan. (1).

ee 27 » (Lañaun) Sakan, geien).

B) *Etxera*, etsera, itxera etc. . . . 41 eñitan.

etxea, itxea 25 » (Lañaun, Geien).

itxia 2 » (Etxal, Elgoñi).

Etse, ts-rekin (Urzaink, Bidang, Eskar, Yaufi, Espar).

20 *xerí*. 16 eñitan (Bazi, Aezk, Pr-Ald).

xakur 6 » (Garzain, Aspáfen, Ainizio,

(1) Gaur ere bai=tambien esta noche (yaufiet). Egun ere bai=también hoy.

Amai, Etxal, Abaufeg).

<i>xuri</i>	22	efitan
<i>txerí</i>		Gañerako efi guzietan.
<i>txakur</i>		» » »
<i>txuri</i>		» » »
21 <i>īalo</i>	5	efitan (Abaufep, Yauñi, Luzaind, Ainzio, Añaiz).
<i>guñi</i>	23	» (Bazt, Aezk, Bortzeñi, Ultz).
<i>īunñun</i>	24	»
<i>īu</i>	6	» (Etxañi-aran, Lakun, Alkoz, Garzain, Ariz, Lekar).

Tu ordez lixtu esatu due geienak: gañerako itz oriek *tx*-rekin. Ultzin ere esaten da *īalo* kantu batean: *īalo*, *īalo*, *īalo*, *īin*. ator etxera Matiñ.

22 *Otsa, asotsa erotsa, arábotsa*. Efi guzietan *ts*-rekin. Utsa, utse: Efi guzietan *ts*-rekin. Aberats, abrats, abeats, abeats: efi guzietan *ts*-rekin.

23. *U + A.*

A) <i>Eskua</i> . . .	15	efitan.
<i>eskuba</i> . . .	10	» (Sakan).
<i>eskupa</i> . . .	1	» (Irib-aezk).
<i>eskue</i> . . .	30	» (Lafaun, Ultzam geien).
<i>eskube</i> . . .	2	» (Irañet, U-Arak).
<i>eskuu</i> . . .	4	» (Madoz, Lekunb, Beruet, Ezkuñ).
<i>eskia</i> . . .	4	» (Luzaid, Bidang, Urzain, Ustaf).
B) <i>eskuan</i> . . .	16	efitan.
<i>eskuban</i> . . .	6	» (Sakan).
<i>eskuen</i> . . .	4	» (Osk, Yaben, Yabar, Egiañet)
<i>eskuben</i> . . .	6	»
<i>eskuun</i> . . .	7	»
<i>eskun</i> . . .	22	»
<i>eskian</i> . . .	4	»

24.

Es Iñon ez: guziek *z*-rekin.

beres 15 efitan (Sakan geien, batzu Lafaun, Basabur, Ultz).

ures 15 »

25. *Ai + I.*

Sailean. . . . 4 eřitan (Abaufe bietan, Oroz-bet, Ustarf).
sailean. . . . 2 » (Ezkuſ, Gartzaun).

Gañerakoak sañan, sañen, etc. Efi askotan ez dute esaten *sail* itz au. Sail ordez *mail* eta *mailu* galdetu zun lankideak, eta geienak *malean*, *maļu*.

26. *A + en.*

Aen edeňa. . . . 2 efitan (Uitz, Ainzio).
ain. 41 »
aīn. 28 »
aīn. 9 » (An emenka).

Ai + s.

- A) *Aisa, aise*. . . . 48 eřitan s-rekin.
aixa, aixe. . . . 17 » x-rekin.
- B) *Maisu*. 16 eřitan.
Maixu. 6 »
maxu. 1 » (Betelu).

Gañerakoetan *maistru*, *eřienta* (luzaid) etc.

28. *Ai + t.*

Aita, aite. 37 eřitan (Aezk, Salaz, Uitz, Sakan).
aīta, e. 6 »
aīta, e. 25 »
aitxa. 1 » (Arbizu?)

Aitajina (Ustarotz) *aitejina* (Urzaink). *Aitara* (Espartz).

29. *Ai + tz.*

Gaitza, e. Bat ez beste efi guzietan *tz*-rekin.
gatxa. (Bidangoz).
geitza. 3 eřitan (Afuatzu, Arbizu, Etx-Aran).

30. *Ai + z.*

Aize. Bat ez beste efi guzietan.
aixe. Lesakan.

31. *Ei + I.*

Ereile, erile. 10 eřitan (Aezk, Bazt).
ereile, eraile. 9 » (Lafaun geien).

ereñe 2 » (Etxal, Ezkuñ).
ereitale 1 » (Añaiotz).

Geienak ereintzale esaten dute.

32. *Ei + n.*

Bein. 55 efitan.
bein. 19 »

33. *Ei + s.*

Eisa Napafoan *nabar*, *nabare*, *nabasare* esaten da.

34. *Ei + t.*

- A) *Beite*. ¿Uitzin?
bite Bidangoz.
biñe 2 efitan (Lesak, Uitz) Maizago entzuten da
Napafoan *bitez* asko direnean).
bedi 19 »

Geienak deila, dayela, etc.

- B) *Geitu*. Napafoan *geiagotu*, *diagotu*, *yagotu* t. a. *Deitu* ageri da liburutxo batzutan, baño, ain zuzen ere, t samuña duten efietan usuago: deifu, leífu t. a.

Z) *Ereiten, eriten, eritan*, etc., *i + t.* 31 efitan.

- ereíten, eraíten* 25 »
ereñe 6 » (Elgoiti, Ez-kuñ, Yaben, Lakun-Liz-beng, Arbizu),

Askok *eregieten*, *erekíten*, *erekitzen*, *edekitzten*, etc,

55. *Ei + z.*

- Leizar*. Iñon ez,
Laizar. Lesakan.
Lizar. 60 efitan.
lizer 7 » (Oskoz, Yaben, Yabar, Irañet, Lizarzo, Osteritz, Arizk).

56. *Oi + I.*

- Soil*. 12 efitan.
soiñ. 14 »
soñ. 2 » (Iribet-aez, Amaiur).
soilik. 3 » (Lekar, Oster, Iturm).

soñik . . . Ez da ageri aditz-ondo edo *adverbio* au ik-rekin. *Soñak* Lesakan.

soñik . . . 13 efitan (Geien Lañaun).

Efi askotan ez da oitzen itz au, ta oitzen denetan ere ez da efaz berextea.

37. *Oi + n.*

Soineko . . . 8 efitan (Abauŕe bietan, Olazi, Urdi, Bakai, Iturm, Alsas, Bidang).

soñeko . . . 4 » (Ainzio. Beorburu, Oroz - Bet, Lesak).

soñeko . . . 53 » *Soñoko* Azpirotzen.

38. *Oi + t.*

Loitu . . . 20 efitan,

Loñtu . . . 38 »

Loñtu . . . 4 » (Lesak, Elgoſi, Nabaz, Lakun).

lotxu . . . 1 » (Arbizu).

Loiextatu (Aŕiet, Abaufep) *loextatu* (Osteritz). Gañerakoan zikindu.

39. *Oi + z.*

Goizeko . . . Iru ez beste efietañ. (*Goizko*, Etxalaen).

Goixanko . . . 1 efitan (Bidang).

goizko . . . 2 » (Urzaink, Ustaf).

40. *Au + a.*

A) *Lauak* . . . 12 efitan (Baztan ald).

laubak . . . 2 » (Iturm, Bakai).

labak . . . 11 » (Bortzefiek-inguruan).

lauek . . . 21 » (Lañaun, Basabur, Ultz).

laubek . . . 1 » (Urdiain).

labe . . . 1 » (Leitz).

laurak . . . 13 » (Aezk, Sal, Efonk).

laurek . . . 7 » (Sakan).

B) *Gau + az.*

Oauaz . . . 8 efitan (An emen).

gaubaz . . . 1 » (Olazti).

gabaz . . . 22 » (Aezk, Salaz, Bazt geien)

gaiaz . . . 3 » (Bidang, Urzain, Ustaf).

- gauez* . . . 24 efitan (Laŕaun, Basabur).
gabez . . . 6 » (Egiaŕet, Goizuet, Yaben, Uitzi,
Lekunb, Azpir).
gaubez . . . 3 (Sakan).

Batzuk gabes, gauzes, etc. Ikus bedi 24 gaŕen zenbakia.

41. *Au + e.*

- Auek* . . . 2 efitan (Yabar, Elgoŕi).
gauek . . . 1 » (Beorburu).
aubek . . . 1 » (Elgoŕi; baita *ok ere*).
auk . . . 4 » (U-Arak, Afuatz, Liz-beng, Irañet).
aiek . . . 1 » (Lanz).
aik . . . 1 » (Alsas).

Ebek, gebek, kuek, okek, kek... Geien geienak *ok*. *Hok* Narbarten eta Luzaiden.

- B) *Gauerdi* . . . 35 efitan (Sakan, Ultzam geien).
gauberdi . . . 7 » (Burund geien).
gaberdi . . . 27 » (Bortzefi, Basab-iki, geien).
gaierdzi . . . 3 » (Efonk).
Z) *Gauero* . . . 24 » (Ultzam, Araiz, Laŕaun batzu).
gaubero . . . 11 » (Sakan).
gauro . . . 1 » (Etxal).
gabero . . . 25 » (Laŕaun, Basab, Bortzefi).
Gauoro . . . 5 » (Iribel, Abaurep, Yaufi, Luzaid,
Ainzio).
gaboro . . . 5 » (Abaufez, Espar, Eskar, Oster,
Ainzio).
gaoro . . . 1 » (Osteritz).
gaioro . . . 3 » (Bidang, Urzaink, Ustaf).
D) *Laueun* . . . 17 » (An Emenka).
lauegun . . . 4 » (Lekar, Lanz, Alkoz, Afaiz),
lauehun . . . 1 » (Luzaid).
laureun . . . 5 » (Iribel, Abauefa), Orozbet, Es-
kar, Madoz).
lauregun . . . 4 » (Abaufep, Espar, Yaufi, Olazti).
labeun . . . 1 » (Lezak).
lareun . . . 6 » (Arano, Goizu, Leitz, Uitz, Az-
rir, Betelu).
laurein . . . 3 » (Bidang, Urzain, Ustaf).

Askok *lauetan eun*; *labetan eun* (amaiur); *lau aldiz egun* (bakaik, urdi) lautan eun (an emenka).

Eun ordez *aun* Olon; *iaun* Donamarin.

- E) *Abri*. (euri ordez). 2 efitan (Urzaink, Ustaf).
lebri (leuri ordez). 2 » (Leitz, Ultz, Azpir).
Auri, lauri nauiri, leguri, neguri, ez da bakan esaten.

42)	<i>Garaurik</i>	3	efitan (Orozbet, Afaiz, Alkoz).
	<i>garauiek</i>	1	» (Lanz).
	<i>gaueik</i>	1	» (Eskuf).
	<i>gauik</i>	9	» (Beruet, Beramen, Leitz, Mad, Lezet, Intz, Añnatz, Urdi, Iraiz).
	<i>gaubik</i>	3	» (Betelu, Bakai, Lakun).
	<i>gaurik</i>	5	» (Olazti, Liz-Beng, Irañ, Iturmend, Etx-Aran).
	<i>gairik</i>	1	» (Ustaf).
	<i>gaurik</i>	1	» (Arbiz).
	<i>gaberik</i>	1	» (Ares).
	<i>gabik</i>	10	» (Baztan-Ald, Geien).
	<i>granoik</i>	1	» (Ainzio).
	<i>gaanoik</i>	2	» (Yabar, Olo).
	<i>karanoik</i>	1	» (Oskoz).
	<i>bihirik</i>	1	» (Luzaid).
	<i>biirik</i>	1	» (Lezak).
	<i>birik</i>	1	» (Etxal).
	<i>pikorik</i>	2	» (Etxal, Lizas).
	<i>ezkatik</i>	1	» (Elgoñi).
	<i>ja ere</i>	1	» (Irib-Aezk).
	<i>papurik</i>	1	» (Bera),

43. *An + o.*

<i>Gauon</i>	34	(Aezk, Salaz, Basabu, Afaitz, Sakan, Ultz).
<i>gaubon</i>	4	(Irañ, Urdi, Olazt, Lakun).
<i>gabon</i>	29	
<i>gaon</i>	2	(Iribef, Leitz).
<i>gabuon</i>	1	(Egiafet).
<i>gaion</i>	1	(Bidang).
<i>gaionik</i>	2	(Ustaf, Urzain).

- B) *Lauori* 2 efitan (Orozbet, Arbizu).
labori 1 » (Elgoñi).

Lauotiturik (oroz-bet). Lañi laboriyak ikusi ditugu (Elgoñi).

44. *Eu + a.*

<i>Neuan</i>	lñon ez.
<i>neuen</i>	1 eñitan (Egiafei).
<i>nuen, nue</i>	21 » (Aezk, Salaz, Usezt, Geien).
<i>nuben</i>	2 » (Etxal-Bera).
<i>nûn</i>	2 » (Oskoz, Narbart).
<i>nun</i>	5 » (Lafaun).
<i>neen</i>	1 » (Alsasu).
<i>nien</i>	2 » (Bidang, Urzain).
<i>niezun</i>	1 » (Ustarf).

Oar.—Erizkizundi askotan ez da ageri galde onenik. Nere ustez geienik nuen eta nun esaten da.

45. *Eu + e.*

<i>zeukek</i>	lñon ez
<i>zeurek</i>	3 eñitan (Etxal, Elgoñi, Azpaf).
<i>zuek</i>	18 » (Sakan, Ultzam).
<i>zuk</i>	2 » (Ultzi, Madoz).
<i>zeek</i>	2 » (Abauñep, Alsas).
<i>zek</i>	2 » (Olazti, Iturm).
<i>xek</i>	1 » (Urzaink).
<i>ziek</i>	2 » (Luzaide, Ustarfotz).

Galde au ere ez da ageri liburu askotan.

46. *Argina* 25 eñitan (Aezk, Sal, Efonk, Burund).

<i>burdina</i>	11 »
<i>ozpinare</i>	27 »

Gañerakoetan argiñ, buñni ozpiñ.

47. *U + e.*

<i>eskuetan</i>	30 eñitan (Aezk, Salaz, Ultz, bazi).
<i>eskubetan</i>	2 » (Arbizu, Olazti).
<i>eskupetan</i>	1 » (Iribet-Aezk).
<i>eskietan</i>	3 » (Efonk).
<i>eskûtan</i>	2 » (Lesak, Bera).
<i>eskutan, eskuten</i>	31 » (Lafaun, Sakan, Digube (añuatz.u-arak); digubie (etx-aran); digue geienak.

Ai + a.

<i>Ibaia, e</i>	11	eritan (An Emenka) <i>Ugalde</i> maizago. Itzau ez duten erietan <i>maiaz</i> edo <i>mayaz</i> galde egindar.
<i>ibaya, e</i>	4	eritan (Iribef, Etxal, Azpir, Aintzio).
<i>ibeia</i>	1	» (Iribef-Aez).
<i>ibeiya</i>	1	» (Bakaik).

Ugalde = río grande; *ugatza* = río (Urzainki).

<i>eraiak, ek</i>	31	eritan (naste; askotan <i>i ta y</i> , bietara).
<i>erayak, ek</i>	21	»
<i>eraiyak, ek</i>	8	» (Burund).

49 *Ai + n*

<i>Gainera</i>	9	» (Iribef, Abaufeg, Olazt, Urdi, Bakai, Iturm, Bidang, Ur- zaink, Ustaf).
<i>gaiñera</i>	7	» (An Emenka).
<i>gañera</i>	46	»

50. *Ei + a.*

<i>Beia, e</i>	58	» (Nâste).
<i>beya, e</i>	23	» (»).
<i>beiya</i>	5	(Olazi, Urdi, Bakai, Iturm, Etx-Aran).
<i>bea</i>	3	(Abaufea, Oster, Ainzio).

<i>ego</i>	4	» (Amai, Afaiz, Arizk, Lekar).
<i>eyo</i>	3	» (Espir, Beruet, Bi- dang).
<i>eio</i>	8	Uitz, Lekun, Madoz, Azpir, Betelu, Intz, Urzain, Ustaf).
<i>eo</i>	3	(Espir, Yaufi, Es- kar).
<i>ijo</i>	25	(Sakan, Goiefi),

<i>yo</i>	9	efitan	(Bortzeñi ta Inguru).
<i>iio</i>	1	»	(Iragi).
<i>io</i>	15	»	(An Emenka).
<i>irindu</i>	1	»	(Elgoñi).

51. *Oi + a.*

<i>Idoia, loia etc.</i>	26	»	
<i>Idoya, loya</i>	21	»	
<i>loiya</i>	3	(Liz-Beng, Urdi, Olazi).	
<i>Idoia.</i> Etxalafen, Egiafetan, Urdiainen; gañerako efietan ez da ageri. <i>Lingilda, lingitza, linga</i> Elgoiagan; ligirda Iribetin; iztilla Narbarten. <i>Lizketa, lizkeri, lizkedi, Osteritzten.</i>			

52. *Oi + n.*

<i>Oin.</i>	3	efitan	(Zubiet, Lekar, Betelu).
<i>Oifi.</i>	3	»	(Egiafet, Ainzio, Madoz).
<i>oñ</i>	9	»	
<i>Oinez.</i>	12	efitan	(Aezk, Salaz, Burund, Efonk).
<i>oiñez</i>	6	»	(Iribet, Orozbet, Arriet, Luzaid, Lanz, Ainzio).
<i>oñez</i>	55	»	
<i>oñaz</i>	1	»	(Etxalar).

(Jañaituko da)

AEZKERA

EDO

PETIRIBERO-INGURUETAKO MINTZAERA⁽¹⁾

Euskeraren adiskide napařai zuzendutako lana

Gernikan oräi bortz urte Eusko-Ikaskuntzak era-gindako Batzaře andi gartan nire adiskide on batek Euskaltzale anitz ta Euskalari zenbäiten artean azi eder bat erein zue. Azi gartäik Euskeraren adiskideak sortu izan zire: Bizkaiañ lenik, Napařoa, ere Napařoa maitean, uřanen. Bizkaiko adiskidegoa il den ala ezten eztakit. Il balitz ordea, eguneroekoren batean iltxarteltxoren bat irakuři izäin ginue. Ene ustez (2) lo datza, buru-austerik ez ameskaitzik eztuen lo luze, esnaldi gabeko lotan. Bizi den xakiteko york eztaugu igargařirik ematen ta guk ezin xakin. *Morfología Vasca* argitaratzean gure lotiai ukaldi gogor bat (nik gogortako nue beintzat) eman näie beren gelako atarian: *dran dran. Nor da* ere etzade york galde ein. Isil-isilik zaude guziak. ¿Nola éran diteke euskeraz *Catalepsia?* ¿Ori otedute gure adiskide ta euskeraren adiskide-izendun gebek? Liburuxko gonen bidez (3) bertze beintxotan ere drandrakada bat emäin däiet. Ilik datzana eorztea uřikizko lana dela ikasi ginue nerabezutuan. Lo datzana iratzartzea (4) uřikizko lantzat

(1) Petiribefo Aetzen mendi bat da, alzinago omen andikoa, inguru guz gaietako sorgin-bilgiao bältze.

(2) Ikus ufanengo goafa.

(3) Gän itsusitako dauzkidan *ustes*, *bides*, *uřikisko*, *sortus gerosko*, *aldis*, Aezkerazkoak izanafen, ezifut nire eskupetua afra näi. Geben ordez nonai-ko ustez, *bidez*, *uřikisko*, *sortuz gerozko*, *aldiz* erabiliren ditut.

(4) *Itzaři* galdu da Aezkoan. *Itzaři* ta *iratzarí-ren* ordez *iratzarí* ta *iratzarazi* etaten dituzte (Ikus liburu gonen azkeneko eleataldetxoa).

eztakaŕa gure dotrinak, galäik ere eztaugute gaiet gaizki artuko, uskara gaixoari indára emateko b  ita.

Z  k aldiz sortuz gerozko bi urte gebetan itz  rik eta bizi-bizirik zakuskite: batean Ultzaman, bertzean Auritzen, ur  anen Zaraitzun. ¡Gori da bizi izatea, gori! Zauroren dea entzunik lenaldiz Ultzaman nintze, nire poza ezpainenetan b  ino begietan ageriago nuela. Bigar  en batza  erako Auritza etor  azi ninduzie, nauronek ere efiari zerb  ait e  an bear nakola eratxikiz. Nik eztakit ordea nola gan berean urte batzuk lenxeago ikasi nituen irigailutxo batzuk ez irakur  i izatea. Datxikola dagon ibar Aezkoan bildutako gauza bat edo bertze aufatu nitue gontarako. ¡Gango iri-a  a gozoak zeinek atzendu! Auritzen, pelota-toki zabal gartan xakin-  azi nituen ipuintxo gaiet liburuxko gontan dituzie, ene ta uskara beartsu gonen adiskide zintzo ziratenok.

Z  n izenpean argitaratzen   i nizan lan o  izu gontako irakurgaiak ona zein diren:

Lemexiko txatalean (*Kapituluan*) amairur ipuin (*Kontu*).

Bigafenean eilalamiak Aetzen artean eindako lamiakeriak.

Iruga  enean Aetzen aztura ta sineskeriak.

Lauga  enean erakera ta e  an za  ak (proverbios).

Bozga  enean aur  en xostaketa batzuk.

Seiga  enean oiuki edo kantu z  ar zenb  it.

Zazpi, zortzi ta bedratzigare  en txataletan erderaz mintzo iz  in nitzaizie. Aezkoan ele pol  it anitz (gaien artean *pergamino* ere bai) ikasia  en, york ere etzade xakinâ  i *Fen  omenos fon  ticos* ta *Curiosidades morfol  icas* ta *Flexiones verbales* uskaraz nola e  an.

Ondarean or  iartio argia ikusi gabeko itz batzuk, guziak Aetzak, erakutsiko ditut. Norb  aitek noski, au

irakurtzean, galde ein dezake *¿ta oräiartio egon zira Aetzen aberastasun goriek ageŕâzi gabe?* 1902-garen urteko uda Zuberon Iztegirako gaiketan nindäileläik, Lapurdi ta Benaparroa ta Zuberoko mintzalariz gäinera, Eronkari ta Zaraitzukoak ere banitue. Norbäiti (Ezteribarko seme, nere irakasle izan nuen bat eztakit otezen), napar bati beintzat, galde gau ein nako: *Aetz bat ezotenuke egoki izäin nire ikastaldi ta bilketat gartan?—Ez,* erantzun zaden; Aetzen ta Zaraitzuařen mintzoa berdin edo berdintsu dira.

Sineskor izan niz beti; orduan izan ezpanintz, obe nue. Gan Aetzik etze ene aldamenean ta Iztegia argitaratu-ondoan, ordurartio ein enuena, urte anitz gerroago ein bear izan nue: naure asti ta aizinaldi batzuk euskeraren alde Petiriberó-inguruetañ igaro.

Zazte zék ere Aezkoara, gango uskara ederari indar ematera. Irakaszaletako nauronek izan ditudanak izan itzazie: auŕena ta bertze guzien gäinetiko Martin Arotzarena, Orbarako seme ta Iribériko paŕoku yauna. Gonen eskuetan ezar ezazie oräi irurogei bat urte euskeraren adiskide andi Bonapartek argitara eman zuen. *Le petit catechisme espagnol*, Aezkeraz ere itzulia báita; bertze liburuxko bat ere bai; euskeraren bertze adiskide on batek (Iruñan egu duzien gotzain agurgařiak) ein-arazi duen doctrina. Apez yaun gonek eliza ta igandeskoletarako lantxo zenbäit zén eskuetan ipini ditzazke.

Nik liburu gontako kantu ta kontu, aztura tā mazturak biltzeko izan nituen bertze lagunak ona nor-ta diren: Petra Arotzarena ta Zelestina Bidondo, Abauŕepeko alabak; Esteban Enekoitz, gan bereko semea; Maximino Iziz, Benito Antxo, Angela Eginoa ta Blas Ayeŕa, Iribérifařak; Demetrio Barberena Gaŕaldako seme ta Garayoko paŕokua; Jose Migel Egurtze ta

Jeronimo Eŕo, Orbaizetako semeak; Filomena Legaz, Abauŕegaingo alaba; Petra Pedrorena, Aribekoa. Gor dituzie Aezkoako eritxo guziak.

Izan diteke ene lan gau napar eztiren eta gorko beri eztakiten batzuen eskuetara eltzea. *Aetz ta Aezkera* begiataratzean *¿zer dira itz gebek?* galde ein dezakete. *Aezkoa ta Aezkoaren izkera bai, eztitugu itz arrotzak ¿baia bertze ele-mele goriek zer ditugu?* —*¿Zer ditugun?* Petiribero-inguruko ibar gartako gizonak, beren izen egokitako, izen gori bertzerik eztute: *Aetz*, batzuen ezpäinetan *Aietz*, Ondaribí-Motriku bitarteko euskaldunen izen egokia *Giputz* den bezala. Bizkaiko iri batzuetan *Kiputx* eŕaten dugu. Altzinako liburuetan *Iputz* bizi otedeneko ezaian nago. Gure Toponimian bertze anitz ta anitzen artean atzizki eder bat dugu, erderazko «territorio» bezalatsu dena: Napaŕoa, Ainoa, Belaŕoa, Zuberoa, Ondaŕoa, Laŕinoa, Garayoa, Ustoa, Arbeloa ta bertze zenb  it izenen atzizki   (sufijo). *Tz-ri oa ezartzean tz go  ek t galdu ta z-ri datxikola k gelditzen da:* Ametz «quejigo» tik *Amezkoa* «territorio de quejigos» bezala, *Aetz ta Giputz eta oa* gontatik *Aezkoa ta Gipuzkoa* sortu zaizkigu. *Tz-k* berezkoa du egokitasun gori: *Baratzari* (baratzeko gauza) *barazkari* da, geienok laburtuz *bazkari* badiogu ere; *atzazal* (corteza de dedo) *azkazal* (1) «u  a» da, *aitz* ta *ondo azkondo*; *otz* ta *iri* itzez itz «fr  o» «pequefio» *ozkiiri* «fresco», *itz* ta *era* (manera de palabra) *izkera* bezela. Aetzak eta Giputzak ere beren *oa* (er  aldea) *Aezkoa ta Gipuzkoa* dute; beren *era* (mintzoa), *Aezkera* ta *Gipuzkera*.

(1) Uhlenbeck Holandako euskalari om  nuak bere *Contribution    une Phon  tique comparative des dialectes basques* deritzalon lanaren 84-gafen ofialdean, azkazal ikertzeko azal gau altzinago kazal zela dio. Gainaldean aipaturiko ari ta barazkari, ondo ta azkondo, ifi (pafiri risa pequeña-ren ifi) ta ozkifi, era ta izkera begien altzinean izan balitu, ene ustez etzue golakoik ef  in.

Itz anitzetan *k gori*, *z-ren ufanen etofiafen*, ezta *tz-ren umea izaten*: batzuetan *g izaten du bere itufia, bertze batzuetan k.* *Azkoitia-ren k ezta*, Moises-en ura bezala, *aitz-etik sortua. Ibargoiti, Urigoiti, Gangoiti, Arangoiti eta bertze goiti batzuk argiro erakusten daugute Aitz ta Goiti direla Azkoiti-ren Aita ta Ama. Azkarai-k ere Aitz ta Garai ditu bereak. Izketa beñiz itz ta keta-tik datorkigu.* Ogei ta zazpi ele, *keta atzizkidun itzak, dakuskigu Morfología Vasca-ren 114-gafen ofialdean.* Bereñäik irur dira *z altzinetik daukatenak: ardazketa filatura, biozketa sentimiento, izketa lenguaje.* Bertze guziak *z gabeak: arilketa, araketa, beriketa...* eta abar. *Keta gonen k ezta tz-tik sortua.* Badira ordea bertze itz baiztu, ketadunak gebek ere, *tz-ren seme bezala, k gori dutenak: Amezketa, Azketa edo Asketa, Arizketa, Sarasketa, Arieta, Pagoeta, Eloíeta, Arteta, Areeta, Lezeta, Ureeta...* ta bertze batzuen *eta da lengo laur goriena; Ametz + eta = Amezketa, Aitz + eta = Az-edo Asketa, Aritz + eta = Arizketa, Sarats + eta = Sarasketa.*

Zuberon *erī* «período de tiempo» *zortzi* ren ufanen *zortzieri* da «período de ocho días» eta «paga semanal» ere bai; *amaborth-i* datzikola *kerī* bezala efaten dute; *amuskerī*, erderaz «período de quince días ta paga quincenal» (Ikus *Morf. Vasca.*, 178-3). Len aipaturiko *tz-dun* itz gorietäik (*Ametz, Aitz, Aritz, Sarats*) *Aitz* da *k usuen sortzen duena.* Toponimian-ona *ta -aso ta -ao-dun* ele anitz dira: *Lemonia, Uriona, Árona, Malóna, Zestona, Lejona, Azilona...* ta *Aitz-en seme Azkona; Olaso, Eraso, Itsaso, Yaso...* ta *Aitz-en seme Askaso; Ubao, Dotxao...* ta *Aitz-en seme Askao.*

Oräi bertze goartxo bat. Itzauré (prólogo) gau zêndako eina báita, zék soil-soilik ulertu (entelegatu) ařen, york eztu dausik galduko; baia Aezkera izendun liburu gau eztut zêndako utsik ein, euskaldun guzienda-koa da. Aetzen *daus, gori, altzinago, eräin ta fäin, auria ta aulia, aulea ta naurea, erman xakotat* eta bertze eun itz ta izkuntza zêndako erázak, aisa uler-tzekoak, izanařen, euskaldun geienak elukete xakinan aezkada goriek zer diren. Goréngatik lemexiko sei txatalak (kapiluluak) bi zeréndatan argitaratuko ditut: batean aezkeraz, bertzean erderaz.

Irakurzale zenbäitek onetsiren lidakete bear bada, Aezkoa oräi zer den ta alzinago nolakoa izan zen xakin-araztea. Gontarako bere ingurueta noizbait bilaketa batzuk ein nitue, zerbait ikasi ere bai. Zaraitzun eran zadatenez, Naparroako elege batek aetzei mazmarotako (1) basurde bat eman zakote, aritz batzen burupean lo. Istorio gau gen ipiniz, luzegi einen nuke nire Itzauré luzexko gau. Noizbait Zaraitzuko naiz Eróngariko mintzaera, oräi Aezkera bezala, liburtxoren batean atrako banu, orduan egoki izäin litza-ke mazmaro gonen istorioa erakustea.

Aetzen konturik bertze ingurueta enue ikasi. Aezkoan berean ingurueta koenak bai. Ona bat:

*Mezkiritz ta Olondriz:
gari guti ta aur anitz.*

York nauroni Aetzäk nor diren eran eztautelako, zerbait erain dautanen erabez naurek, gango beri da-kidala ezondu-arazteko, nauronek eíakeratxo bat ein dut;

*Aietz·Maietz,
gorputzes eta arimas
azkar izan baietz.*

Gola oteden xakin näi baduzie, zazte euskalzale ta erímaite ziraten euskaldunok, zazte Aezkoara. Gango Petiribero ta Berendi ta Goñuburu-gäinera usu iganezgeroz, zék ere gaiet bezala, gorputzez eta arimaz azkartuko zirate.

(1) Mazmafo erderazko «escudo de armas» da Lafaunen; Barabar (Baraibar) deritzaion urixkoan beintzat, itz oso ezondua.

IPUINAK - CUENTOS

LENENGO TXATALA

IPUINAK

I. Maiatzeko egun luzea

Orbaizetan senar-emazte gazteak eta senaŕaren ama bizi zire. Amagiaŕeba-er  inak beti   i izaten zire asa  ez izka. Amak semeari bere ema  tea aufer andi ta zurupazale bat zela er  aten zako. Etxeko giltzeak ere gazteari ekendu zitzaizko. Za  ak usten zituen botilek gaztearen goatzepean estalizen zitue ta gara semea ermanes, *Beira*, er  aten zako, *beira ire emaztea nolakoa dukan*. Sena  ak etzezake golakoik sinets.

Bein, Maiatz-egun bates, alo  era fan ze emaztea baino zaloago ta aritz-kaxko batera iganik estali ze. Iduzkia gorakara zela, er  inak begiratu zako eta e  an zue:

*¡Maiatzeko eguna in luzea!
¡Ene tripako ertzeen gosea!
¡Etxera fan ta al  ik ere
banu bakea!*

Sena  a, gau entzunik eta egun guziko lana ikusirik, etxera fan ze. Ama zanpatu zue, giltzeak ekendu ta emazteari eman z  izkio.

CAPÍTULO PRIMERÓ

C U E N T O S

I. Día largo de Mayo

Vivían en Orbaizeta unos jóvenes esposos y la madre del marido. La suegra y nuera siempre se ocupaban en disputar riñendo. La madre solía decir al hijo que su esposa era una grandísima floja y bebedora. Aun las llaves de casa solía quitárselas a la joven. La vieja ocultaba bajo la cama de la joven las botellas que ella vaciaba, y llevando allá al hijo, *Mira*, solía decirle, *mira de qué clase es tu mujer*. El no podía creer tal cosa.

Una vez, en cierto día de Mayo, fué a la heredad más de prisa que la mujer, y subiendo a la copa de un roble se ocultó. Estando el sol algo arriba, la nuera le miró, y dijo:

¡Oh qué largo el día de Mayo!

¡Qué hambre la de los intestinos de mi vientre!

¡Si aun así yendo a casa tuviera paz!

El marido, al oír esto, y viendo el trabajo de todo el día, se fué a casa. Zurró a la madre, le quitó las llaves y se las dió a la esposa.

II. Mandazäi bat Petiribeñora-bidean

Ostatu batean mandazäi bat gabäin egitera sartu ze. Etxeko andrea sorgina emenze eta mandazäiak gala zen xakin näi bältzue, sukaldean zizäiluan lo egiteko gelditu ze, argitu baino len bidean xartzeko. Lokartuäina ein zue, zuŕunka ederak atratzen zituela. Gaberditsuan ostaleŕa, zango-punten gäinean zäilela, supazterera urbildu ze ta mandazäia lo zegon ala ez ikusi näiez, oraztxikinaz zangopetik ziztatzen zue. Mandazäiak orduan zuŕunka azkaragoak eiten zitue. Andreak orduan erán zue: *Atra zite, plantxapekoa.* Ta eltxeto bat plantxapetik ubendus betea agertu ze. Atsoak, eltxeto gartan bi eri sartus, logunak ukaräiak eta belaunpeak ubendustatu zitue, bitarfean gau eŕaten zuelarik: *Firirifai, etxeán zar ta kanpoan gazte: malda gäinetik ordu-erdi bates.*

Sai zuri bat bezala gora ta gora etxamina-ziloan barna etxetik atra ze. Mandazäiak beldurez bere gorputza gerontzekoas lotu zako zizäiluari ta sorginak bezala erán zue; *Atra zite. plantxapekoa.* Eltxetokoas ubendustatu zue gorputza ta memento berean etxaminan gora igaten asi ze, bainan etzäike ziloan barna zizäilua atra ta etxamina-agoan ez goiti ta ez beiti gelditu ze.

Sorginak, itzuli zenean, barkatu zäizkio ostatuko gastuak, gan gertatu zena isilkian iduki zezan.

II. Un arriero en el camino de Petiriberro

En una posada entró a pasar la noche un arriero. Dicen que la dueña era bruja, y como el arriero quería saber si era así, quedó en la cocina para dormir en el escaño, a fin de ponerse en camino antes de clarear el día. Disimuló estar dormido, produciendo fuertes ronquidos. A eso de la media noche la posadera, andando sobre las puntas de los pies, se acercó al hogar y queriendo ver si el arriero estaba o no dormido, le azuzó con alfiler por debajo de la pierna. El arriero entonces roncó aún más fuertemente. Entonces la señora dijo: *Sal tú, la de bajo la plancha.* Y apareció por bajo la plancha un pucherito lleno de ungüento. La vieja, metiendo en aquel pucherito dos dedos, ungió las sienes, las muñecas y las corvas, diciendo esto entre tanto:

Firirifai, vieja en casa y afuera joven: por encima de la cuesta en una media hora. Salió de casa como un buitre blanco, arriba y arriba por el agujero de la chimenea. El arriero, de miedo, ató su cuerpo con la faja al escaño, y dijo como la bruja: *Sal tú, la de bajo la plancha.* Ungió el cuerpo con lo del pucherito y en el mismo instante empezó a subir chimenea arriba, pero, como no podía salir el escaño por el agujero, se quedó en la chimenea, ni arriba ni abajo.

La bruja, cuando volvió, le perdonó los gastos de la posada, para que tuviese en secreto lo que allí sucedió.

III. Alkate bat zeruko atarian

Jesus bein San Pedrorekin mokokan asi ze eŕanes, nigar guziei biotza beraxten zitzäiola ta góengatik zerura bear etzirenak sartzena uzten zituela. San Pedrok, nääigabeturik, gora ta bera zäilelarik, *uránen etortzen dena ertsitu bear diat ba eŕan zue*. Andaluz alkate bat agertu ze, zeruan sartzeko baimena galde eines, kontzientzias ta estomagutik garbi zegola gäineratus.

—*Estomagutik garbi oteyizan ikusi bear diat. Gortako munduko purga bat artu bear duk.*

Alkateak bi mila peseta eskindu zazkio, galakorik gabe sartzena uzteko.

—*Gen diruak dausik eztik balio.*

—*Nere probintziako gobernadoreak eun pezeta ere pozik artzen ditu, näi dudana egiteko.*

San Pedrok aingiru guardiaskoari mundura purgabila zaela eŕan zako. Mementoan ekaŕi zue aingiruak eta alkateari árara. Bereala asi ze gau agotik barnekoak egozten: lenik belar batzuk, gero kaŕeterako txintxaŕak, azkenik ler arbolak. Gura ikusirikan San Pedrok eŕan zako:

—*Ire barne gori eztuk garbi zerura fateko. ¿Ze pasatu duk ire baitan?*

Aingiruak eŕan zue: *Alkate zelarikan belaŕak ar- enduan artzen zituzte, kaŕeterak eta oianak ere bai, gero saldu ta yori etzako pagatzen.*

Orduan San Pedrok: *goiek itzuli-artio eyiz zerura fain. Orai berandu duk.*

Ezkeŕeko alderdian atari bat erakutsi zako, eŕanes: *goaie gendik, gor badituk, infernuan, i bezalako ber- tze alkate batzuk.*

III. Un Alcalde en el portal del cielo

Jesús empezó una vez a reñir con San Pedro, diciéndole que se le ablandaba el corazón a cada lamento que oía, y que por lo mismo dejaba entrar en el cielo a quienes no debía dejar. San Pedro, afligido, andando arriba y abajo, dijo: *Al primero que venga he de apurarle ciertamente.*

Apareció un Alcalde andaluz, pidiendo permiso para entrar en el cielo, añadiendo que estaba limpio de conciencia y de estómago.

—*Tengo que ver si estás limpio de estómago. Para eso tienes que tomar una purga del mundo.*

El Alcalde le ofreció dos mil pesetas por que le dejase entrar sin tal requisito.

—*Aquí el dinero no vale nada.*

—*El gobernador de mi provincia recibe contento aun cien pesetas, para hacer lo que yo quiero.*

San Pedro dijo al Angel de la guarda fuese al mundo en busca de purga. Al instante la trajo el Angel y al Alcalde se la hizo tomar. Este empezó en seguida a echar de la boca los de dentro: primero unas hierbas, luego guijarros de carretera, por fin, árboles pinos. Al ver aquello le dijo San Pedro:

—*Ese tu interior no está limpio para ir al cielo. ¿Qué ha pasado en ti?*

El Angel dijo:—*Siendo alcalde tomaba las hierbas en arriendo, también carreteras y bosques, los vendía después y a nadie pagaba.*

Entonces San Pedro:—*No irás al cielo hasta devolver esas cosas. Ya es tarde.* Mostróle al lado izquierdo un portal diciendo:—*Vete de aquí, ahí tienes, en el infierno, otros alcaldes parecidos a ti.*

IV. Egia ta Fedea

Aetzak, auzoan biltzen zirenean, etzire bein eré akort izaten. Egun bates beren arteko norbait Iruñera fan ta gan xakitun bati burubidea galde eitea erabaki zute. Yoanes Iriarteko autatu zute gortarako. Fan ze ta Iruñeko atari-ondoan estudiante bat aurkitu zue.

—*¿Zer äi zera?*

—*Aezkoa - ibartařak gobernatzeko zerbäit näi ginduke.*

—*Zato nerekint ta nik emäin douzkitzut Egia ta Fedea. Goiekin äisa elkar bat einen duzie.*

Ostatura eraman zue Yoanes ta gan bi eltzetan zerbäit ekaři zako, larutxez estalirik.

Ona, Yoanes, gontas egin bear dena. Eltze gebek bidean ez zabaldu, gauza bizia bätitude. Bilgio gartan buru dirän iruk birana eri sar ditzatela bi eltzeen barnean, eltzeak guziz agertu gabe ta barnekoa murtxatuz.

Auzoetxean batzařeratu zirenean, gan zire orduko bi eltzeak Egia ta Fedea mai baten gäinean. Mandařiak eran bezala, buru ziren iru xutitu zire ta bakan-ka maira uřandu ere bai. Eriak sartu ta barnekoa murtxatu zutenean, batek eran zue: *kaka duk*. Ber-tzeak: *gala duk, kaka duk*. Irugařenak (Yoanes Iriartekoak): *Egia ta Fedea; gala duk.*

IV. La Verdad y la Fe

Los aezkoanos, cuando se reunían en junta vecinal nunca se ponían acordes. Un día resolvieron enviar a Pamplona a alguien de entre ellos y pedir allí consejo a un sabio. Para eso eligieron a Joanes, el de Iriarte. Se fué y encontró a un estudiante junto a la puerta de Pamplona.

—*¿Qué hacéis?*

—*Quisiéramos algo para gobernar a los del valle de Aezkoa.*

—*Venid conmigo y yo os daré la Verdad y la Fe. Con éstos fácilmente os pondréis de mutuo acuerdo.*

Llevó a Joanes a la posada y algo le trajo allí en dos pucheros, cubriendolos de pergamino.

—*He aquí, Joanes, lo que hay que hacer con esto. No abras estos pucheros en el camino, pues tienen cosa viva. Tres que son jefes en aquella junta metan dos dedos cada uno dentro de los dos pucheros, sin descubrir del todo los pucheros y chupando lo de dentro.*

Cuando se juntaron en la casa de vecinos, allí estaban ya para entonces los dos pucheros, la Verdad y la Fe, sobre una mesa. Como dijo el comisionado, se pusieron de pie tres que eran jefes, y también se acercaron uno tras otro a la mesa. Y cuando metieron los dedos y chuparon el contenido, uno dijo:—*Es m...* El otro:—*Así es, es m...* El tercero (Joanes, el de Iriarte):—*La Verdad y la Fe: esasí.*

V. Beoŕa ta putxoak

Yoanes Iriartekok urtero antzu agertzen zitzäion beor bat zue. Goiz bates Iruñera fan ze, beoŕa umaztun atra zakion zer ein bear zuen xakitera. Estudiante batek zerfara zaen xakin zuenean, bi gauža andi biribil eder eman zazkio, beor-aŕoitzeak zirela eránes, lokak ere txitak atratzeko aŕoitzeak bear zituela-ta.

Estudianteari aŕoitzen saritako diru apur bat eman ta etxera itzuli zenean, beoŕa etxean etzela xakinik, garen bila fan ze, eta estudianteak irakutsi bezala, malda batzuren artean kafia ongi antzaturik aŕoitzeak imini zitue eta beoŕa ere lotu, noizbait ere goartuko al zela aŕoitzen berotzera sartzeko.

Biramun goizean Yoanes beoŕaren ikustera itzuli ze ta urúndanik bi putxo yauzika malda-artetik sasi-aldera zazela goartu zenean, aŕiturik gelditu ze. ¡Aren poza! ¡zein fite aŕoitzeak berotu ta umeak atra zazkion beor maiteak! Lasterfari eman zue gaien atzetik *putxo putxo* oiuka, ta etortzen ezpaitzäizkio, beoŕarengana itzuli ze, bere baitan *mendian sortuak basa-azturak* eránes. ¡Beor oŕek berak (sic) nik baino äisa ta zaloíago bilduko ditik.

¡Yoanes Iriarteko gizajoaren laztasuna ta biozmina, bere beortxo maitea ilik ikusi zuenean! ¡Ilik eta xanik eta bi aŕoitzeak lertuik! Gan zauden aŕoitzeta-koak bi kalabaza zirela ta bi putxotakoak bi otso izäin zirela goartu zenean ¡¡aren naigabea!!

V. La yegua y los potros

Joanes, el de Iriarte, tenía una yegua que cada año se le presentaba estéril. Una mañana fué a Pamplona a saber qué tendría que hacer para que la yegua llegase a estar fecunda. Un estudiante, al saber a qué iba, le dió dos cosas grandes, redondas y hermosas, diciéndole que eran huevos de yegua, pues que también la clueca necesitaba huevos para sacar polluelos.

Cuando volvió a casa, dando al estudiante como recompensa un poco de dinero, al saber que la yegua no estaba en casa fué en busca de ella, y tal como le enseñó el estudiante, habiendo arreglado bien el nido entre unas matas, puso en él los huevos y ató (cerca) a la yegua, (suponiendo) que alguna vez había de acordarse de meterse allí para calentar los huevos.

Al día siguiente volvió Joanes a ver a la yegua, y cuando notó de lejos que dos potros iban de entre matas hacia el zarzal, quedó asombrado. ¡Qué alegría la suya! ¡Cuán pronto calentó la amada yegua los huevos y le sacó crías! Echó a correr tras ellos gritando: ¡*puchol!*, ¡*puchol!* (potro, potro) y como no le venían, volvió donde la yegua diciendo entre sí: *Los nacidos en el monte (tienen) costumbres selváticas. La misma yegua les recogerá más fácilmente y antes que yo.*

¡Cuán grande fué el disgusto y el sentimiento de Joanes, el de Iriarte, cuando vió muerta a su amada yegüita! ¡Muerta, y comida, y destruídos los dos huevos! Cuando advirtió que los dos supuestos huevos que allí estaban eran dos calabazas y lo que él creyó potros habían sido dos lobos, ¡qué aflicción la suya!!

VI. Jesus, Maria ta Jose

Frantzia-aldeko Bankan gau bates mūtilak sukaldean asantsak goarteman zitue ta zer gertatzen zen ikustera fan ze. Gan etxeko andre zaŕa plantxa goiti-turik aurkitu zue. Zer äi zen galde ein zako eta andre zaŕak mutilari, sorgin-bilgiora fan gogo zuela eŕanes, arekin fan näi zuen galde ein zako. Baietz. Mutila, bere soinean arturik, etxaminan goiti atra zue. Gandik Akelaŕera eraman zue. Gan bertze sōrgin anitzen artean bere andregäi Maria zegola ikusi zue. Gonen ikustean mutikoak aŕiturik *Jesus, Maria ta Jose* eŕan zue. *¿Zu ere gen, Maria?*

Izen sandu gebek entzutean sorgin guziak lekutu zire. Mutikoak bizpirur egunes etzue bere etxea bilatu al izan.

VII. Orbarako akeŕa

Orbaran aker bat zoŕis bete zitzäie ta eŕi guzia bildu ze. Akeŕa meatzen äi zela, fite ilen zela. Gala uste zute guziek. Zentzu andiko gizon bat bazen Orbaran egun gaietan: Yoanes Iriartekoa. Gari, gertatzen zena adiarazi ta zer egin bear zen galde ein zakote. Ark eŕan zue: *Aker gori sar zazie bezko bat olio irakian. Gan ilen dire zoŕiak.*

Sartu zute akeŕa galako bezkoan, aoz goiti gelditu ze, ortzak zuri-zuri ageri zituela. Orduan Yoanes Iriartekok akeŕa botzik zela, ifis zegola eŕan zue.

Illa ze aker gaixoa.

VI. Jesús, María y José

En Banka, del lado de Francia, el criado notó que había estrépitos en la cocina y se fué a ver lo que pasaba. Allí halló a la vieja señora de casa levantada la plancha. Le preguntó en qué se ocupaba. Y la vieja señora, diciendo que tenía idea de ir a la reunión de brujas, le preguntó al muchacho si quería ir con ella. Que sí. Sacó al muchacho chimenea arriba, cogiéndole al hombro. De allí le condujo al Aquelarre. Allí vió (el mozo) que estaba su novia María entre muchas otras brujas. Al ver a ésta, asombrado, dijo el muchacho: *Jesús, María y José. ¿También vos aquí, María?* Al oír estos santos nombres todas las brujas desaparecieron. El muchacho no pudo hallar su casa en dos o tres días.

VII. El chivo de Orbara

En Orbara, se les llenó de piojos un chivo y se reunió todo el pueblo. (Notaron) que el chivo se enflaquecía, que pronto había de morir. Así lo creían todos. En aquellos días había en Orbara un hombre de gran juicio: Joanes, el de Iriarte. A él le dieron a conocer lo que pasaba y le preguntaron qué había de hacerse. Aquél dijo:—*Meted a ese chivo en una caldera de aceite hirviendo. Allí morirán los piojos.*

Metieron al chivo en una caldera así, quedó boca arriba, mostrando sus dientes muy blancos. Entonces dijo Joanes, el de Iriarte, que el chivo estaba contento, riéndose.

El pobre chivo estaba muerto.

VIII. Arietako mandazäia

Oreagara mandazäi bat kobesatzera fan ze mandazäia zela apezari eranes ta ardoari ura nasten zakola aitortu zue. Apezak: *Ardoari ura nastea bekatu duk. Etzakala geiago golakoik ein.*

Egun berean bere mandoak ardos kargatzena fan ze. Gan norbaitek ardoari beti bezela ura gaineratu näi zako. *Eken, eken, eran zue bekatariak; gorri eztokegu ein, bekatu baiita. Iminazu lenik zagietan ura.*

Etxekoak ariturik nagusiaren näia ein zute. Eta berak: *orai egotz zazie ardoa uriki gabe, gori ezpäita bekatu.*

IX. Nauiri gaitzeko zer bat

Bein Aurizperin atso bat konfesanario batera urbildu ze, barnea erts-i-ertsia zuelarik. Bekatuforen bat agertus geroz bertze zerbait ere bazuela apezari eran zako, etzuela ordea garen kobesatzeko indarik, alkeizun andian baiitze.

—*Emaztekia: bekatari andienendako ere gure Jesus maiteak besoak beti xauxkin zabalik. Erän zan, bada, bekatu gorri zer den.*

—*Korputz Kriste-egunean prozesiokoan amabi barako aize (1) bat ein nue.*

—*¿Ta nola naurtu al izan zindue zure lan gaitz gařen luzetasuna?*

—*Badakizu, jauna, nola ezartzen den amabi barako mise bat Perkaineneko atarian?*

—*Bai.*

—*Bada mise gořen bazter batean asi nue ta bertze baztefean akabatu.*

(1) Bertze itz bat eran zue, silaba bakarduna bera.

VIII. El Arriero de Arrieta

Fué un arriero a confesarse a Roncesvalles, diciendo al sacerdote que era arriero, y confesó que mezclaba agua al vino. El sacerdote:—*Es pecado echar agua al vino. No hagas más tal cosa.*

El mismo día fué a cargar de vino sus machos. Allí alguien, como siempre, quería echar agua al vino. —*Quita, quita—dijo el pecador—eso no lo podemos hacer, pues es pecado. Poned primero agua en los pellejos.*

Los de casa, asombrados, hicieron la voluntad del superior. Y él: *Ahora echad vino sin compasión, pues eso no es pecado.*

IX. Algo desmesurado

En cierta ocasión se acercó una anciana al confesonario en Espinal, teniendo la conciencia muy apurada. Después de manifestar algún pecadillo dijo al sacerdote que tenía también alguna otra cosa, pero que no tenía fuerzas para confesarla, pues sentía gran vergüenza.

—*Mujer, nuestro amado Jesús, aun para los más grandes pecadores tiene siempre los brazos abiertos. Por consiguiente, di en qué consiste ese pecado.*

—*El día de Corpus Christi produje durante la procesión un viento de doce varas.*

—*Y cómo pudiste medir la longitud de aquella tu enorme obra?*

—*Ya sabéis, señor, cómo se pone una tela de doce varas en el portal de casa de Perkain?*

—*Sí.*

—*Pues la empezé en un extremo de esa tela y la terminé en el otro extremo.*

X. Buru gabeko tipula-borka

Aurizperín berean atsoño bat konfesanariora urbildu ze. Apezak bertze zerbäiten uŕanen, ea zerbäit bila-tu otezueň galde ein zako.

—*Bai, tipula-borka bat.*

—*¿Zer egin zindue tipula gortas?*

—*Gan berean utzi.*

—*Nik eniiue gan utziko.*

—*Ez nik ere, buruak izan balitue.*

XI. Iratiko ugaldean

Orbaran bein gizon multso bat gango ugaldera ilargia aŕapatzekotan urbildu ze. Gortarako zubitik beiti dilindan xari zire, erkali (1) eskuak emanet. Baŕenean zenak, ezpäitzoken eskuia il-argiräino luzatu, *ep* oiu egin zako goienekoari: *laxa zak pixka bat eskuia, nik gazta aŕäpatu al izateko. Guti bat aski izäiñ duk.*

Goienekoak bere eskuia luzate zue ta, multso osoa urera eroris, ilargia iris iris urundai zitzäie.

(1) Batzuk *elkar* bertzeak *erkal* efaten dute Aezkoan.

X. La ristra de cebollas sin cabeza

En el mismo Espinal se acercó al confesonario una ancianita. El sacerdote, a continuación de alguna otra cosita, le preguntó si halló algo.

—Sí, una ristra de cebollas.

—¿Qué hiciste de esas cebollas?

—Dejarlas allí mismo.

—Yo no las hubiera dejado allí.

—Ni yo, si hubieran tenido cabeza.

XI. En el río de Irati

Una vez se acercó en Orbara un grupo de hombres al río de allí, creyendo que la luna era un queso, con objeto de cogerla. Para eso se pusieron colgando del puente, dándose las manos (1). El que estaba en lo más abajo, como no podía alargar la mano hasta la luna,—ep—gritó al somero—*suelta un poco la mano para que pueda yo coger el queso. Bastará un poquitín.*

Alargó la mano el de más arriba, y cayendo todo el grupo al agua, la luna se les alejó ríe que ríe.

(1) En Aezkoa unos dicen *elkar*, otros *erkal*.

XII. Ezkontza baten austea

Bi Oroz-Betelutar, zenbait urtetan ezkonduik zaudenak, elkarékin ezin biziz, artsalde apal bates, ilun nabáean, beren apez jaunarengana fan zire, gauéraines:

Jauna, zuk elizas ezkondu gindituzun bezala gure ezkontza laxatu ta autsi daukezula xakin dugu. Gau egia balin bada, elkarén gandik lekutu ta berex bizi nai ginduke.

—*¿Ezalduzie bakerik elkarén artean?*

—*¿Bakea? Infernuan bezalatsukoa dugu.*

Apezak, iria ezpäinetan zuela, *Bai, ene maiteak, erán zakote: orain infernuan bezala bizitzekos ta zauren samurtasun ta asarékin infernua gerokó irabaztekos, obe duzie ezkontza len băino len autsi. Etorí zitezte biar mezara, ezkontza-goizean bezala ta eliza-atarian egon. Nik bear direnak einen ditut.*

Biramun goizean, meza-ekilkak xo zuenean ezkondu aiek beren aide ta aixkidekin eliza-atarira (1) bildu zire. Apeza, tresna ederénak xantzirik, eliz-mutila gutrutzearerin altzinean zuela agertu ze: baita, bi ezkonduak bere ondoan belaurikarazirik, asi ere egin ze marmaroska liburutik latines leitzen zuelakoan ta berrealaxe gizonari buruan eman zako isipuas kaska bat... geroxeago emazteari bertze bat. Kaskak azkar ta usutzen asi zirenean, nigáres senar-emazteak galde ein zute:

—*¿Gure ezkontzaren laxatzeko otoitz goiek anitz iraunen al dute?*

(1) Altzinago elizarira efaten zute Aetzak. Ikusi San Martinen Kanta.

XII. La disolución de un matrimonio

Dos naturales de Oroz-Betelu, que llevaban casados unos años, no pudiendo convivir, fueron ya declinada una tarde a su señor cura, ya al oscurecer, diciéndole lo siguiente:

—Señor, hemos sabido que vos, así como nos casasteis, podéis disolver y deshacer nuestro matrimonio. Si esto es verdad, quisiéramos separarnos uno del otro y vivir aparte.

—¿No tenéis acaso paz entre vosotros?

—¿Paz? La tenemos casi como la del infierno.

El sacerdote, asomándosele la risa a sus labios,
—Sí, amados míos —les dijo—, para vivir ahora como en el infierno con la discordia y riña vuestra, os vale más disolver cuanto antes el matrimonio. Venid mañana a misa, como la mañana de vuestro casamiento, y estad en el portal de la iglesia. Yo haré las cosas debidas.

Al día siguiente, por la mañana, cuando tocó la campana de la misa, aquellos esposos se reunieron en el pórtico (1) con sus parientes y amigos. Apareció el cura, vestido de los más bellos ornamentos, teniendo al sacristán por delante con la cruz; y también empezó a murmurarse haciendo como que lefa del libro en latín; poniendo de rodillas junto a él a los dos casados, y a continuación, dió con el hisopo un cosque en la cabeza al hombre... poco después otro a la mujer. Cuando empezaron los cosques a hacerse más

(1) Antes decían los aezkoanos Elizari, por pórtico. Véase la canción de San Martín.

—*Nik au baizik eztakit bertzerik: bietatik bat ilarratio ezkontzak iraunen duela.*

—*Goazen bada etxera ta ezkondu ginenean itzeman bezala bakean ta luzaro bizi giten eŕan zako emazteari senaŕak.*

—*Gori eines kenduko duzie orai ta geroko infernua.*

Au eŕan ta apeza elizara mezaren eŕatera sartu ze.

XIII. Aetz ta Zaraitzaŕen artean

Bein aetzen kontu ta atraldiekin iŕi ta baŕes zaude zaraitzuar batzu ostatu bateko maian ta gertatua bezala au kontatu zue ebetâik batek.

«Aetz sakristau bat bere apez nausiak Iruñera igorí zuzun bein inzensario beŕi eder baten erosia ta ekartzazon. Mutilari Iruñera gabe inzensario izen-kau atzendu zitzaison. ¡Aren lotsa! bear zuena dendariei nola adiarazi etzakielakotz ¡aren lotsa!

Kendu zuzun aetzak bere zangotik zata ta ugaletarik dilindan eskui ta ezker erabiliz irakatsi ta bilatu zuzun nai zuen gauza».

Zaraitzaŕek beren iŕialdi edeŕia ein zutenean, Aetz batek erantzun zíe:

«Zaraitzun ere izan omendira gizon atzenkoŕak ta ez nolanaikoak.

—¡Atzendu! ¿Zer ta nori?

—Barka, jaunak, baia Zaraitzuko eŕi batean jendeek diotenez, beren auzo beteko batzaŕean elizan gauza

duros y frecuentes, preguntaron llorando marido y mujer:

—*¿Durarán tal vez mucho esas oraciones para disolver nuestro matrimonio?*

—*Yo no sé otra cosa que esta: que el matrimonio durará hasta que uno de los dos muera.*

—*Pues vámonos a casa y tal como nos prometimos al casarnos vivamos en paz y largo tiempo,* dijo el marido a la mujer.

—*Haciendo eso evitareís el infierno de ahora y de después..*

Diciendo esto entró el sacerdote en la iglesia a decir misa.

XIII. Entre aezkoanos y salacencos

Una vez estaban unos salacencos riéndose en la mesa de una posada con cuentos y ocurrencias de aezkoanos, y uno de ellos refirió esto como cosa sucedida:

A un sacristán aezkoano envió su cura mayor a Pamplona en cierta ocasión para que comprara y le trajera un nuevo y hermoso incensario. Al muchacho, antes de llegar a Pamplona, se le olvidó este nombre de incensario. ¡Qué miedo el suyo! porque no sabía cómo dar a entender a los tenderos lo que necesitaba. ¡Qué miedo!

El aezkoano se descalzó la abarca, y moviéndola, colgada de correas, a derecha e izquierda, dió a entender y halló lo que quería.

Cuando los salacencos terminaron su hermosa risotada, un aezkoano les respondió:—*Dicen que también en Salazar ha habido hombres olvidadizos, y no como quiera.*

ändi, eder ta on bat ezari bear zutela xarduki zutè. Beren alkatea bialdu zute aiek nai bezalako gauzak eiten zituzten olara, eranes:

—*Zu zira gutarfean bizienā, iratzañienā ta obekienik mintzo zirena.*

Alkateari gauza andi eder on garen izena atzendu zitzâio; ta dendaz denda ibilis nekatu zenean, dendari bati galde ein zako:

—*¿Non saltzen xu elizetako gauza andi, tutu luze batzurekin, gizon batek eskuak arat eta unat erabiliz oooij oooij sonatzen xuna?*

Astoaren ofoa bezal - bezalakoa eines adiarazi omenzue alkateak erosi nai zuena: organu bat.

Ez omenzakote Zaraitzuařek kontu goni ifirik ein al izan.

BIGAŘEN TXATALA

Eilalamien gertaera batzu

I. Estudiante bilagoaria

Marixoko ilabetean etxetik abreen edanazteria estudiante bat atra ze. Begi-urdin ta bilagoaria ze estudiante gura. Edangiotik itzulita etxera eldu zenean, beldurtu ze, eilalamiek aírapatuko otezuten; eta oilařak kantatu-ezkeros eilalamiak etzakikjola eskua ezari bäätzäkie, eran zue:

—*JOlvidar! ¿Qué y a quién?*

—Perdonad, señores, pero según dicen las gentes, en el pueblo de Salazar, trajeron en pública junta de que en la iglesia habían de colocar una cosa grande, hermosa y buena. Envieron a su alcalde a la fábrica en que hacían cosas como las que aquéllos querían, diciendo:

—*Vos sois entre nosotros el más vivo, el más despierto y el que mejor habla.*

Al alcalde se le olvidó el nombre de aquella cosa grande, hermosa y buena; y cuando se cansó de andar de tienda en tienda, preguntó a un comerciante:

—*¿Dónde se vende una cosa grande de iglesia, con unas largas trompetas, que un hombre moviendo sus manos allá y acá hace sonar, oooooij oooooij?*

Dicen que el alcalde manifestó lo que quería comprar dando rugidos como los del burro.

Añaden que los salacencos no han podido reirse de este cuento.

SEGUNDO CAPÍTULO

Unos sucesos de Lamias

I. El estudiante rubio

En el mes de Marzo un estudiante salió de casa a abreviar el ganado. Aquel estudiante era de ojos azules y pelo rojo. Cuando vuelto del abrevadero llegó a casa, temió que las lamias le cogiesen, y como sabía que cantando el gallo no podía la lamia echarle mano, dijo:

Martxoko oilara jotoit! balia dakidala.

Oilarak ordu berean kantatu zue ta eilalamiak, asere goñitan suturik, eran zue:

Madarikatuko altzaio oilar oři mia, ořengatik galdu băitut estudiante bilagořia.

II. Emaginaren saria

Abauŕepean eilalami bat fan ze emaginbila eta berenkin ermanazi zue. Bidean zazen bezala, eilalamiak emaginari eran zako:

*Beira: saritako etzanala txařantxa baizik eskatu.
Bertze zernai eskatzen badun ikatz itzuliko dun.
Etxera itzultzean eztezanala gibela begiratu.*

Erota-baltsara elegatu zirenean ura lekutu ta bidea idortu zue eilalamiak eta biak ituři-begiko zilora sartu zire. Emagina bere txařantxareki etxera itzuli ze ta etxera sartzean ataria ersteko aurpegia itzuli bear zue; ta orduan aitzukaldia norbäitek xaurtiki zako ta ařiak atarian zilo andi bat egin zue. Zilo gartäik geroko urte anitzetan gatuak eta txakurkoak, eilalamien bildurík gabe, goiz-aráts ebiltzen zire.

III. Abauŕepeko iruilea

Artsez iruiten ari zela emazteki bat kařikara atra ze. Ez itzultzen. Gan ziren lagunak berantsetsirik garen bila atra zire. Umazondo deitzen den eřeka bateräino gola elegatu zire. Gan etzute ez aririk ez ardařzik ez iruilerik ikusten ta gala ezondu zute eilalamiak erman zuela.

—*Por Dios! que me valga el gallo de Marzo.*

Cantó en aquella hora el gallo, y la lamia montada en cólera, dijo:

—*Ojalá se le maldiga a ese gallo la lengua, pues por él he perdido al estudiante rubio.*

II. La recompensa de la partera

Una lamia fué en Abaurrepea en busca de partera, y la hizo ir con ella. Según iban caminando, la lamia dijole a la partera:

Mira: por recompensa no pidas otra cosa que carda. Cualquiera otra cosa que pidas se convertirá en carbón. Cuando vuelvas a casa no mires atrás.

Cuando llegaron a la balsa del molino, la lamia separó el agua y secó el camino, y las dos se metieron al agujero del manantial. Volvió la partera a casa con su carda, y al entrar en casa tuvo que volver la cabeza para cerrar la puerta; y entonces alguien le arrojó una pedrada (sic) y la piedra hizo en la puerta un gran agujero. Muchos años después andaban mañana y tarde por aquel agujero gatos y perrillos sin miedo de lamias.

III. La hilandera de Abaurrepea

Una mujer estando hilando al anochecer salió a la calle. No volvía. Las compañeras que allí estaban, pareciéndoles tarde, salieron en su busca. No la hallaron; pero vieron hilo en tierra, y al hilo siguieron. Así llegaron a un arroyo que se llama Umazondo. Allí no veían ni hilo, ni huso, ni hilandera, y así conocieron que la lamia se la había llevado.

IV. Santa Engraziako monjak eta eilalamiak

Abaurépeko mendian dago Santa Engrazia ta aldi bates an monjen komentua ze. Eriko elizara etoñi bear izaten zute monjak mezara. Eilalamiek lotsarazten zitue eta gero gala lekutu bear izan zute Santa Engraziako monja gaiek.

IRUGAÑEN TXATALA

Aetzen aztura ta sineskeri batzu

- 1.—Gaberdi-altzinean oilañak kukuñku ein badeza, sorginak uran däiltza. Bela bedeikaturik balin bada, gura biztus gatza sura egotzi bear da.
- 2.—Begi gaiztoa norbäiti ein dakotenean, altzina-go apeza deitzen ze. Apezik etzenean, xuxkiari bi biru kendu ta gebekin gurutze bat egin, xuxki-gäinean sartu ta goatze-altzinean iminten ze.
- 3.—Sagarako ezkilak eta erlojuak batera xoten dutenean, fite norbäit ilen da.
- 4.—Zakuñak ulubia badu, norbäit fite ilen da.
- 5.—Ezkilak drindots luzea edo dolua duenean ere norbäit fite ilen da.
- 6.—Iduzkia sartu-ondoan sorginen kontra elekatzen denak, sorginen beldur izan bear du.

IV. Las monjas de Santa Engracia y las lamias

Santa Engracia está en la montaña de Abaurrepea, y un tiempo hubo allí convento de monjas. Solían las monjas tener que venir a misa a la iglesia del pueblo. Las lamias las amedrentaban y luego así tuvieron que ausentarse aquellas monjas de Santa Engracia.

CAPÍTULO TERCERO

Algunas costumbres y supersticiones de aezkoanos

1.—Si el gallo canta antes de media noche, las brujas andan cerca. Si hay vela bendecida, encendiéndola hay que echar sal al fuego.

2.—Cuando a alguien le han hecho mal de ojo, antiguamente solía llamársele al sacerdote. Cuando no lo había, se quitaban dos hebras a la escoba y con ellas se hacía una cruz, metiéndola sobre la escoba se ponía delante la cama.

3.—Cuando la campana de la Consagración y el reloj dan a un tiempo, presto morirá alguien.

4.—Si el perro aulla, pronto ha de morir alguno.

5.—También cuando la campana tiene largo eco o resonancia, alguien ha de morir pronto.

6.—Quien a luego de ponerse el sol contra las brujas hablare, si no metiese hierro en el fuego, tiene que temer a las brujas.

7.—Sorgintzako bat, il-orduan eskua ertsitzen äi bada, bere sorgin-indarāk edo sorgingoa bertze bat eman näi dako. Orduan xuxki-gideŕa naiz makila bat eman bear zaio.

8.—Petiriberón eiten ze Aezkoa-ko sorginen bil-gioa. Iribériko mendi bat da Petiribeŕo

9.—Laratza dilindin dabilenean Jaungoikoa niga-ŕes dago ta gelditu bear da.

10.—Doniane-gaberdian on da aritz bat erditik aräältzea ta gan aur eria pasatu ta arte gartan eriaren atoŕa uztea.

11.—Atza kentzeko Doniâne-goizaldean argia bâi-no len sarioetako intzeán biluxirik iruzkatus ibiltzea on da.

12.—Subilaros sukaldea xuxkitatu bear da ta me-zondoan gan berean gari-bikofík naiz garagar-bikofík agertzen bada, urte gura garitsua edo garagartsua izäin da.

13.—San Juan-egunean siesta egiten duena urte guzian ezta los asetzen.

14.—Eskuko bearía soñuka äi bada, norbäitek ongi xardukitzen du; ezkeŕekoa txistus äi denean, gäizki.

15.—Sorgin bat xotean nones eman bear zäizkio ukaldiak.

16.—Ispilu autsirik ezta etxeán iduki bear.

17.—Eŕege bezpera-gabean etxekoэн artean bota-tzen tuzte kartak: gizonendako eŕege uŕea, emazte-kiendako bateko uŕea. Gebek izaten dira eŕege ta eŕe-gina. Auŕek leiotik oiu eiten dute eŕege ta eŕegina nor diren ta eben osasunari artzen dute afaritxo bat. Gero fareak xo ta *Viva Eŕege, Viva Eŕege*; fareak beríz ilarosi ta *Viva Eŕegina, Viva Eŕegina* oiu ei-ten da.

7.—Si una tenida por bruja aprieta la mano a la hora de morir (señal es de que) quiere dar a otras sus virtudes de bruja o de brujería. Entonces hay que darle (a la mano) el mango de la escoba o un palo.

8.—La reunión de las brujas en Aezkoa solía hacerse en Petiriberro. Petiriberro es una montaña de Iriberry.

9.—Cuando columpia el llar, Dios está llorando, y hay que pararlo.

10.—Es bueno partir un roble por el medio por San Juan, a media noche, y pasar allí al niño enfermo, y dejar en aquel espacio la camisa del enfermo.

11.—Para quitar la sarna es bueno andar desnudo revolcándose en el rocío de los prados, antes de la luz, al amanecer de San Juan.

12.—Se debe barrer el hogar por Noche Buena, y si después aparecen allí mismo granos de trigo o de cebada, aquel año será abundante en trigo o en cebada.

13.—El que duerme la siesta el día de San Juan no se harta de sueño todo el año.

14.—Si el oído derecho está sonando, alguien está hablando bien; cuando silba el izquierdo, mal.

15.—Al golpear a una bruja, hay que dar golpes a nones.

16.—No se debe tener en casa ningún espejo roto.

17.—La noche de vísperas de Reyes echan las cartas entre los de casa; para los hombres el rey de oros, para las mujeres el as de oros. Estos suelen ser el rey y la reina. Los niños suelen gritar (anunciar) de la ventana quiénes son el rey y la reina, y suelen tomar una cenita a la salud de ellos. Luego tocan los cencerros y gritan: viva el Rey, viva el Rey; agitan los cencerros de nuevo y, viva la Reina, viva la Reina

- 18.—Larunbat-artses iruileak eztu urkilan ondarík utzi bear, bertzenaz ondar goetaz sorginek ipurdia garbitzen bääitute.
- 19.—Garitxak ekentzeko garixduna elizara fan däila ta apezak *Orate fratres eratean fuera verrugates* erånes, gaiiek gabe gelditzen omen da. (1)
- 20.—Txopina ekentxeko zernäi gauza alde batetik bertzera irur aldiz ibili bear da, beris txopinik ein bääino len, baita ere irur aldis erånes: *Jesus, Ama Birgina, ongi etorri txopina; bart etorri bazina, ongi afadurik fäin zina.*
- 21.—Kandelera-egunean apezak argizaria eskuetan bizturik atratzen duenean, elizara itzultzen deneko iltzen baldin bada, negu-ondará gaiztoa izäin da. Bizturik sar baledi, negu-ondará ona izäin da.
- 22.—Sorginak badira, baia ezta sinetsi bear urlea eta sendua sorginak direla. Apez batek erán omenzue.
- 23.—Ni amutxitako beartzen banute, eztut ukatu bear. Batek eraten badu *ez, eztu ermäin*, bekatua barka dakion bertze zazpi aur batäi-árrira eraman bear ditu.
- 24.—Kandelera lera-lera, bortz ilabete laräinera, sei ere bai Aezkoakora. Kandeleraz eraten dute aurák.
- 25.—Ilberian eiten da eguña, ilzaŕekoa bääino sugarí obe ta arinago bääita.
- 26.—Iltzaŕean moxtu bear da biloa, azkartu ta usutzen zäiolakoa.

(1) Ezteribañen ikasia ezoteda au?

18.—Los sábados a la noche la hilandera no debe dejar residuo en la rueca, pues, de lo contrario, las brujas suelen limpiarse el trasero con estos residuos.

19.—Para quitar las verrugas váyase a la iglesia el verrugado, y al decir el sacerdote *Orate fratres*, diga él: fuera verrugates. Dicen que así se quedan sin ellas (1).

20.—Para quitar el hipo hay que mover de un lado a otro cualquier cosa tres veces, antes de hipar de nuevo, y diciendo también tres veces: Jesús, Madre Virgen, bien venido (seas), hipo; si anoche hubieras venido, hubieras ido bien cenado.

21.—El día de la Candelaria, cuando el sacerdote saca encendida la (vela de) cera, si se apaga en cuanto vuelva a la iglesia, el resto del invierno será malo. Si entrase encendido, el resto del invierno será bueno.

22.—Hay brujas, pero no se debe creer que fulana y zutana sean brujas. Lo dijo, según parece, un sacerdote.

23.—Si a mí me obligan a ser madrina, no debo rehusarlo. Si una dice no, no llevaré (ningún niño), debe llevar otros siete niños a la pila bautismal para que se le perdone el pecado.

24.—Candelaria, laria laria (tardará la mies cinco meses) en madurarse y ser llevadas a la era, a la de Aezkoa, seis. Lo dicen los niños por la Candelaria.

25.—En novilunio se hace (corta) la leña, pues es mejor y más ligero combustible que el de plenilunio.

26.—Se debe cortar el pelo en plenilunio, porque se fortalece y se espesa.

(1) Tengo duda de haber oido esto en Esteribar.

27.—Etxeko jauna naiz andrea il dadinean, kofoina xo ta erleai eñaten zaie: nagusia il da. Au egin ezik, erleak il egiten diräla uste dute Aetzek.

28.—Ardiak bordan faloska ari diränean, biramunean eluña.

29.—Beiak anka goratu ta dardaratzan badu, eluña.

30.—Santa Ana, Ama Birkinain Ama: ni lo ta zu iratzañirik ene arimain guarda. Altzinago aurak goaterakoan egiten ze Aezkoan otoixko au.

31.—Katalin gorí zbiar auri ala iduzki xuri? Mamorro goríño, Katalin gorí izenduna, eskutik goi-aldera xaurtikitzen ze, itz gebek eránes. Airatzen baze, iduzki.

32.—Asteartean eztituzte abelgoriak borda batetik bertzera aldatzen.

33.—Subilaro-egurá andartzen zenean goratzen zute. Beiari eroan beñoia sortzen zitzáionean, egurpuska gebek eŕe eketan eta eroa ekeztatzen zute.

LAUGAÑEN TXALALA

Eŕakera ta atsotitzak

- 1.—Otsoak bere aragitik eztu xaten (1).
- 2.—Etxeko sua etxeko autses estali. (Luzaiden ere).
- 3.—Eixe utsa gerla utsa (2). (Luzaiden ere).
- 4.—Uŕ-urte, eluŕ-urte. (Luzaiden ere).

(1) Bizkaian: otsoak otsokirik eztau yafen.

(2) Eixe utsa atralaka utsa: Bizkaian.

27.—Cuando muere el dueño, o bien la dueña de casa, se golpea la colmena y se les dice a las abejas: el jefe ha muerto. De no hacer eso, creen los aezkoanos que las abejas mueren.

28.—Cuando las ovejas hacen sonar sus cencerros en la borda, nieve al día siguiente.

29.—Si la vaca levanta la pata y la agita, nieve.

30.—Santa Ana, madre de la madre Virgen: yo duermo y vos veláis custodiando mi alma. Antiguamente se hacía esta oración en Aezkoa al llevar a los niños a la cama.

31.—Catalinita roja: ¿mañana lluvia o blanco sol? Se arroja de la mano hacia arriba diciendo estas palabras: un insecto rojito llamado *katalin gorri* (cochinilla, vaquita de San Antón). Si volaba (lucía el) sol.

32.—No trasladan el ganado vacuno los martes de una borda a otra.

33.—Solían guardar el leño de la Noche Buena, más bien su residuo. Cuando a la vaca le nace inflamación en la ubre, solían quemar al humo estos residuos y con ellos humeaban la ubre.

CAPÍTULO CUARTO

Dichos y proverbios

1.—El lobo no come de su carne (1).

2.—El fuego de casa cúbrase con ceniza de casa.
(También en Valcarlos).

3.—La casa vacía pura guerra (2). (También en Valcarlos).

4.—Año de avellanas, año de nieves. (También en Valcarlos).

(1) En Bizkaya el lobo no come (carne de lobo).

(2) La casa vacía, gresca pura: en Bizkaya.

- 5.—Ezkur-urte, sagu-urte. (Luzaiden ere).
- 6.—Azitik ozía (ozitik berdura, gaineratzen dute zenbaitek). (Luzaiden ere).
- 7.—Bear eztuen xamalkoak bi almute olo. (Gauzak erera etortzen zaizkon aberatsarendako ératen da).
- 8.—Zer ikusi, gala ikasi (1).
- 9.—Bañideko eltzea uñes, urbildu ta luñes.
- 10.—Nola bil, gala fin. (Zimur ta lapuén ondasunendako ératen da).
- 11.—Zor zaña, izen txaña (2).
- 12.—Adiskide xar ta kontuak garbi (3).
- 13.—Arotzaren etxeán pala zurez (4). (Bizkaian: erémentariaren etxeán zotza burduntzi).
- 14.—Yende pobreak neke doblea. Gizon pobreak neke doblea: Bizkaian.
- 15.—Goiz gorí, artseko auri. (Luzaiden: goiz gorí, aratseko iturí. Bertze lau aldakuntze Tours-ko Iztegian irakur ditezke).
- 16.—Oriko txoriak Orira tira (Oihenartek: Orhiko xoria Orhin laket).
- 17.—Iduzki-aizeak beroki guti, yende beaňak fabore guti.
- 18.—Eŕan zaŕak gezur guti.
- 19.—Ipar beltzak ondore gaitza.
- 20.—Iduzkia ta auria axarien bodak. (Luzaiden: iduzkia ta euria axarien ezteiak. Bizkaian: eguzkia ta euria, Martiko eguraldia).

(1) Zer ikusi, a ikasi: Bizkaian.

(2) Zor zaña, zor txaña: Bizkaian.

(3) Luzaiden: adiskide xar ta kontuak beñi.

(4) Luzaiden: arotzaren etxeán laratza zurez.

5.—Año de bellotas, año de ratones. (También en Valcarlos).

6.—De la semilla, el germen (algunos añaden del germen la verdura). (También en Valcarlos).

7.—El caballejo que no lo necesita tiene dos almudes de avena. (Se dice de un rico a quien todo le sale a pedir de boca).

8.—Qué se ve, así se aprende (1).

9.—La olla de la vecindad (hecha) de oro, acercándose (se ve que es) de tierra.

10.—Como se recoge, así se acaba. (Se dice de los bienes de avaros y de ladrones).

11.—Deuda vieja, mal nombre (2).

12.—Amigos viejos, y cuentas limpias (3).

13.—En casa del herrero, pala de madera (4). (En Bizkaya: en casa del herrero el palillo asador).

14.—La gente pobre, fatiga doble.

15.—Mañana roja, lluvia para la noche. (En Valcarlos: mañana roja, fuente para la noche. En el diccionario de Tours pueden leerse otras cuatro variantes).

16.—El pájaro de Ori (montaña nabarra) tira a Ori. (Oihenart: el pájaro de Orhi contento en Orhi).

17.—El viento solano, poco abrigo; la gente necesitada, pocos favores.

18.—El dicho viejo, poco miente.

19.—El cierzo negro, mala consecuencia.

20.—Sol y lluvia, bodas de reposo. (En Valcarlos, euri, por auri, y eztei, por boda. En Bizkaya: sol y lluvia, tiempo de Marzo).

(1) En Bizkaya: qué ver, aquello aprender. (lit.)

(2) En Bizkaya: deuda vieja, mala deuda.

(3) En Valcarlos: amigos viejos y cuentas nuevas.

(4) En Valcarlos: en casa del herrero el liar de madera.

- 21.—Bakotxa bere mandataririk oberena. (Luzaiden ere berdin).
- 22.—Umeak azi ta nekeak bizi. (Bizkaian ere berdin).
- 23.—Jaungoikoa luzakor, ez atzenkor. (Luzaiden... ez ahanzkor).
- 24.—Azaroko eguna, argiko iluna. Luzaiden: abenduko eguna, argiko iluna... argitu-orduko iluna (Laŕaun-en).
- 25.—Maiatza pardo, garagarzaroa klaro, orduan izäin da ogi eta ardo. (Luzaiden: *Maiatza pardo, ekaina klaro, orduan ukain da ogi eta ardo*).
- 26.—Bertzen minak atx guti.
- 27.—Eri beratz, il-gogor.
- 28.—Aldizka zakuak érotara.
- 29.—Bertzeren minak begian lo.
- 30.—Mezkiritz ta Olondriz (Éroko irixkoak) gari guti ta aur anitz.
- 31.—Auritz-Mauritz, sekula garirik ezpalitz (Eskale batek, limosnarik eman etziotelakos eŕan omenzue gau; ta gerostik garirik ezta Auritzen biltzen).
- 32.—Otsaileko olo olo, Martxokoa oloto, Aprilekoa ez olo ez lasto.
- 33.—Fanak eta xinak nonbait an.
- 34.—Agotik sudúera idukirik eztu.

21.—Cada cual (es) el mejor mensajero. (Lo mismo en Valcarlos).

22.—Criar hijos y vivir trabajosamente. (Lo mismo en Bizkaya).

23.—Dios es aplazador, no olvidadizo. (En Valcarlos, por atzenkor, dicen ahanzkor).

24.—Día de Noviembre, oscurece en cuanto alumbra. (En Valcarlos día de Diciembre... etc.: antes de alumbrar) (Larraun).

25.—Mayo pardo, Junio claro, entonces habrá pan y vino. (En Valcarlos, ekaina por garagarzaroa, y ukain por izain).

26.—El dolor ajeno (produce) pocos dolores.

27.—Enfermo blando, duro de morir.

28.—Por turno los sacos al molino.

29.—Duerme uno tranquilo a pesar del dolor ajeno.

Liter. dolor de otros, sueño en el ojo.

30.—Mezkiritz y Olondriz (pueblecitos de Erro) poco trigo y muchos niños.

31.—Burguete - Murguete, si no hubiera nunca trigo. (Dicen que dijo esto un mendigo porque no le dieron limosna, y posteriormente no se cosecha trigo en Burguete).

32.—La avena de Febrero avena, la de Marzo avenilla, la de Abril ni avena ni paja.

33.—Los idos y los venidos son poco más o menos lo mismo. De lunes a martes poco se llevan los sastres.

34.—No tiene reserva ni siquiera de la boca a la nariz.

- 1.—Eluña bezäin zuri dun au.
- 2.—Ekea bezäin beltz.
- 3.—Garizuma bezäin luze.
- 4.—Kupela baino lodiagō xagok.
- 5.—Txindia baino goiriago.
- 6.—Non zer ikusi däila ori.
- 7.—Jaungoikoari belaria tira dezok.
- 8.—Jaungoikoaren zangoa ere erman lezakek.
- 9.—Goñek aostia merke. (Auferendako erána)
Luzaiden: hoñek arosia merke.
- 10.—Aitzian gan nintze ta orai gen.
(Ipuinak amaitzeko edo urentzeko erána).

BOSKAÑEN TXATALA

Aurén xostaketak

1. Kuruketan, lauretan, bortzeten, epeña xokoefan
↳bazirat?
2. San Juan bezpera-gabeen ejetzen zituzte San
Juan-belar xazkoak, au eránes: *garia Nafarroara,*
sarna Gipuzkoara.
3. Añe-añe, mandoko, biar Iruñarako, etzi Tafalarako
↳andik zer ekañiko? zapeta eta geñiko.
Luzaiden ere bai, itz gebek gaineratuz: *Hek orok
noren dako? —Aur hoñendako.*
4. Kukuruku kantatzen du oilarák. —Zer du oilarák?
—Pikuan min. —Nork egin? —Muxkeñak (1)

(1) Batzuk *gardaxoak* efaten dute ta *gardaxoa* Eñiberako erdalitz «gár-dacho» «lagarto» ren ordezkoa da.

- 1.—Este es tan blanco como la nieve.
- 2.—Tan negro como el humo.
- 2.—Tan largo como la Cuaresma.
- 4.—Está más grueso que el tonel.
- 5.—Más rojo que la brasa.
- 6.—Esa anda curioseando.
- 7.—Vete a averiguarlo. (Liter. tírale a Dios de la oreja).
- 8.—Robaría (lit. llevaría) aun la pierna de Dios.
- 9.—Ese (tiene) barato el bostezo. (Se dice de haraganes). En Valcarlos, hořek por gořek, ařosia por ařostia.
- 10.—Hace poco estaba allí y ahora aquí.
(Fórmula para terminar cuentos).

CAPÍTULO QUINTO

Juegos infantiles

1. Escondiéndose, en cuatro, en cinco, la perdiz en los rincones. ¿Estáis ya?

Kruk respondían los (niños) escondidos.

2. La noche de la víspera de San Juan, solían quemar las hierbas de San Juan del año anterior, diciendo esto: *el trigo a Nabarra, la sarna a Gipuzkoa.*

3. Arre, arre, machito, mañana para Pamplona, pasado mañana para Tafalla ¿de allí qué se ha de traer? zapatos y faja.

En Valcarlos, además de esto, se añadía: *¿Estos todos para quién? —Para ese niño.*

4. El gallo canta cucurrucú. —¿Qué tiene el gallo?
—Mal en el pico. —¿Quién se lo ha hecho? —Se lo ha hecho el lagarto. (1) —¿Dónde está el lagarto?

(1) Algunos por *musker* lagarto dicen *gardatxoia* el gardacho, que es vocablo de la Ribera.

egin dako. —¿Non da muxkeña? —Maldapetan.
—¿Non dira maldak? —Suak ére. —¿Non da sua?
—Urak ito. —¿Non da ura? —Idiak edan. —¿Non da
idia? —Eñotapean arto ereiten. —¿Zerendako da
artoa? —Oilokek xateko. —¿Zetako dute oilokek?
—Añoitze egiteko. —¿Zetako da añoitzea? —Apezein-
dako. —¿Zetako du apezak? —Mezasaritako.
—¿Zetako da Meza? —Arimen eta mundu guzien
salbatzeko.

SEIGAREN TXATALA

Eri-oiukiak

I. ABU NINA

Abu nina Katalina,
gure aurák lotzeko mina,
abu nina Katalina
lokar zite tia Fermina.
Bolon bat eta Bolon bi,
en Vitoria yo lo aprendí
buena moza neska ona,
dos huevos aíoltze bi,
Bolon bat eta Bolon bi.

Ariben Petra Pedroarenak kantatu zue. Abauñ-
pean ere bertze *abu nina* laburxko bat ikasi nue. (Ikus.
Cancionero popular vasco 219). *Gure aurák lotzeko*
mina-ren zentzuna ezta éraza Bizkai ta Gipuz-al-
deko euskaldunendako. Gaien belaúrietan «dolor de
ser atado» dena «deseo de dormir» da *lotzeko (lo*
egiteko) min ori.

—Bajo las zarzas. —¿Dónde están las zarzas? —Las quemó el fuego. —¿Dónde está el fuego? —Lo ahogó el agua. —¿Dónde está el agua? —La bebió el buey. ¿Dónde está el buey? —Bajo el molino, sembrando maíz. —¿Para qué es el maíz? —Para que lo coman las gallinas. —¿Para qué son las gallinas? —Para hacer huevos. —¿Para qué es el huevo? —Para el sacerdote. —¿Para qué lo quiere el sacerdote? —Para estipendio de la Misa. —¿Para qué es la Misa? —Para salvar almas y a todo el mundo.

CAPÍTULO SEXTO

Cantos populares

I. ABU NINA

Abu nina Catalina,
nuestro niño (tiene) sueño,
abu nina Catalina,
duerme, duerme, tía Fermina;
un Bolón y dos Bolón
en Vitoria yo lo aprendí,
buena moza neska ona,
dos huevos ároltze bi,
un Bolón y dos Bolón.

La cantó en Arike Petra Pedroarena. También otra cortita *Abu nina* aprendí en Abaurrea Baja (V. *Cancionero popular vasco* 219). El sentido de *gure aurák lotzeko mina* no es fácil para los vascos de Bizkaya y Gipuzkoa. Lo que a sus oídos es «dolor de ser atado» es «deseo de dormir» (*lotzeko* como *lo egiteko* para dormir y *min* gran deseo).

II. AMA BIRJINA

Abaurregainen Filomena Legazi entzuna.

Ama Birjina zegoenean
ganbera ilun batean,
ilunik ere argitzen zuen
Andrea zegoen lekuan.
Yaun San Gabriel xarri zitzoen
belauriko aurorean,
izu andiaik artu zuen
gura antxe ikusi zuenean.
— Ez izutu, ez Maria,
ni naiz mandataria.
— ¿Mandataria nondik, nondik?
— Zeruko koroetarik,
zeruko koroetarik eta
Erege Aitarengandik.
— Mandataria ¿zer dakañazu
berze munduko berírik?
— Beríak berí eta beríak
guziz tristerik.
Gure Jesus omendago
guzia lantzaztaturik,
guzia lantzaztaturik eta
irur iltzez xosirik.
— ¡Oí, eñe Seme onetsia,
oi zer dugun merexia!
Obenik eta kulparik gabe
¡oi zure lagen utsusia!
— Ama Andrea, zaude isilik,
ez egin jotoit nigarík;
gaurko eñe odol isuriez
eztaukazula konturik.

II. AMA BIRJINA

De Filomena Legaz, de Abauregain (Aezkoa AN).

Cuando estaba la Virgen Madre
en un oscuro aposento,
aun en la obscuridad brillaba
el lugar en que la Señora estaba.
El señor San Gabriel se le puso
de rodillas delante;
se apoderó de ella gran espanto
cuando vió a aquél allí.

—No temáis, no, María,
yo soy embajador.

—¿Embajador de dónde, de dónde?
—De los coros del cielo,
de los coros del cielo
y del Padre Rey.

—Embajador: ¿qué traéis
noticias del otro mundo?

—Noticias nuevas y noticias
muy tristes:

dicen que nuestro Jesús está
todo atravesado de lanza,
todo atravesado de lanza y
cosido con tres clavos.

—¡Oh mi bendito Hijo,
oh qué habremos merecido!
Sin culpa ni yerro
¡oh qué afroces son vuestras llagas!
—Señora Madre, callad,
por Dios no lloréis;
de la efusión de sangre de hoy
no hagáis cuenta.

Egañi naiz bai egari,
biotzean dut ageri,
Judeo kru del traidore oiek
eman ziraten edari,
edaria dolorea
ozpinarekin gedaŕea,
ark eretzen zuen
nere biotza,
altzairu uŕak (?) bezala.
Amen, amen dela Jesus
guzien Salbatzalea,
zure izenean eŕanen dugu
gogo onez Abe Maria,
baita Pater noster ere
Jauna dakigun balia,
Jauna dakigun balia eta
berze munduan gloria.

III. BATXARDINA

Batxardina, bi txardina,
zenton zaŕa elizara,
atso zaŕa tabernara
pitxeŕa eskuan duela.

Angélicos semos,
del cielo vinemos,
agujas pidemos
para el monumento;
si no quiere dar,
las puertas pagarán.

Esteban Enekoiz-ek Abauŕepean irakatsia. Ortze-
gun saindusz kantatzent da. Bigaŕen zatiak gaineratua
dirudi.

Tengo sed, sed tengo,
aparece esto en el corazón.
Esos crueles traidores judíos
me dieron de beber,
la pócima fué el dolor,
hollín con vinagre,
aquello abrasaba
 mi corazón
como el acero...
Amén, sea amén Jesús,
Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
con devoción el Ave María
y también el Pater Noster,
para que el Señor nos valga,
para que nos valga el Señor y
(tengamos) gloria en el otro mundo.

III. BATXARDINA

Una sardina, dos sardinas,
el viejo Antón al templo,
la anciana vieja a la taberna,
teniendo la jarra en la mano.

Angelicos semos,
del cielo vinemos,
agujas pidemos
para el monumento;
si no quiere dar,
las puertas pagarán.

Enseñada por Esteban Enekoiz en Abaurrea Baja.
Se canta por Jueves Santo. La segunda parte parece
añadida.

IV. BIRJINA ARANTZAZUKOA

1. Birjina Arantzazukoa

Semea egin duzu
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
¡oh! Ama zera zu:
zeruarekin luŕa
zaureak dituzu:

2. Goiek zaureak tuzularik

bulux goŕian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela beztimenturik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria

3. —¿Zertara zeruetara,

Birjina Maria?
—Ene Semea an dago eta
garen ikusitzera.
—Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria.

4. Ezagutuko dugu, bai,

Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
¡oi! yake oria.

5. Orai guraxe badateke

¡oi! nere Semea.
—Gontarik eztiakezut,
Birjina Maria;

IV. BIRJINA-ARANTZAZUKOA

1. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo,
de aquel precioso Hijo
¡oh! sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.
2. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle;
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.
3. —¿A qué a los cielos,
Virgen María?
—Mi hijo está allí y
a verle a Él.
—No le conoceremos,
Virgen María.
4. —Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestas la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde
¡oh! túnica amarilla.
5. Ahora aquél puede ser
¡oh! mi Hijo.
—De esto no puedo conocerle,
Virgen María.

gontan pasatu bear
dut pasionea,
pasionearekin eriotzea,
eriotzarekin mundu guzia.

6. Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean éranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baita Pater noster ere
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.

Abaurégaingo Filomena Legaz-ek irakatsia dut
oiuki eder au, itzez báino musikaz anitez edérago.

V. BOLON BAT

Bolon bat eta bolon bi,
bolon zubiitik erori,
erori bazen, erori,
orduan etzan egañi.

Abaurépeko Zelestina Bidondori ikasia.

VI. EA - MEA

Ea mea gurutzetara dea,
Ea mea ofizioetara dea.

Abaurépeko Esteban Enekoitz-i ikasia, Ortzegun
santu-artses oiu egiten dute nexka-mutikoak erian
elizara deika.

Gonen musikatxoa nere *Cancionero popular vasco*-ren 625-gaén oírialdean ageri da, baia uts batzu
dituela.

En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo.

6. Amén, que sea Jesús, amén,
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el «Ave María»,
también el «Pater Noster»,
para que el Señor nos valga
y (nos dé) en el otro mundo la gloria.

Esta hermosa canción me la enseñó Filomena Legaz, de Abauégain, más hermosa por su música que por las palabras.

V. BOLON BAT

Un bolón y dos bolones,
bolón del puente cayó,
si es verdad que cayó
entonces sed no sintió.

Aprendida de Celestina Bidondo, de Abauépea.

VI. EA MEA

Ea mea, llamada a las cruces.

Ea mea, llamamiento a los oficios.

Aprendido a Esteban Enekoitz, de Abauépea. Lo cantan los muchachos de uno y otro sexo la tarde del Jueves Santo, llamando al pueblo al templo.

Aparece esta melodía en la pág. 625 de mi *Cancionero popular vasco*, pero con unas erratas.

VII. EGUBERÍ

Aezkoan laur gisatara ikasi nue, bertze bitara Sarrantzauren artean. Garaldakoa ta Iribérin ikasia agertuko ditut geben. Orbaizelakoa San Martiñ-en itzakin geroago ageri izäin da. Abauñepeko *Eguberí* nere Cancioneroaren 1088 gañen oñialdean ikus dezake irakurleak. Itzak geben ere xakin-araziko ditugu.

1. Eguberí, eguberí
gaur dela egubería,
guzien yauna yaio báita
Beleneko irian.
2. Beleneko iria
izure doiaren andia!
zeren xin báitze, yaio báitze,
Yaungoiko onaren semea.
3. Amari zäizkio Maria
beti birjinik erdia
eta Jesus seme ori
zeruan izena emana (sic).
4. Eridenen dugu eridenen
guzien Yauna Belenen,
goazen guziok Belenera
Jesusen adoratzera.
5. Galde eginez, galde eginez
non duzie sortu bería,
guziak junto (sic) sartuak dira
Jerusalenen bañena.

VIII. GURE JESUS

- (Batzu)
1. Gure Jesus ¿nora zoaz
ain tristea gugatik?
¿Gurutzean il näi duzu
pena latzez beterik?

VII. EGUBERÍ

Lo aprendí de cuatro maneras en Aezkoa, de otras dos entre los salacencos. Aquí publicaré las versiones de Garralda y de Iriberry. Más tarde aparecerá la de Orbaizeta con palabras de la canción de San Martín. El lector puede ver en la pág. 1088 de mi *Cancionero* el *Eguberí* de Abaurrepea. Las palabras las daremos a conocer aún aquí.

1. Natividad, día nuevo,
que hoy es Navidad,
pues el Señor de todos ha nacido
en la villa de Belén.
2. Villa de Belén
¡cuán grande es vuestro don!
pues vino, pues nació
el Hijo del Dios bueno.
3. La Madre se llama María,
que ha parido siempre Virgen
y ese hijo Jesús
llamado así en el cielo.
4. Le hallaremos, le hallaremos
al Señor de todos en Belén,
vámonos a Belén todos
a adorar a Jesús.
5. Preguntando, preguntando
dónde tenéis al recién nacido,
todos juntos han entrado
dentro de Jerusalén.

VIII. GURE JESUS

- (Unos) 1. Nuestro Jesús, ¿adónde vais
tan triste por nosotros?
¿Queréis morir en cruz
lleno de penas crueles?

(Guziak) *Damuz nago, uriki dut
zaudelakoz gugatik.*

2. *Gaizkigile bat bezala
zituzte ezartzen loturik,
bai-ta ere kondenatzen
Baŕabas libraturik.*

Damuz nago, etc.

3. *¡Jesus onäin dolorea!
zaude ia kargaturik
gurutze sandu ongi pizuas
iltzeko gortan xosirik.*

Damuz nago, etc.

4. *Zuräin pean ene Jesus
ikusten zitut penaturik,
dolugaŕi zaude bada
luŕeräino eroririk.*

Damuz nago, etc.

5. *Ama-semeak, bi amanteak,
daude beira aŕiturik,
gau da pousu dolugaría
bertze guzien gäinetik.*

Damuz nago, etc.

6. *Zirineo bat eman dauzute
lagun zitzan atzetik,
ez konpasios baia bai
doble pena ziten gatik.*

Damuz nago, etc.

7. *Dauka aurpegia Jesusek
izerdi odolez beterik,
oial batez garbitzen du
Beronikak bakaŕik.*

Damuz nago, etc.

(Todos) *Estoy pesaroso, tengo compasión
porque estáis por nosotros.*

2. Como a un malvado
os ponen atado,
y aun os condenan
librando a Barrabás.
Estoy pesaroso, etc.
3. ¡Oh, dolor del buen Jesús!
estáis ya cargado
con la cruz bien pesada
cosido en ella para morir.
Estoy pesaroso, etc.
4. Bajo el madero, mi Jesús,
os veo apenado,
estáis, pues, lastimado,
caído hasta la tierra.
Estoy pesaroso, etc.
5. Madre e Hijo, los dos amantes,
están mirándose asombrados,
éste es paso lastimoso
sobre todos los demás.
Estoy pesaroso, etc.
6. Os han dado a un Cirineo
para que os ayude por detrás,
no por compasión, pero sí
para que doblemente sufráis.
Estoy pesaroso, etc.
7. Tiene la cara Jesús
llena de sudor y sangre,
se la limpia con un paño
sólo la Verónica.
Estoy pesaroso, etc.

8. Beríz ene ere Jesus
gurutze ořek benziturik
zaude penas ene amantea
luéräino eroririk.
Damuz nago, etc.
9. Jesusek eíaten daugu
onen penez ez ezik
bai ta ere gauren kulpez
damu giten gogotik.
Damuz nago, etc.
10. Gau da, Jauna, irurgařena
zirela erortzen kasi ilik,
¿zure gala ikusteko
nork izäin du biotzik?
Damuz nago, etc.
11. Fierei ere egin ezluketena (1)
egiten dakote Jesusi:
mundu guzia beztitzen duena
uzten dute biluzirik.
Damuz nago, etc.
12. Ikus dezazu, bekataria,
baldin baduzu biotzik,
zuregatik gurutzean
iltzes Jesus xosirik.
Damuz nago, etc.
13. Pensa zagun artu däiken
bekatuau gustorik,
bekatuaz il-ondoan
gauzkiena bizirik.
Damuz dago, etc.
14. Zure penek jo Maria!
ia ezlute nauřirik:

(1) Beríze batzuk: *Fierek ere egin etzuketena.*

8. Nuevamente mi Jesús
vencido por esa cruz
estáis, amante mío, con penas
caído hasta la tierra.
Estoy pesaroso, etc.
9. Jesús nos dice
que no sólo de sus penas
sino también de nuestras culpas
nos apenemos de veras.
Estoy pesaroso, etc.
10. Esta es, Señor, la tercera (vez)
que os caéis casi muerto,
¿para veros así a Vos
quién tendrá corazón?
Estoy pesaroso, etc.
11. Lo que no harían ni a las fieras (1)
se lo hacen a Jesús:
a quien viste a todo el mundo
le dejan desnudo.
Estoy pesaroso, etc.
12. Ved, pecador,
si tenéis corazón,
por vos en la cruz
cosido de clavos a Jesús.
Estoy pesaroso, etc.
13. Pensemos si se puede recibir
gusto en el pecado,
después de muerto con el pecado
el que nos tiene vivo (sic).
Estoy pesaroso, etc.
14. Vuestras penas ¡oh, María!
no tienen ya medida:

(1) Otros: *Lo que ni las fieras harían.*

seme bat izaki eta
beira zaude gäizki ilik.
Damuz nago, etc.

15. Bizian eta eriotzean
ez duzu penas igualik
eta oräi obri batean
zaude Jesus ortzirik.

Damuz nago, etc.

Orai, kristioak, pentza zagun
gau izan dela gugatik
eta gontäik atra zagun
zer zor dugun Jesusi.

IX. KANTATZEN BEAR DET ASI

Orbaizetan ikasi nue, Jeronimo Eŕorengandik. Gi-
putzak dira gonen itzak, ez aetzak. Musikatxoa ere
ezta Naparroan sortua.

1. Kantatzen bear det asi
nola bear den ikasi,
len interesa franko banuen
orain joan zaizkit igasi,
andrea egin zaut nagusi,
saltzea luke mèrezi,
iñork nai balu erosи.
2. Ni nago moŕoi serbitzen
besteren kargak berdintzen,
andrea ola ametitzea
eztu legeak agintzen;
asiagatik urdintzen
gazteak dio begitzen
¿nork daki nola dabiltzen?

habiendo tenido un Hijo
estáis mirándolo malamente muerto.
Estoy pesaroso, etc.

15. En vida y en muerte
no tenéis igual en penas
y ahora en un sepulcro
estáis, Jesús, sepultado.

Estoy pesaroso, etc.

Ahora, cristianos, pensemos
que esto ha sido por nosotros
y deduzcamos de esto
lo que a Jesús debemos.

IX. KANTATZEN BEAR DET ASI

La aprendí en Orbaizeta, de Jerónimo Erro. Sus palabras son gipuzkoanas, no de Aezkoa. Aun su musiquita no ha nacido en Navarra.

1. Tengo que empezar a cantar
cómo se debe aprender,
antes tenía en ello mucho interés
ahora se me ha ido huyendo,
la mujer se me ha hecho jefe,
merece se la vendiera,
si hubiera quien la comprase.
2. Yo estoy de criado sirviendo
llevando cargas ajenas,
el admitir a la mujer
no lo consiente la ley,
aunque empieza a encanecer
el joven suele mirarla
¿quién sabe cómo andan?

3. Etxera natoñenean

beti edo geienean
enbusteriaz engañañatzen nau
dirua asmatzen duenean;
malezia bañenean
eta gero azkenean
jartzeko aren gainean.

X. KRISTI ON BAT ILTZEN

Kristi on bat iltzen denean
egiten da parte bi,
aren aide-adiskideak
aren onen zatitzen ari;
obeki egin lezakete
Mezatan eman balezate.
Korputz gura bera bakañik
gero luñez estali.
Arima gaixoa yoaiten duzu
beltzik eta tristerik,
gure yinkoa elkitzen zaio
kolera audi bat arturik.

Zelestina Bidondok Abauñapean irakatsia. Elizako salmoren baten musika dirudi, seigañen tonu Frantziako azturaz aldatua. Itzak zâr-zârak dira. Oräi di-rela lauregun urte, ez oso, Bernard Dechepare'k argitaratu zituen *Poésies basques* gaietan gau irakur dezake (pag. 8-24...).

*Person oro hil denëan hirur (1) zathi egiten,
gorputz ori usteltzera lur hotzean egoizten,
unharzuna ahaidëek bertan dute partitzén,
arima gaixoa dabilela norat ahal dagien
hain biaje bortitzéan konpainia faltatzen.*

(1) Irugafen zatitzat onak (unharzunak) artu zituen.

3. Cuando vengo a casa,
siempre o por lo general,
me engañan con zalemas
si barruntan que hay dinero;
malicia por dentro
y luego al fin
para colocarse sobre él.

X. KRISTI ON BAT ILTZEN

Cuando muere un buen cristiano,
se divide en dos partes,
sus amigos y parientes
se ocupan en reparárselas sus bienes.

Mejor harían
si los emplearan en Misas.
Aquel cuerpo él sólo
luego lo cubren de tierra.
La pobre alma suele ir
acongojada y triste,
le sale nuestro Dios
poseído de una gran cólera.

Enseñada por Celestina Bidondo en Abaurrea Baja. Parece música de algún salmo de la Iglesia, sexto tono, alterado a la moda de Francia. Las palabras son muy antiguas. En aquellas *Poésies basques*, que hace cuatrocientos años no completos sacó a luz Bernard Dechepare; se puede leer esto (pág. 8-24...).

Toda persona cuando ha muerto se hace tres (1) partes,
echan en tierra fría el cuerpo para que se pudra,
los parientes se reparten en seguida su hacienda,
mientras la pobre alma anda adonde pueda,
faltándole compañía en tan largo viaje.

(1) Por tercer pedazo (parte) tomó los bienes o hacienda.

XI. KRISTI ON BATEK

Abaurreean Zelestina Bidondok irakatsia. Amaragarenak bezala gonek ere Bernard Dechepare'ren *Poésies basques*'etan berdintsu bat du.

Bata ta bertzea eman ditzagun.

I. (Oräikoa).

*Kristi on batek bear bailuke
igandeetan pentsatu
aste guzian zenbat aldiz
egiten duien bekatu.*

II. (Ordukoa, Decheparek bildua).

*Orhituki igandean
behar dugu pensatu
zenbatetan egin dugun
aste hartan bekatu.
Orhit eta Jeinkoari
barkhamendu eskatu,
atoña nola arima ere
aste oroz garbitu.*

XII. MISERERE MISERERE

Abaurregain'en Filomena Legatz'ek irakatsia da. Liburu gonen ondañean ageri den musikak dituenak baino itz anitz geiago ditu kantaxko polit gonek. Edertasun andi gabeak izanañen, gor doazi guziak, gola eria nolakoa zen obeki xakiteko.

Irugaren zatitat onak (unharzunak) artu zitue.

Miserere, miserere, Jauna fan da Salbadore. Salbadore, Salbadore, ene anima jotoi! zure; ene anima jotoi! zure, bai orai ta beti ere.

XI. KRISTI ON BATEK

Enseñada por Celestina Bidondo en Abaúrea Baja. Como la canción n.º X, también ésta tiene una casi igual en las *Poésies basques* de Bernard Dechepare.

Traduzcamos una y otra:

I. (La actual).

Un buen cristiano debiera
pensar los domingos
cuántas veces en toda la semana
ha cometido pecado.

II. (La de entonces, la recogida por Dechepare)

Cavilando el domingo
debemos pensar
cuántas veces hemos cometido
pecado en aquella semana.
Después de cavilarlo a Dios
(debemos) pedirle perdón,
lo mismo que la camisa, también el alma
limpiarla cada semana.

XII. MISERERE MISERERE

Es canción enseñada por Filomena Legaz, en Abaurrea Baja.

Esta linda cancioncita tiene muchas más palabras que las puestas al pie de esta melodía (V. al fin de este folleto). Aunque no tienen gran belleza, ahí van todas, para que así se conozca mejor cómo era el pueblo.

Miserere, miserere, el Señor se ha ido Salvador.
Salvador, Salvador, mi alma ¡os lo ruego! vuestra sea
(dos veces) sí, ahora y también siempre:

Ortzeñun Saindu-añatsean triste zindaude baratzean, triste zindaude baratzean eta apostolu maiten artean; apostolu maiten artean eta oin-esku ederien garbitzean.

Jesus fan zen baratzera an odolez izertzera, an odolez itzertzera eta etsai-artearen erortzera. Sokez zute arastatu, artaz etzire kontentatu; buruan zute koronatu, artaz etzire kontentatu; oin-esku ederak itzeztatu, artaz etzire kontentatu, biotza zute lantzatzatu...

Amen, amen dela Jesus, guzien salbatzalea.

XIII. GAUR DUGU GAUR EGUBERÍ

Gaur dugu gaur eguberí,
sortu delakotz Mesias.

Eguberí, eguberí,
gaur dela egiberia.

Guzien jauna sortu da eta
dakañena alegria.

Aurkitzen da Belenen
portale baten bañeren.

Orbarako Andres Garcia Zelai'k emana.

XIV. NORA ZOAZEN

Abauñepoko da, Filomena Legaz'ek irakatsia.

1. —Nora zoazen eñan daztazu,
Andre Dena Maria.
—Ni banoaie Belenera,
Beleneko irira,
Beleneko irira eta
seroren ospitalera.
 2. Altzina kamina zazie...
- • • • • • • • • • • • • • • • •

La noche del Jueves Santo, estabais triste en el Huerto, estabais triste en el Huerto y entre los amados apóstoles; entre los amados apóstoles y al limpiar vuestros hermosos pies y manos.

Jesús se fué al Huerto a sudar sangre allí, a sudar sangre y caerse entre enemigos. Le arrastraron con cuerdas, con ello no se contentaron; le coronaron en la cabeza, con ello no se contentaron; le clavaron sus hermosos pies y manos, con ello no se contentaron; le alanceraron el corazón ..

Amén, amén sea Jesús, salvador de todos.

XIII. GAUR DUGU GAUR EGUBEÍ

Esta noche nos es Navidad,
pues ha nacido el Mesías.

Noche buena, Navidad,
que esta noche es Navidad.

Ha nacido el Señor de todos
y que trae alegría.

Se halla en Belén,
dentro de un portal.

Dada por Andrés García Zelai, de Orbara.

XIV. NORA ZOAZEN

Es de Abaúrea Baja, enseñada por Filomena Legaz.

1. —Decidme adónde vais,
Señora Santa María.
—Yo voy a Belén,
al poblado de Belén,
al poblado de Belén y
al hospital de las monjas.

2. Caminad adelante.
- • • • • • • • • •

Ospitalekoak galde zigutien:
¿zek nongoak zerate?

3. Gori aitu zuenean
Josefe jaunak
nigañari eman zue,
Gortxen goiti artzainak dira
goazen gu ere arara.
4. Arara bidea luze dago,
erortzeko peligro da.

5. Ama Birjina erditzen sañi
borda idiki batean,
borda idiki batean eta
idi-ganbela batean.

6. Amak Semea maiolatzen du
aři otzaren gainean,
idiak atsez berotzen eta
mandoak ostiko emaiten;
idia benedikatu eta
mandoa madarikatu.

XV. SAN MARTINEN ATARIA

1. San Martinen ataria
maistro onak ezarí,
orá bada Bikario jaun ori
gan sartzean ageri.
2. Gan sartzean ageri eta
ateratzean obeki
ateratzean obeki eta
bidean yoaitean korteski.
3. Elizarian iturí
uré-biruz derati (??):

Los del hospital nos preguntaron:
«¿Vosotros de dónde sois?»

3.
Cuando oyó esto
el señor San José,
se echó a llorar.
Ahí arriba hay pastores,
vámonos nosotros también allá.
4. Es largo el camino para allá,
hay peligro de caerse.
•
•
5. Pariendo en seguida la Madre
Virgen en una borda abierta,
en una borda abierta y
sobre el pesebre de bueyes.
6. La Madre envuelve al Hijo en pañales
sobre piedra fría,
el buey le calienta con el aliento
y el mulo dando coces;
el buey recibía bendiciones,
maldiciones el mulo.

XV. SAN MARTINEN ATARIA

1. La puerta de San Martín
puesta por buenos maestros,
he ahí pues ese señor Vicario
aparece al entrar allí.
2. Aparece al entrar allí y
mejor al salir,
mejor al salir y
al ir cortésmente en el camino.
3. En el pórtico fuente
¿mana? de hebras de oro:

- oŕa bada Bikario jaun oŕek
gan ikuzten badaki.
4. Gan ikuzi, gan txukatu,
imajina du iduri.
5. Etxean eder mandio,
mandazai oŕek adio:
oŕa bada Bikario jaun oŕek
zazpi eŕesuma balio.
6. Etxean eder geŕena,
ardantzean da goiena:
oŕa bada Bikario jaun ori
Paradisuan goena.
7. Kamieta (1) da pintatu,
itsasoan da plantatu:
oŕa bada Bikario jaun ori
Paradisuan fundatu.
8. Ezkilak dire eŕepikatzen
obria benedikatzen:
oŕa bada Bikario jaun ori
aingiruekin da mintzatzen.
9. Bikario jaun ori Elizan
bere aŕosario sainduekin:
oŕa bada aingiruak kantatzen diote
bere esku sainduetan.
10. Sagará da sagartzean
erori eta lur otzean,
oŕa bada Bikario jaun oŕek
amabi aingiru biotzean.

(1) Bertze nonbält gainibeta, Provenza'ko canivet da ele gau.

- he ahí pues ese señor Vicario
sabe lavarse allí.
4. Lavarse allí, allí enjugarse,
parece una imagen
- • • • • • • • • • • • • • • •
5. Hermoso es en casa el tablón,
ese arriero se despide:
he ahí pues ese señor Vicario
vale siete reinos.
6. Hermoso es en casa el asador,
es supremo en ¿el viñedo?
he ahí pues ese señor Vicario
el más elevado en el Paraíso.
7. La navaja (1) está pintada,
en el mar está plantada:
he ahí pues ese señor Vicario
fundado en el Paraíso.
8. Las campanas están repicando,
bendiciendo la sepultura:
he ahí ese señor Vicario
está hablando con los ángeles.
9. Ese señor Vicario en el templo
con su santo rosario:
he ahí pues los ángeles le cantan
en sus santas manos.
10. La manzana está en el manzano,
caída en la tierra fría,
he ahí pues ese señor Vicario
doce ángeles en el corazón.

(1) En algún otro lugar *gainibeta*. Este vocablo es el provenzal *canivet*.

11. Ardiak daza belaréz
Iríberako kanpadres:
oŕa bada Bikario jaun oŕek
bulaŕarte ori zilaŕez.
 12. Bulaŕarte ori zilaŕez eta
begiak uŕe-botonez,
begiak uŕe-botonez eta
eskuak uŕe-zilaŕez.
 13. Zeruan eder izaŕa,
érekaldeko lizaŕa:
oŕa bada Bikario jaun oŕek
uŕe-biruz du bizaŕa.
 14. Elizan eder liburu,
uŕe-biruz inguru:
oŕa bada Bikario jaun ori
Paradisuan aingiru.
 15. Elizan eder kaliza,
soinean superpeliza:
oŕa bada Bikario jaun ori
meza emailé kortesa.
 16. Mantu beltza luŕeräino,
kabardina erdiräino:
oŕa bada Bikario jaun goŕen parerik ezta
Salamancatik gonäino.
 17. Elizan eder aŕi goŕi,
an da xári Bikario jaun ori:
oŕa bada eŕiko txikin-andiek
barka bezaten berorí.
 18. Elizan eder argizari
etxeki eta argilarí:
oŕa bada Martina andre ori
Bikario Jaun oŕen serbitzari.
- Abauŕepean ikasi nue, Zelestina Bidondorenganik edo. ¿Ezoteze atez ate alzinago kantatu?

11. Las ovejas se van por hierba
por las campiñas de la Ribera:
he ahí pues ese señor Vicario
(tiene) de plata esa (su) pechera.
12. Esa pechera de plata y
los ojos de botones de oro,
los ojos de botones de oro y
las manos de oro y plata.
13. Hermoso (es ver) estrella en el cielo,
el fresno de junto al arroyo:
he ahí pues ese señor Vicario
de hebras de oro tiene la barba.
14. Hermoso es en el templo un libro
rodeado de hebras de oro:
he ahí pues ese señor Vicario
ángel en el Paraíso.
15. Hermoso es el cáliz en la iglesia,
en el cuerpo la sobrepelliz:
he ahí pues ese señor Vicario
cortés celebrante de Misa.
16. Negro manto hasta el suelo,
gabardina hasta el medio:
he ahí ese señor Vicario no tiene igual
desde Salamanca a este lugar.
17. Hermoso en el templo piedra roja,
allí se ha sentado ese señor Vicario:
he ahí pues grandes y pequeños del pueblo
se presentan a vos para el perdón.
18. Hermoso en el templo la vela
encendida y hecha luminaria:
he ahí pues esa señora Martina
sirviente de ese señor Vicario.

Lo aprendí en Abaurrepea, tal vez de Celestina Bidondo. ¿No habrá sido cantada antes de puerta en puerta?

XVI. SUGEA DABIL

Lautan ogei ta amaika urteko Katalina Juanperez'ek kantatu zida, Garaioan. Atez ate kantatzekoak dirudi.

1. Sugea dabil bulaŕez
bere bizi bearéz:
oŕa bada Bikario yaun oŕek
bular-artea zilaŕez
bular-artea zilaŕez eta
bi begiak uŕe-botonez.
2. Baratzean belar on
gauak erman tu laur oron;
gu bagoatza emendik eta
Yainkoak diziela gabon.

XVII. SUJET EDER BAT

1. Sujet eder bat deklaratzen da
gure artean gertatzen dena,
aditzeak berak ematen deraut
nere biotzean pena.
Guztiak konpreni dezaten
laur urteko aur batena.
Gisa ontan martir iltzoko
zgaixoak non zuen obena?
2. Aufaren aita gertatzen da
gaitz batez akabatua,
kontzertatu ere izan du
bere dotor medikuak,
jende-urinez frotatzeko
eman dio konseilua,

XVI. SUGEA DABIL

Me la cantó, en Garayoa, Catalina Juampérez, de 91 años de edad. Parece pieza que se cantaba de puerta en puerta.

1. La culebra se mueve arrastrando por exigencias de su vida; he ahí que ese señor Vicario (tiene) la pechera de plata, la pechera de plata y los dos ojos de botones de oro.
2. Buena es la hierba en la huerta, la noche ha dado las cuatro horas; nosotros nos vamos de aquí y Dios os conceda buena noche.

XVII. SUJET EDER BAT

1. Un hermoso asunto se declara que sucede entre nosotros, sólo el oírlo me da pena en el corazón. Para que todos lo comprendan, es (la historia) de un niño de cuatro años. Para morir mártir de esta manera ¿dónde tenía el pobre la culpa?
2. El padre del niño se encuentra acabado de una enfermedad. También ha concertado con él su médico el Doctor, de que se frote con manteca de personas le ha dado (por) consejo,

bertzela eztela izanen
gaitz artarik sendatua.

Iribériko Angela Eginok irakatsia. ¿Lapurdikoa?

XVIII. TAKUR TIPI GORÍTO

Takur tipi goríto bat
faltatu zait neri,
artaz baliatzen dena
ongi bizi bedi.
Kliskitin klaskitin
árosa Krabelin,
artaz baliatzen dena
ongi bizi bedi.

Aribe'ko Petra Pedroarenak irakatsia. Kantatxo au Eíreenteria-aldekoa da. *Cancionero popular vasco*-ren 799-gaén oírialdean argitaratu nue (bi ustxo dituela). Gan berean ageri dira Ariben etz kizkiten bertso geiago.

XIX.—ZAZPI URTE BADITU

Benapañoatik ekaña dirudi. Iribériko alaba Angela Egino'ri ikasi nion. Dona Paleun artutako baten al-dakuntzea da.

Zazpi urte baditu
uda gontan kunplitu,
amodio perfet batez
zintudala maitatu,
bainan orai beldur nuzu
zaizkidan kanbiatu.

pues de otro modo no será
de aquella dolencia curado.

Enseñada por Angela Eguino, de Iribéri. ¿De La-purdi?

XVIII. TAKUR TIPI GOÑIÒ BAT

Un perrillo rojo y chico
¡ay! a mí me falta,
quien del perro se apodere
tenga vida larga.
Clisquitín clasquitín
rosas y claveles,
quien del perro se apodere
tenga vida larga.

Enseñada por Petra Pedroarena, de Arike. Es canción de hacia Rentería. La publiqué con dos erráticas en la pág. 799 del *Cancionero popular vasco*. Allí aparecen más versos que no sabían en Arike.

XIX. ZAZPI URTE BADITU

Parece importada de la Baja Navarra. Se la aprendí a la iriberriana Angela Eguino. Es una variante de una que recogí en Saint Palais.

Siete años se han
cumplido este verano
que con un perfecto amor
os hube amado,
pero abrigo ahora el temor
de que os hayáis cambiado.

CAPÍTULO SÉPTIMO

Fenómenos fonéticos

Los hay de tres clases: de adición, elisión y permutación.

A) *Fenómenos de adición* se reducen a tres:

1.º Protesis de *g* en vocablos como *goatze* por *oatze* cama (Cap. 1.º - I.), *goiae* por *oiae* vete (Capítulo 1.º - III), *goartu* por *oartu* advertir (Cap. 1.º V.), *goarteman* por *oarteman* considerar (Cap. 1.º - VI); y en palabras demostrativas, tales como *gori* por *ori ese*, *goiek* por *oiek* esos (Cap. 1.º III.), *gor* por *or ahí* (*Ibid.*), *eltze gabek* por *auek* estos pucheros (Capítulo 1.º - IV.), *gala* por *ala* así de aquella manera (Cap. 1.º - VII.), *gola* por *ola* de esa manera (Capítulo 2.º - II.).

2.º Protesis de *e* en vocablos como *eke* por *ke* humo (Cap. 3.º - XXXIII.), *ekeztatu* por *keztatu* humear (Cap. 3.º - XXXIII.), *eken* por *ken* quita (Capítulo VIII) y *ekendu* por *kendu* quitar.

3.º Paragoge de *a* en flexiones verbales como *il zäida* por *il zaíd o zait* se me ha muerto.

No hay ninguna epéntesis, tal como en el vecino subdialecto salacenco *ařebara* por *ařebâ* la hermana, o la *x* del *ogixa* (B) por *ogia* pan... etc.

B) Fenómenos de elisión

Son por lo menos cinco:

1.º De *a*, como *atra zaite* por *atera zaite* salid (Cap. 1.º - II.), *artsez* por *áratsez* de noche (Capítulo 2.º - II.), *erman* por *eraman* en *eztut ermäin* por *eztut eramanen* no lo llevaré (Cap. 3.º - XXIII).

2.^º De *b* en la conjugación del verbo *ibili*: *däiltza* por *dabiltza* andan (Cap. 3.^º - I), *zäilela* por *zabilela* andando él (Cap. 1.^º - II.), *zäilelarik* por *zabilelarik* andando él (Cap. 1.^º - III.). La elisión de este elemento en el numeral *bat*, tan en boga en otras variedades dialectales —*bertze at* por *bertze bat* otro— no se nota en Aezkoa.

3.^º De *e*, por ejemplo *abre* por *abere* animal (Cap. 2.^º - I.), *andre* por *andere* señora y su derivado *andregäi* por *anderegai* novia.

4.^º De *g* en el verbo *egin*: *galde eitea* el preguntar (Cap. 1.^º - IV.).

5.^º De *r*, que es el fenómeno fonético más usual: *golakoik* por *olakorik* cosa como esa (Cap. 1.^º - I.), *beti äi izaten zire* por *beti ari izaten zire* siempre solían estar (*Ibid.*), *gabäin* por *gabaren* de la noche (Cap. 1.^º - II.), *lokartuäina* por *lokartuarena* *egin zue* se hizo el dormido (*Ibid.*), *lertuik* por *lerturik* y *ařituik* por *ařiturik* asombrado (Cap. 1.^º - V.), *ba-naamate* por *banaramate* ya me llevan.

La elisión de la *n* final de infinitivo ante la partícula de futuro *en*, que también se oye en muchas otras zonas nabarras, —*izäin* por *izanen* de ser, *fäin* por *fanen* de ir, *ermäin* por *eramanen* de llevar... etcétera— es fenómeno semántico. Por lo mismo no encaja en este capítulo.

C) Fenómenos de permutación

Son los más numerosos. Empecemos por el más antipático.

1.^º *Z = S*. *Diotenes* por *diotenez* según dicen, *usten* por *uzten* *zituen* *boteilak* las botellas que solía dejar (Cap. 1.^º - I.), *maiatz-egun bates* en un día de

Mayo (*Ibid.*), *ubendus betea* lleno de ungüentos (Capítulo 1.^º - II.), *bi eri sartus* metiendo dos dedos (Capítulo 1.^º - II) *ubendustatu ungir* (Cap. 1.^º - II), *gerontzeokoas* con la faja (Cap. 1.^º - II.), *galde eines* preguntando (Cap. 1.^º - III.), *kontzientzias* en conciencia (Cap. 1.^º - III.), *gäineratus* añadiendo (*Ibid.*), *gontas ein bear dena* lo que debe hacerse con esto (Cap. 1.^º - IV.), *laŕutxes* con pergamo (*Ibid.*), *zoŕis* de piojos (Cap. 1.^º - VII.), *nigares* llorando (Capítulo 8.^º - IX.), *los ase* hartarse de dormir (Capítulo 3.^º - XIII.), *txistus* silbando (Cap. 3.^º - XIV.)... etcétera, etc.

No toda z permuta en s, por ejemplo *etorí ze* vino, *ein zitue* los hizo, *zoŕi* piojo... ni aun siendo final. *Ez «no»* carece afortunadamente de esta antipática permutación. Varios ejemplos de z así permutada se leen en las obras de Lizarraga de Elkano.

2.^º *au = ou*. He oido en Aezkoa *anitz bouk* por *baduk* si tienes mucho, *doukat* por *daukat* o *dadukat* lo tengo, *bazouke* por *bazauke* ya lo podía él. En la canción *Gure Jesus* núm. XIII, estrofa quinta, se lee *gau da poustu dolugaŕta*. *Pousu* es alteración fonética de *pausu*. En el cuento 4.^º *nik emäin douzkitzut* permutación de *nik emanen dauzkitzut* yo os lo daré. *Mouka* por *mauka* manga leemos en... Hoy, según me dijeron, sólo se usan en Iriberry; y los de otros pueblos se burlan de sus habitantes con esta frase: *Xintaren ontzek* (por *auntzek*) *xan txadatek zalkia goaz* (por *gauaz*) las cabras de Xinto me han comido de noche la hierba.

En los textos que preceden a este capítulo sólo he visto dos ejemplos: *emäin douzkizut* por *emanen dauzkizut* os los daré (Cap. 1.^º - IV), *gori eztokegu* (por *eztaukegu*) *ein* eso no lo podemos hacer (Capí-

tulo 1.^º - VIII.) En este segundo la flexión verbal es una metamórfosis de *eztoukegu*. Tal es también *ezondu* (Cap. 2.^º - II.) que viene de *ezoundu*, *ezaundu*, *ezagundu* y *ezagun* conocer.

3.^º *ai* = *ei*, que yo transcribo *äi*; para distinguirlo del *ei* no permutado. *Amagiaréba-eräinak* suegra y nuera (Cap. 1.^º - I.), *beti äi* (por *ari*, *ai*) *izaten zire* siempre estar (Ibid.), *eman zäizkio* se los dió (Ibid.), *mandazäi* arriero (Cap. 1.^º - II.), *xakin nài bätzue* pues lo quería saber (Ibid.), *zizzäilu* escaño (Ibid.), *bäino* que (Ibid.), *gäinean* sobre (Ibid.), *etzäike* no podía (Ibid.), *näigabeturik* afigido (Cap. 1.^º - III.), *norbäit* alguien (Cap. 1.^º - IV.), *bekatu bätita* pues es pecado (Cap. 1.^º - VIII.), *gori ezpäita bekatu* pues eso no es pecado (Ibid.), *äräildu* partir (Cap. 3.^º - X.); etcétera, etc. La lógica parece pedir que también *au* degenera en *äu* (*eu*) como en ciertas variedades bizkainas: *gäuez* de noche, *äuéra* adelante, *gäur* hoy etcétera, pero en Aezkoa afortunadamente es desconocida esta permutación.

4.^º *eu* = *au*. *Nauři* medida (Cap. 1.^º - IX), *naurtu* medir (Ibid.), *auri* lluvia (Cap. 4.^º - XV.), *daus* cosa alguna; y he oído mucho por allí *gaurok* nosotros mismos, *zaurek* vosotros mismos, *aultzi* trillo, *aulzaro* tiempo para trillar. Es permutación usada en bizkaino: pueblos de Arratia y comarca de Mungia... etc.

5.^º *Yoa* = *fa* en los vocablos *fan* ir (Cap. 1.^º - I) muy usual en varios dialectos (véase el Diccionario) y *fare* cencerro (Cap. 3.^a - XVII) variante del hermoso vocablo *yoare* liter. cosa que suena, instrumento; y *taloska* cencerreando. El *fale* que figura en el Diccionario no es exacto. Lo debí deducir, según creo, de *falots* ruido de cencerro, como si de *ugaldu* «mul-

tipicar» hubiera deducido la existencia de *ugal* «abundante», sin tener en cuenta la de *ugari*. Me aseguran, sin embargo, que *fale* por cencerro se oye en Este-ribar y Cinco Villas.

6.^o *d = r*. *Birana eri* dos dedos cada uno (Capítulo 1.^o - IV.). Viene este *Birana* de *bida* «dos». Las permutaciones, tan oídas en pueblos del B como Soraluze y Eibar, *ero* por *edo*, *eran* por *edan*... etcétera, son desconocidas por fortuna en Aezkoa.

7.^o *ya, yo = xa, xo*, como en *ariari xaŕaiki zire* siguieron al hilo (Cap. 2.^o - II.), *xarí zire* se colocaron (Cap. 1.^o - XI.), *xarduki* hablar (Cap. 1.^o - XIII.), *xoten dutenean* cuando suenan (Cap. 3.^o - III). Hay una excepción entre los modernos y es la palabra *yauna* que se oye *Jauna* en vez de *xauna*. Pero les es tan duro, que cuando sigue a la negación pronuncian *ez kauna*, como entre pescadores de Lekeitio. Dicen también *xazkoa* el del año pasado, de *yazkoa* o *igazkoa*.

8.^o *Ð = x*. La flexión familiar bizkaina *ðauzkan* él los tiene, mujer, que los markineses pronuncian *jaukan*, en Aezkoa es *xauzkin* (Cap. 1.^o - IX.) como el oñatiense *xauzkan*.

9.^o *k* (de conjugación) = *t*. En conjugación familiar, la *k* característica de varón permuta a veces en *t*, otras la suprime. De *ikasi nue* «lo vi» forman *nik ikási nia* en vez de *nika*; de *gindue*, *guk ekarí gindia* lo trajimos... etc. Permutado en *t* se oye p. ej. en *ik ni ikusi ninduta* tú me viste, *ik gu ikusi ginduzta* tú nos viste, *nik iri eman nauta* yo a tí te lo di... etc. *Nik xiota* es familiar de *nik diot* yo lo digo, *xiotagu de diogu* lo decimos, *nik bat eman ñakota* lo es de *eman nako* se lo di.

10.^o *u = b* cuando formando diptongo con una

vocal anterior le sigue otra. *Itz gebek*, estas palabras (Cap. 3.^o - XXXI.) nace de *auek*, mediante *äuek* y *ebek* y la prótesis de *g*.

11.^o Los fenómenos a que dan lugar los prefijos modales *ez-* y *bait-* se expondrán al tratar de las flexiones verbales en el penúltimo capítulo de este opúsculo.

12.^o En las conferencias dadas en Oñate acerca de la Fonética Vasca, se dijo que «las leyes fonéticas forman dos grandes grupos en nuestra lengua, según que ocurran dentro de un vocablo, simple o compuesto, o bien entre dos vocablos de una frase; a las del segundo grupo se dió el nombre de perifrásicas (1).

Estas segundas se notan en este subdialecto afortunadamente en mucho menor número que tal vez en ningún otro, como que se reducen a las permutaciones de *z* en *tz*, que producen infinitivos terminados en consonante al formar grupos verbales con flexiones del auxiliar como *ze*, *zue*, *zire...* etc.: *il tze*, *eřan tzue*, *il tzirenean*.

No abundan, como en varias otras variedades nárraras, contracciones de *ditut* en *tut* o *łut*, grupos como *eřate ut* por *eřaten dut...* etc. (2). Tampoco se oyen esas palatalizaciones ñoñas a que da lugar la *i* al chocar con las consonantes de *Tiendas de Lezo*. Allí *gordina*, *ditu*, *aixa*, *eliza*, *bilagoría* suenan siempre así y no *gordiña*, *diļu*, *aixa*, *bilagoría*, *elixa*. Recurren, sí, a estas palatalizaciones, pero como se debe, para formar diminutivos. Tampoco se oyen degeneraciones, tan oídas en otras partes, del artículo *a* por

(1) Primer Congreso de Estudios Vascos, pág. 468.

(2) Hay no pocos ejemplos de esta clase en el catecismo aezkoano, publicado por Bonaparte.

influencia, de *i u* precedentes. No se dice allí *eskue* ni *gorié* ni recurren a asimilaciones como *goriik*, *eřan zoon*, ni a epéntesis como *gorixa*, *goridxa* o *goriya*. Se oye alguna metátesis rara, como *erkal* por *elkar* (Cap. 1.^o - XI.) y la curiosísima de *lano* por *laño* niebla.

Puede pasar como modelo, exceptuando algunas ya expuestas permutaciones, la Fonética de Aezkoa.

CAPÍTULO OCTAVO

Algunas curiosidades morfológicas

Entre los afijos derivativos expuestos en la *Morfología Vasca*, hay algunos como *era* de *lodiera* gordura, *andiera* altura... etc. (pág. 87-16) que no se oyen en Aezkoa. Tampoco he oido aquí afijo que no haya sido expuesto en aquel tratado. Pude únicamente, para confirmación de los allí expuestos, recoger algunos ejemplos que por orden alfabético se expondrán a continuación.

-ALDE. Se oyen en Aezkoa estos cuatro vocablos que no figuran en la Morfología (pág. 80 y 81).

Italde, rebaño de bueyes.

Auŕalde, caterva de niños.

Axurtalde, rebaño de corderillos.

Zaŕalde, caterva de viejos.

Y se confirman *gizalde*, gentío; *beortalde*, rebaño de yeguas; *beitalde*, de vacas; *txertalde* por *txeríalde*, piara de cerdos y *txitalde* por *xitoalde* que allí figura.

-DI, DOI, DUI (pág. 81). El primero de éstos no se oye en Aezkoa. Los otros dos son sinónimos, se oyen indistintamente en los vocablos:

Ariztoi, ariztui, robledal.

Elordoi, elordui, espinal.

Ezpeldoī, ezpeldui, bojedal.

Sasdoi, sasdui, retamal.

ez- (pág. 94). De los quince vocablos allí citados, sólo anoté como aezkoanos *ezaxol* negligente, *ezuste* impremeditación y *ezdeus* inútil, con la diferencia (respecto de este último) que, conforme a la permutación fonética núm. 4, expuesta en el capítulo anterior, los aezkoanos pronuncian *ezdaus*.

-GILE. Quince vocablos, derivados de este sufijo pleonástico, figuran en la Morfología (pág. 75). Sólo *sokagile* «cordelero» se oye en Aezkoa, no incluido entre ellos. Por *baegile* «cedacero» del texto dicen *baiegile*. Además de *irigile* burlón, que figura allí como vocablo aezkoano, lo son también *egurgile*, *gaizkile* y *langile*.

-GO (pág. 62). En la acepción de dimensión no tomé nota de ninguno de los seis vocablos citados en el Tratado de Morfología. El *aundigo* que allí figura como «magnitud» se oye en Aezkoa significando «orgullo». El *muturgo* «rabietas» del texto, se oye en sentido análogo de desavenencia. Al vocablo salaeenco *edango* corresponden *edangio* en Aezkoa y *edangu* en el Roncal. En la *Morfología Vasca*, pág. 61, figuran 24 ejemplos de vocablos derivados con el sufijo **-go**, de acepción de profesión. Variantes aezkoanas de cuatro allí expuestos son: *alkateango*, profesión de alcalde; *artzango*, de pastor; *unango*, de vaquero; *zinagotziango*, de concejal. Son también aezkoanos *sakristango*, profesión de sacristán, *sorgingo*, de bruja. Este último figura en el Diccionario. Por olvido no se incluyó en el Tratado de Morfología.

-KO. Además de otras acepciones, como de pro-

verbal declinativo MAIATZEKO EGUN LUZEA (título del primer cuento) y de diminutivo *bezko*, calderilla (7.^º cuento), tiene también estas otras tres expuestas en el texto de la citada obra (pág. 92 y 93): casa, prenda y durante. Significa lo primero en los toponímicos aezkoanos *Portaleko*, *Indako*, *Erkako*, *Artze-ko* y *Garateko*. Prenda designa en *gerontzeko* faja y *beariko* pendientes; y período de tiempo en *Korputz-kriste-egunean prozesiokoan* el día de Corpus Christi durante la procesión (Cuento IX).

A última hora veo entre mis apuntes este lindísimo vocablo: *Elizariko*. Es el nombre de una casa de Garayoa, de otra de Orbara y de otra de Oroz-Betelu: las tres se hallan junto al pórtico. La linda palabra *Elizari*, que tiene esta significación, liter. sala de la iglesia, figura entre los vocablos inéditos, último capítulo de este opúsculo.

-LARI. De los 25 vocablos que figuran en la Morfología (pág. 78) varios se oyen en Aezkoa, como *mus-lari*, *sonulari*, *oiulari* y *ostalari*. Variantes de los allí citados *yokalari* y *zuŕukalari* son *xokalari* y *zuŕunkalari* aezkoanos. *Aunkalari* lo es también de *zaukalari* y *zaunkalari*, del texto.

-ERÉ O TERÉ. Los vocablos citados en el texto (página 87) como salacencos, *entzutérē* e *ikusteré*, son también aezkoanos.

-TSU. Se dijo en el texto (pág. 194 y 195) que en sentido de «casi, poco más o menos» se oye mucho este sufijo en los dialectos orientales. En los textos de este opúsculo figura por lo menos en este pasaje del cuento segundo: *gaberdituan*, a eso de la media noche.

-ZALE. (V. Morf. Vas., pág. 80). También en este valle se oyen por lo menos *eroszale* comprador y

ekarzale juntamente con su sinónimo *ekarle* vendedor y varios otros que figuran en el vocabulario final de esta obra.

CAPÍTULO NOVENO

Flexiones verbales

Sumario. I. Del verbo *izan*, como auxiliar.—A) Conjugación próxima: formas corteses y familiares.—B) Conjug. remota. C) Flexiones receptivas.—II. Verbo *edin*.—A) Objetivas de imperativo.—B) Receptivas de imperativo y de subjuntivo. Problema curioso.—III. Flexiones hipotéticas y condicionales de *izan*.—IV. Flexiones receptivas de la misma especie.—V. Flexiones objetivas próximas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan*.—Observaciones. Nuevo sistema de familiaridad... etcétera.—VI. Flexiones receptivas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan*.—VII. Flexiones remotas del mismo.—VIII. Conjugación de *fan ir*.—IX. De *egon* estar.—X. De *ibili*.—XI. De *xakin*.—XII. De *erman*.—XIII. De *ekari*.—XIV. Curiosidades de *erán* (*ion*) decir.—XV. De *etori* y otras curiosidades.—XVI. Tratamientos aezkoanos.

A) Conjugación próxima del auxiliar *izan*.

1. *Fäin niz yo he de ir*.—Familiares: *nuk* y *nun*.
2. » *yiz tú irás*.
3. » *da él irá*.—Familiares: *duk* y *dun*.
4. » *gira iremos*.—Familiares: *gituk* y *gitun*.
5. » *zira vos iréis*.
6. » *zirate vosotros iréis*.
7. » *dira irán*.—Familiares: *dituk* o *tuk*, *ditun* o *tun*.

B) Conjugación remota del mismo.

1. *Etorri nintze vine*.—Familiares: *ninduta* (o *nindua*) y *ninduna*.

2. *Etorri yintze* viniste.

3. { *Etorri ze* vino.
 { *Fan tze se* fué.

Familiares { *etorri zuta o zua y zuna*.
 { *fan tzuta o tzua y tzuna*.

4. *Etorri gine* vinimos. —Familiares: *ginduzta* y *ginduzana*.

5, 6... *zine y zinate* vinisteis.

7. { *Etorri zire* vinieron.
 { *Fan tzire* se fueron.

Familiares { *zitua y zituna*.
 { *tzitua y tzituna*.

C) Flexiones receptivas del mismo (1)

1. Yo me he venido a tí, a él... etc.: *etorri nitzaik, nitzaina, nitzaizu, nitzaizie y nitzaie*.

2. Tú te has venido a mí... etc.: *etorri yitzaida, yitzaio, yitzaigu, yitzaie*.

3. Se me, te, le... ha venido: *etorri zäida, zäik, zäin, zäio, zäigu, zäizu, zäizie y zäie*.

Familiares de zäio son *xeok y xeon* y de *zäigu, xäiguk y xäigun*; de *etorri zäie, xEEK y xeen*.

4. No recogí las flexiones de nos hemos venido a tí, a él... etc.

5, 6. Os me habéis venido vos: *etorri zitzaikida; vosotros zitzaizkidate*. No recogí más de esta serie.

7. Se me, te, le... han venido: *etorri zäizkida, zäizkik, zäizkin, zäizkio, zäizkizu, zäizkizie y zäizte*. Famil. de *zäizkio, xäizkiok y xaizkion*, de *zäizte, xeiztek y xeizten*.

(1) Flexiones receptivas remotas no recogí más que una: *etorri nintzego, me vine a él*.

II. Verbo *edin* (auxiliar intransitivo)

A) OBJETIVAS DE IMPERATIVO

1. *Xautsi näin* baje yo.
2. » *adi* baja tú.
3. » *däila* baje él.
3. » *bedi* baje su merced.
4. » *giten* bajemos.
5. » *zite* bajad vos (1).
6. » *zitezte* bajad vosotros.
7. » *ditela* bajan ellos.
7. » *bitez* bajes vuesas mercedes.

B) OBJETIVAS DE SUBJUNTIVO

Ni il nainean, i il yäinean, bera il däinean, gu il gäitenean, zu il zäitenean, zek il ziteztenean, gaiet il ditenean.

Más se usan: *ni iltzen nizanean y nizaläik, i iltzen yizanean y yizaläik, denean y deläik, girenean y gireläik, zirenean y zireläik, ziratenean y ziratäläik, gaiet iltzen direnean y direläik.*

C) RECEPTIVAS DE IMPERATIVO

1. *Etor akit* vénteme, *etor akio* véntele. No se dice *etor bekio* por véngasele, sino que se recurre al subjuntivo *etor dakiola*.

D) RECEPTIVAS DE SUBJUNTIVO

Que se me, venga a ti, a él... *Etor dakidala, dakkala, dakinala, dakiola, dakigula, dakizula, dakielia, dakiela.*

(1) Atra zite salid (Cap. 1.º-II).

OBSERVACIONES.—1.^a Al exponer en la *Morfología Vasca* las flexiones bizkainas remotas de *izan* se dijo (pág. 641-1) que «ya en nuestros días sólo en Bafika (junto a Plencia) se oyen estas flexiones sin *n* final, característica de esta conjugación remota: *etorí nintze* por *nintzan* o *nintzen*.» Este fenómeno es constante en el subdialecto que aquí se estudia, como también en algunos otros lugares nabarros confinantes con Aezkoa. De uno de éstos era natural Lizafaga, que en sus *Coplas* y traducción al evangelio de San Juan nos dió estas formas verbales: *joan ze beríz Galileara* se fué de nuevo a Galilea (*Joan. IV - 5*), *asko diszipuloetaik joan zire atzerat* muchos de los discípulos se fueron atrás (*Ibid. VI - 67*).

2.^a Un problema curioso. ¿Estas flexiones sin la *n* final son anteriores a las provistas de ella o viceversa? Más claro: *etorí nintze, intze, ze, gine, zine, zinate* y *zire* ¿son las primitivas de Aezkoa o al contrario sucedieron a *nintzen, intzen, zen...* y demás?

El detenido examen de la conjugación de este curioso subdialecto parece suministrarnos luces para convencernos de que a las actuales formas precedieron las mismas provistas de la final *n*. Prueba de ello es que la vocal *i* no influye en Aezkoano, como en la mayoría de las variedades nabañas, para que la *a* contigua a ella degenera en *e*. *Goři+a* no es *gořie* sino *gořia*. Aun en la conjugación se observa lo mismo. El elemento de flexiones plurales *ra* del verbo *izan* no degenera en *re* a pesar de la *i* precedente, sino que, como se ha visto ya, dicen *etorí gira, zira, zirate* y *dira*. Ahora, cuando a cada una de estas flexiones les sobreviene un elemento conjuntivo, se intercala el elemento epentético *e*, de que se habló en el tratado de *Morfología Vasca* (pág. 370-14), el cual hace que las flexiones pierdan su final *a*. De *etortzen da* al sobrevenir el elemento conjuntivo *n* surge la flexión: *urānen etortzen dena* el primero que venga (cuento 3.^º de este opúsculo), de *bear dira* nace *nik bear DIRENAK einen ditut yo haré las cosas que se deben* (cuento XII), y en el cuento XIII se lee la flexión *zira* entera y también modificada por el elemento conjuntivo *n*; *zu zira... obekienik mintzo zirena vos sois...* el que mejor habla. ¿Cómo es que las flexiones aezkoanas de *izan* terminan en *a* cuando son próximas —*da, gira, zira, dira*— y cuando son remotas terminan en *e*: *ze, gine, zine, zire*? Así como dicen *etortzen dena* y *bear direnak* se valen también de *gurekin zena*.

VI. Flexiones objetivas próximas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan* (Morf. p. 687).

	yo	tú, hombre	tú, mujer	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
me	1 Carece	2 Ikusi <i>nuk</i> me has visto.	3 Ikusi <i>nun</i> me has visto.	4 Ikusi <i>nu</i> me ha visto: <i>nik y nin</i> .	5 Carece	6 Ikusi <i>nuzu</i> me me habéis.	7 Ikusi <i>nuzie</i> me habéis.	8 Ikusi <i>nuzie</i> han: <i>nie y nine</i> .
te	9 Ikusi <i>yut</i> te he visto.	10 Carece	11 Carece	12 <i>yut</i> te ha visto.	13 <i>yugn</i> te he- mos visto.	14 Carece	15 Carece	16 <i>yute</i> te han visto.
lo	17 <i>dut</i> { <i>diat</i> <i>dinat</i> lo he visto.	18 <i>duk</i> lo has visto.	19 <i>dun</i> lo has visto.	20 <i>du</i> { <i>dik</i> <i>din</i> lo ha visto.	21 <i>dugu</i> { <i>digu</i> <i>dinagu</i> lo hemos visto.	22 <i>dugu</i> { <i>digu</i> <i>dinagu</i> lo habéis.	23 <i>dugu</i> { <i>digu</i> <i>dinagu</i> lo habéis.	24 <i>dute</i> { <i>dine</i> lo han visto.
nos	25 Carece	26 <i>gitu</i> nos has. <i>gituk</i> nos has.	27 <i>gitu</i> nos has. <i>gituk</i> nos has.	28 <i>gitu</i> { <i>gitik</i> <i>gitin</i> nos ha visto.	29 Carece	30 <i>gituzu</i> nos habéis <i>gituzie</i> nos habéis	31 <i>gituze</i> { <i>gitine</i> nos han visto.	32 <i>gituze</i> { <i>gitine</i> nos han visto.
os	33	34 Carece	35 Carece	36 Carece	37 <i>zitigu</i> os hemos visto.	38 Carece	39 Carece	40 <i>zitife</i> os han visto.
os	41	42 Carece	43 Carece	44 <i>zituzzet</i> os ha vis- to.	45 Carece	46 Carece	47 Carece	48 <i>zituzzete</i> os han visto.
los	49	50 <i>ditut</i> { <i>ditat</i> <i>difinar</i> los he visto.	51 <i>ditut</i> o <i>tutu</i> los has visto.	52 <i>ditut</i> { <i>ditik</i> <i>din</i> los ha visto.	53 <i>ditigu</i> { <i>ditagu</i> <i>ditinagu</i> los hemos visto.	54	55 <i>dituzo</i> { <i>dituzie</i> <i>ditinagu</i> los habéis...}	56 <i>dituzo</i> { <i>dituzie</i> <i>ditinagu</i> los han visto..}

IV. Flexiones hipotéticas y condicionales de *izan*

1. *Etoři banintz* si yo hubiera venido. Familiares: *banindua* y *baninduna*.
2. *Etoři baintz* si tú hubieras venido.
3. » *balitz* si él hubiera venido. Famili: *bazuta* y *bazuna*.
4. *Etoři bagine* si nosotros hubiéramos. Familiares: *bagindua* y *baginduna*.
- 5 y 6. *Etoři bazine* y *bazinate* si vos y vosotros...
7. » *balira* si hubieran venido. Familiares: *balitua* y *balituna*.

1. *Etořiko nintzateke* yo vendría. Familiares: *nindukek* y *ninduken*.
2. *Etořiko yintzateke* tú vendrías.
3. » *litzateke* él vendría. Famili.: *litzatekek* y *litzateken*.
4. *Etořiko ginateke* vendríamos. Famili.: *gindukek* y *ginduken*.
5. *Etořiko zinateke* vos vendréais.
6. » *zinezteke* vosotros vendréais.
7. » *lirateke* vendrán. Famili.: *litukek* y *lituken*.

V. Flexiones receptivas (hipotéticas y condicionales) del mismo

1. A mí: *etori baintzaida* (tú), *balitzaida* (él), *bazintzaida* (vos), *balitzaida* (ellos).
2. A ti: *banintzaita* (yo), *balitzaita* (él), *bagintzaita* (nosotros), *balitzazkita* (ellos).
3. A él: *banintzakio*.

OBSERVACIONES. — 1.^a En este Paradigma se advierte un nuevo sistema de indicar la familiaridad, y con éste son cuatro. El primer sistema, que es el de las flexiones de *izan*, consiste en sustituirlas por las de *ukan*: familiares de *etorí niz* son *nuk* y *nun*; de *etorí da* lo son *duk* y *dun*... etc., etc. El segundo sistema, que es éste, consiste en sustituir al núcleo *u* la característica de familiaridad *i*: familiares de *ikusi nu* me ha visto son *nik* y *nin*, de *nute* son *nie* y *nine*, de *ikusi dut* lo son *diat* y *dinat*... y así de las demás... En todos los demás verbos conjugables, como se verá más tarde, el sistema familiar aezkoano es el de la incorporación de la *i* «tú» en los elementos personales *n*, *d* y *I* alternándolos en *ñ*, *ð* y *Í*, tal como se hace en bizkaino (*d* en *ð* en todo el dialecto, *n* y *I* en *ñ* y *Í* en algunas variedades): familiares de *nae* voy son *ñaek* y *ñaen*, las de *diot* «lo digo» son *xiotat* y *xionat*... etc. El tercer sistema es este de la incorporación. El cuarto es de mera agregación. Por ejemplo en Luzaide las flexiones familiares de *nago* no son, como en Aezkoa, las incorporadas *ñagok* y *ñagon* sino *niagok* y *niagon*, las de *daki* «lo sabe» no son, como aquí, *xakik* y *xakin*, sino *diakik* y *diakin*.

2.^a Este mismo sistema de sustitución del núcleo *u* por la característica *i* familiar se guarda en G, no en B. De *ekaři dut* (o el macarrónico *det*) salen *diat* y *dinat* en G, mientras en B la *i* se incorpora a la *d* quedando intacta su también macarrónica *o*: *ikusi ðoat* e *ikusi ðonat*.

3.^a Cuando, sin salir de este mismo auxiliar transitivo, deja uno sus formas meramente objetivas *dut*, *du*, *nu*, *nute*... etcétera por las receptivas, ya entonces tanto aezkoanos como gipuzkoanos pasan del segundo sistema al tercero para indicar la familiaridad: de *eman dakot* y *eman diot* se lo he dado forman, como flexiones familiares, *eman xakotat* y *xakonat* aquéllos, los otros *eman zioat* y *zionat*.

4.^a Hay en la conjugación aezkoana un fenómeno fonético en abierta oposición con otro idéntico de su declinación. En este campo de su Morfología la *u* jamás degenera en *i* al chocar con otras vocales. De *esku* salen *eskua*, *eskuak*, *eskuetan*, al paso que de las flexiones de la quinta columna de este Paradigma *nuzu*, *duzu*, *gituzu*, *dituzu* salen los de la sexta *nuzie*, *duzie*, *gituzie*, *dituzie* mediante la degeneración de *u* en *i*, degeneración que el pronombre *zu* no la sufre fuera de su conju-

gación, *zek etortzen zirate*. Según esto parece que al repluralizarse, por influencia extranjera, el pronombre *zu*, quedando él convertido en singular, esta nueva moda vino a Aezkoa de los dialectos orientales, el BN y el suletino, en los cuales *u* se transforma en *i* ante cualquiera vocal, aun en declinación: de *esku eskian* en la mano, *eskietan* en las manos... etc.

VII. Flexiones receptivas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan* (Morf., p. 702).

		a mí	a ti, varón	a ti, mujer	a él	a nosotros	a vos	a vosotros	a ellos
yo	Carece	2 Eman <i>dawat</i> te lo he dado.	3 Eman <i>daunat</i> te lo he dado.	4 Eman <i>dakot</i> <i>xakotat</i> se lo he dado.	5 Carece	6 Eman <i>dauzut</i> os lo he dado.	7 Eman <i>dauziet</i> os lo he dado.	8 Eman <i>daiet</i> <i>xaietiat</i> se lo he...	
tú, varón	9 Eman <i>dádak</i> me lo has dado.	10 Carece	11 Carece	12 <i>dádak</i> se lo has dado.	13 <i>dauzug</i> nos lo has dado.	14 Carece	15 Carece	16 <i>daike</i> se lo has dado.	
tú, mujer	17 Eman <i>dadan</i> me lo has dado.	18 Carece	19 Carece	20 <i>dakon</i> se lo has dado.	21 <i>dauzug</i> nos lo has dado.	22 Carece	23 Carece	24 <i>daien</i> se lo has dado.	
él	25 <i>dada</i> <i>xadak</i> me lo ha dado.	26 <i>dauk</i> te lo ha dado.	27 <i>dauñ</i> te lo ha dado.	28 <i>dako</i> <i>xakot?</i> se lo ha dado.	29 <i>daugen</i> <i>xaugun?</i> nos lo ha.	30 <i>dauzu?</i> os lo ha.	31 <i>dauzie?</i> os lo ha.	32 <i>daiel</i> <i>xaien</i> se lo ha.	
nos- otros	33 Carece	34 <i>daufragu?</i>	35 <i>dauñagu?</i>	36 <i>dakogu</i> <i>xakotagü</i> <i>xakonagü</i>	37 Carece	38 <i>dauzugu?</i>	39 <i>dauziegu?</i>	40 <i>daielgu?</i> <i>xaietagu</i> <i>xaienagu</i>	
vos y vos- otros	41,49 <i>dadazu</i> me lo habéis dado.	42,50 Carecen	43,51 Carecen	44,52 <i>dákoz?</i> <i>dazoz?</i> se lo habéis dado.	45,53 <i>dauzuguz?</i> <i>dauzuguz?</i> nos lo habéis.	46,54 Carecen	47,55 Carecen	48,56 <i>daietz?</i> <i>daietz?</i> se lo habéis.	
ellos	57 <i>dadatek?</i> <i>xadaten?</i> me lo han.	58 <i>dauñate?</i> te lo han.	59 <i>dauñate?</i> te lo han.	60 <i>dákore?</i> se lo han.	61 <i>dauñute?</i> nos lo han.	62 <i>dauñute?</i> nos lo han.	63 <i>dauñete?</i> os lo han.	65 <i>daiete?</i> se lo han dado.	

OBSERVACIONES.—1.^a El objeto plural se caracteriza mediante el elemento *zki* ingerido en las flexiones precedentes. Por ejemplo, de *eman dautat* te lo he dado sale *eman dauzkitat* te los he dado y así *eman dauzkinat* te los he dado, mujer; *eman dauzkizut* os los he dado, *eman dauzkiziet* os los he dado a vosotros y *eman daizkiet* se los he dado. Familiares de *dauzkitat* son *xauzkitat* y *xauzkinat*, como las de *eman dazkiot* «se los he dado» lo son *xazkiotat* y *xazkionat*.

VIII. Flexiones remotas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan*. (*Morfol.* p. 710).

	yo traje	tú, v. trajiste	tú, h. trajiste	él trajo	nosotros trajimos	vos trajisteis	ellos trajeron
me	1 Carece	2 <i>Ekarí mindura</i> me trajiste.	3 <i>Ekarí mindura</i> <i>na</i> me trajiste.	4 <i>Ekarí nindua</i> <i>nindua</i> { <i>nindina</i> me trajo	5 Carece	6 <i>Ekarí mindura</i> <i>zu</i> me trajiste.	7 <i>Ekarí mindura</i> <i>zle</i> me trajiste.
te	9 <i>Ekarí</i>	10 Carece	11 Carece	12 <i>yindue?</i>	13 <i>yinduga?</i>	14 Carece	15 Carece
	17 <i>nue</i> { <i>nia</i> <i>nina</i> lo traje	18 <i>yue</i>	19 <i>yue</i>	20 <i>zae</i> { <i>zia</i> <i>zina</i>	21 <i>gindua</i> { <i>gindia</i> <i>gindina</i>	22 <i>zindue</i>	23 <i>zindute</i>
nos	25 Carece	26 <i>ginduzita</i>	27 <i>ginduzana</i>	28 <i>gindizata</i> { <i>gindizana</i>	29 Carece	30 <i>ginduzie?</i>	31 <i>ginduzie?</i>
os (s)	33	34 Carece	35 Carece	36 <i>zinduze?</i>	37 <i>zinduzagu?</i>	38 Carece	39 Carece
os (p.)	41	42 Carece	43 Carece	44 <i>zinduzie?</i>	45 <i>zinduzegu?</i>	46 Carece	47 Carece
los	49	50 <i>nitue</i> { <i>nitia</i> <i>nitina</i>	51 <i>yitue</i>	52 <i>zitue</i> { <i>zitia</i> <i>zitina</i>	53 <i>gindizata</i> { <i>gindizana</i>	54 <i>zinduze</i>	55 <i>zindutze</i>
							66 <i>zitizate</i> { <i>zitizena</i>

OBSERVACIONES.—1.^a Entre mis apuntes de flexiones receptoras, correspondientes al auxiliar transitivo en conjugación remota, no tengo más que estas pocas: 1.^a *nik iri eman nauta* yo te lo di. 2.^a, *eman nauzkita* te los di; 3.^a, *ik nirij zerbäit eman yade* tú me diste algo a mí; 4.^a, *bi sos eman yazkide* me diste dos perrillas (suses); 5.^a, *nik bat eman nako* yo le di uno y sus familiares *ñakota* y *ñakona*, 6.^a, *nik bi eman nazkio* «yo les di dos» y sus familiares *ñazkiota* y *ñazkiona*.

IX. Conjugación del verbo *fan ir*

A) DE INDICATIVO PRÓXIMO

1. *Nae* me voy. Familiares: *ñaeak*, *ñaen*.
2. *Yae* te vas (varón o hembra).
3. *Dae* se va. Famil.: *xaek*, *xaen*.
4. *Gaza* nos vamos. Famil.: *gaxak*, *gaxan*.
- 5 y 6. *Zaza*, *zazazte* os vais.
7. *Daza* se van. Famil.: *xaxak*, *xaxan*.

B) DE INDICATIVO REMOTO

1. *Nindae* yo me iba. Familiares: *ñindaeta*, *ñindaena*.
2. *Yindae* te ibas (varón o hembra).
3. *Zae* se iba. Famil.: *xaeta*, *xaena*.
4. *Gindaze* nos íbamos. Famil.: *gindaxeta*, *gindaxena*.
- 5 y 6. *Zindaze*, *zindazte* os ibais.
8. *Zaze* o *zeaze* se iban. Famil.: *xaxeta*, *xaxena*.

C) DE IMPERATIVO

1. *Naela* que yo vaya.
2. *Gaie* o *goaie* vete.
3. *Daela* o *daiela* vaya.
4. *Goazen* vámonos.
5. *Zaza* vaya V.—6. *Zazte* idos.
7. *Dazela* vayan.

Los únicos verdaderos imperativos son los de segunda. Los otros son de subjuntivo.

X. Conjugación del verbo *egon estar*

A) DE INDICATIVO PRÓXIMO

1. *Nago esfoy.* Familiares: *ñagok, ñagon.*
2. *Yago estás.*
3. *Dago está.* Famil.: *xagok, xagon.*
4. *Gaude estamos.* Famil.: *gaudek, gauden.*
- 5 y 6. *Zaude ta zauzte estáis.*
7. *Daude están.* Famil.: *xaudek, xauden.*

B) DE INDICATIVO REMOTO

1. *Nindegoy yo estaba.* Famil.: *nindegota, nindegona.*
2. *Yindegoy estabas.*
3. *Zegoy estaba él.* Famil.: *xegota, xegona.*
4. *Gindaude estábamos.* Famil.: *gindaudeta, gindaudena.*
- 5 y 6. *Zindaude ta zindauzte estabais.*
7. *Zaude estaban.* Famil.: *xaudeta, xaudena.*

C) DE IMPERATIVO

1. *Nagola que esté yo.*
2. *Ago estate* (varón y hembra).
3. *Bego deja eso.* *Dagola geldi.*
4. *Gauden geldi* estemos quietos.
- 5 y 6. *Zaude ta zauzte estaos.*
7. *Beude dejadlos.* *Daudela geldi.*

XI. Conjugación del verbo *ibili* andar

1. *Näila* ando. Familiares: *näilak*, *näilan*.
2. *Yäila* andas (varón y hembra).
3. *Däila* anda. Famil.: *xäilak*, *xäilan*.
4. *Gäiltza* andamos. Famil.: *gäiltxak*, *gäiltxan*.
- 5 y 6. *Zäiltza* y *zäiltzate* andáis.
7. *Däiltza* andan. Famil.: *xäiltxak*, *xäiltxan*.

C) DE INDICATIVO REMOTO

1. *Nindäile* yo andaba. Famil.: *nindäileta*, *nindäilena*.
2. *Yindäile* andabas (varón y hembra).
3. *Zäile* andaba él. Famil.: *xäileta*, *xäilena*.
4. *Gindäiltze* andábamos. Famil.: *gindäiltzeta*, *gindäiltzena*.
- 5 y 6. *Zindäiltze* y *zindäiltzate* andabais.
7. *Zäiltze* andaban. Famil.: *xäiltxeta*, *xäiltxena*.

XII. Conjugación del verbo *xakin* saber

A) DE INDICATIVO PRÓXIMO

1. *Dakit*, *dakizkit* lo (los) sé. Famil.: *xakitat*, *xakinat*, *xakizkitat*, *xakizkinat*.
2. *Dakik*, *dakizkik* lo (los) sabes, varón.
- 2 bis. *Dakin*, *dakizzkin* lo (los) sabes, mujer.
3. *Daki*, *dakizki* lo (los) sabe. Famil.: *xakik*, *xakin*; *xakizkik*, *xakizkin*.
4. *Dakigu*, *dakizkigu* lo (los) sabemos. Familiar: *xakitagu*, *xakinaun* (sic).
5. *Dakizu*, *dakizkizu* lo (los) sabéis vos *xakizkitagu*, *xakizkinaun* (sic).

6. *Dakizie, dakizkizie...* vosotros.
7. *Dakite, dakizkite* lo (los) saben. Famil. *xakitek, xakine; xakizkitek, -kine.*

XIII. Conjugación del verbo *erman* llevar

1. *Dramat, dramazkit* lo (los) llevo. Fam.: *xamatat, xamanat; xamazkitat, -kinat.*
2. *Dramak, dramazkik* lo (los) llevas, hombre.
- 2 bis. *Draman, dramazkin* lo (los) llevas, mujer.
3. *Drama, dramazki* lo (los) lleva. Famil.: *xamak,-n; xamazkik, -kin.*
4. *Dramagu, dramazkigu*-lo (los) llevamos. Familiar: *XAMATAGU, -naun, -zkitagu, -zkinaun.*
5. *Dramazu, dramazkizu* lo (los) lleváis vos.
6. *Dramazie, dramazkizie* lo (los) lleváis vosotros.
7. *Dramate, dramazkite* lo (los) llevan. Familiar: *xamatek, xamane, XAMAZKITEK, -kine.*
No he recogido flexiones como *namak* me llevas, *gamazkizu* nos lleváis vos... etc.

XIV. Flexiones próximas (corteses y familiares) del verbo *ekarí traer* (*Morfol.* p. 694)

	yo	tú, hombre	tú, mujer	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
1	Carece	2 <i>nakarák</i> me traes	3 <i>nakarán</i> me traes	4 <i>nakará</i> { <i>ñakarák</i> <i>nakarán</i> me trae	5 Carece	6 <i>nakarazu</i> me traéis	7 <i>nakafazie</i> me traéis	8 <i>nakafazie</i> { <i>ñakafazie</i> <i>n</i>
9	<i>yakafat</i> te traigo	10 Carece	11 Carece	12 <i>yakára</i> te trae	13 <i>yakafagu</i> te traemos	14 Carece	15 Carece	16 <i>yakafate</i> te traen
17	<i>dakafat</i> { <i>xakafat</i> <i>nat</i> lo trago	18 <i>dakafak</i> lo traes	19 <i>dakafan</i> lo traes	20 <i>dakafá</i> { <i>xakafak</i> <i>nat</i> lo trae	21 <i>dakafagu</i> { <i>xakafagü</i> <i>nat</i> lo traemos	22 <i>dakafazu</i> lo traéis	23 <i>dakafazie</i> lo traéis	24 <i>dakafate</i> { <i>xakafate</i> <i>n</i> lo traen
25		26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40	
41	42	43	44	45	46	47	48	
49	50	51	52	53	54	55	56	

XV. Flexiones próximas (corteses y familiares) del verbo *iálduki* tener (Morfol. 696)

yo	tú, hombre	tú, mujer	él	nosotros	vos	yosotros	ellos
me							
1 Carece	2 <i>naukak</i> me tienes	3 <i>naukan</i> me tienes	4 <i>nauka</i> { <i>naukak</i> me tiene}	5 <i>naukazu</i> me tenéis	6 <i>naukazie</i> me tenéis	7 <i>naukazie</i> me tenéis	8 <i>Naukate</i> me tienen
9 <i>yaukate?</i> te tengo	10 Carece	11 Carece	12 <i>yauka</i> te tiene	13 <i>yaukagu?</i> te tenemos	14 Carece	Carece	16 <i>yaukate</i> te tienen
te							
17 <i>daukat</i> { <i>xaukatal</i> lo tengo}	18 <i>daukan</i> lo tienes	19 <i>daukan</i> lo tienes	20 <i>dauka</i> { <i>xaukak</i> lo tiene}	21 <i>xaukatalgu</i> { <i>daukagu</i> lo tenemos}	22 <i>daukazu</i> lo tenéis	23 <i>daukazie</i> lo tenéis	24 <i>daukate</i> , <i>xaukatek</i> lo tienen
25 Carece	26 <i>gauzkin</i> nos tienes	27 <i>gauzkin</i> nos tienes	28 <i>gauzki</i> { nos tiene}	29 Carece	30 <i>ganzkizu</i> nos tenéis	31 <i>gauzkizie</i> nos tenéis	32 <i>gauzkite</i> nos tienen
nos							
33 <i>zauzkif</i> os tengo	34 Carece	35 Carece	36 <i>zauzki</i> os tiene	37 <i>zauzkgu</i> os tenemos	38 Carece	Carece	40 <i>zauzkite</i> os tienen
os							
41	42	43	44	45	46	47	48
os							
los							
49 <i>dauzkif</i> { <i>xauzkifat</i> los tengo}	50 <i>dauzkik</i> los tienes	51 <i>dauzkin</i> los tienes	52 <i>dauzki</i> { <i>xauzkik</i> los tiene}	53 <i>xauzkigu</i> { <i>daukigu</i> los tenemos}	54 <i>dauzkizu</i> los tenéis	55 <i>dauzkizie</i> los tenéis	56 <i>dauzkite</i> { <i>xauzkitek</i> los tienen}

OBSERVACIONES.—1.^a La *a* final de las flexiones de la cuarta columna *nauka*, *yauka* y *dauka* desaparece para ceder su puesto a la epentética *e* en flexiones conjuntivas; exactamente como hace la *a* de *gira*, *zira*, *dira* y *da* en análogas flexiones. El que me tiene *naukena*, el que te tiene *yaukena*, el que le tiene *daukena*. Esta misma epentética *e* figura, naturalmente, en las flexiones de objeto plural, como son *gauzkiena* el que nos tiene, *zauzkiena* el que os tiene, *dauzkiena* el que los tiene.

XVI. Curiosidades del verbo *erán* (*ion) decir

- A) *Diot* yo lo digo. Familiares: *xiotat*, *xionat*.
Diok lo dices, hombre.
Dion lo dices, mujer.
Dio lo dice. Famil.: *xiosk*, *xion*.
Diogu lo decímos. Famil. *xiotagu*, *xionagu*.
Diozu lo decís vos.
Diozie lo decís vosotros... ¿*zer diozie?* es el saludo generalmente en uso.
Diote lo dices. Famil.: *xiotek*, *xione..*

- B) No conjugan las flexiones remotas de este verbo. Por *nik nio* «yo lo decía» se valen de *nik eraten nue*.

XVII. Del verbo *etorí* y otras curiosidades

Tal vez por influencia de sus vecinos los salacencos y los bajonabarros, que tienen *xin* por *etorí* y no conjugan ni *etorí* ni *xin*, tampoco en Aezkoa se conjuga el *etorí*, por lo menos en indicativo. Se oyen flexiones imperativas como *ator gena* ven acá y *zato* venid, como también los subjuntivos *natořela*, *yatořela*, *datořela* o *datorla*, *gatozela*, *zatozfela* y *datozela*.

No se conjugan como en otros dialectos los ver-

bos *iraun*, *idakitu* hervir, *ikusi*, *erakutsi*, *ezagun*, *entzun*, *egin*, *ekin*.

XVIII. Flexiones del verbo *erion*

A) *Ura darit* me mana agua.

- » *darik* te mana, hombre, agua.
- » *darin* te » mujer »
- » *dario* le » » »
- » *darigu* nos » » »
- » *darizu* os » » »
- » *darizie* os » » »
- » *dariete* les » » »

B) *Ura zarida* me manaba agua.

- » *zarika* te » » hombre.
- » *zarina* te » » mujer.
- » *zario* le » »
- » *zarigu* nos » »
- » *zarizu* os » » a vos.
- » *zarizie* os » » a vosotros.
- » *zariote* les » »

XIX. Del verbo *atxiki* adherirse no se conjuga ya otra flexión que la gerundial *datxikola* adhiriéndosele. Ya ni les suenan *natziko* me adhiero, y *atxiko* te adhieres... etc.

XX. Tratamientos aezkoanos

No se conoce ya el respetuoso. *Len gen*, me decía uno, *beroriketa* *edo oriketa* *ezontzen zute*, *oräi ordea bat ere ez*. *Len «ořek eřan du»* *edo «berořek eřan du»*, *oräi «zuk eřan duzu.»* Antes aquí conocían el tratamiento respetuoso (de *ori* o *berori* vuesa merced), ahora nada de eso. Antes *«ořek o berořek eřan*

du» vuesa merced lo ha dicho, ahora «*zuk eŕan duzu»* vos lo habéis dicho.

Lo que el príncipe Bonaparte llamó inexactamente tratamiento respetuoso (1), es decir, la agregación de *zu* o su característica a otras flexiones (p. ej. *egin nizun* por *egin nuen*) existe también en Aezkoa, así como también la agregación de *xu* diminutivo. Al príncipe le dijeron que no existían estos dos tratamientos —el *zuketa* y *xuketa*— en aezkoano y no es cierto. Entre mis apuntes hay una nota que dice: *Aribeko Pedro Josek etzue Bonaparte bear bezala argitu. Garen ustes (ustez) zuketarik eta xuketarik ezta Aezkoan, badira ordea.*

Hace cosa de un año presenté en una de nuestras sesiones un trabajo acerca de la conjugación familiar, como apéndice del tratado de *Morfología Vasca*. El último de los cinco puntos que comprende el trabajo titúlase *Otra familiaridad en nuestro verbo* y encaja muy bien aquí. También cabe en este lugar la 1.^a de las observaciones que se han hecho en este mismo penúltimo capítulo acerca de las flexiones próximas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo.

El tratamiento diminutivo, o como dicen ellos el *xuketa*, consiste en valerse de los diminutivos *ñ* y *x* que sustituyen al *t* y *z* de flexiones corteses. Diminutivos de *zatoz* venid y *tori* toma son *tato* y *tori* de *bazäiltza* si «vos anduvierais» es *baxäiltxa*, de *etorri* *zira* habéis venido *etorri xira*, de *bazaude* «estáis» *baxaude*, de *zaza* «idos» *xaxa*. La flexión repluralizada *zazte* no admite diminutivo, tampoco *zaudete* y *zatoz* se hacen *xaudete* ni *xatozte*.

Los diminutivos de *n*, *d*, y *l* en *ñ*, *d* y *l* son del

(1) Véase *Morfología Vasca*, páginas 600 y 601.

tratamiento familiar, del *toketa*. Propiamente hablando no son diminutivos sino, como se advirtió a su tiempo, flexiones producidas por la incorporación de *i* «tu» en los elementos verbales *n*, *d* y *l*.

XXI. No admiten familiaridad, como sucede en dialecto B, las flexiones hipotéticas tales como *bálego* si estuviera, *egin banu* si yo lo hubiera hecho; que serían *bañego*, *bañuk* y *bañun*, *baluk* y *bañun*.

Amargaén txatala

A E T Z E N

ELETALDETXO BAT

Capítulo décimo

COLECCIÓN DE

PALABRAS AEZKOANAS

Eunka ta milaka ager ditezke, Baztango naiz Ultzama naiz Ero naiz Zaraitzu naiz bertze Napaáralde batzuetan bildutako eleak, Iztegian AN-b, AN-ultz... ondoan dutenak, Aezkoan ere eráten direnak. Gében eztitugu ele goriek aipatuko. Iztegian agiri eztirenak xáriren ditugu geben. Batzuk gan badira, baia bertze zentzun bat duteläik.

A

Abuxo cabrita lechal.

Äi permut. de *ai*, *ari*...
¿Zer äi zira? ¿qué hacéis, en qué estáis ocupado?

Aier 1.^º venganza, vengativo. **Aier izan** ser vengativo. ¡*Guri zein aier zäizkigu!* ¡Cuán vengativos son para nosotros! 2.^º ambición. *Gauza goien aier zine ta erdietsi duzu* ambicionabas ese objeto y lo has conseguido.

Aierkeria 1.^º envidia, ambición, 2.^º venganza, rencor.

Aizeak, *Ipará norte*, *ipar beltza* norte muy frío, *ipar xuri edo Oriko aizea* norte agradable o viento de Ori; *egoa* el sur, *iduzki-aize* = íd., *gaztel-aize* = íd. *Ipar xuriak ere iduzki-aizeak bezala txistu eiten du*. *Zearai-ze* vendabal.

Aldabe campo cercado junto a una casa.

Akerko cabrío macho.

Alikari devanadera. Var. de *ailikari* (Diccionario V. E.-F.).

Almirante alguacil. Var. de *albiente* (AN, G).

Altxinlaſu butifarra.

Altxiña delantal.

Altixifi V. *Altzirí*.

Altzinago antiguamente.

Altzindari 1.^o guía, precursor (Dicc. V.-E.-F.), 2.^o jugador delantero.

Altzifi cagarruta de oveja y aun estiercol de fd.

Amutxi Var. de *Amabitxi* madrina (III-23).

Angreilla inflamación de los ganglios.

Año pienso, alimento de bestias.

Antxe-ementxe por todas partes

Aozabalka admirándose.

Apokume sapito. Ulsase también como denuesto.

Arakingo profesión de carníero.

Aran valle. Se conserva en *ugaltaran* ribera; liter. valle del río.

Ardantzapel hongos de estiércol.

Ardiko cerda joven.

Argal raras veces.

Argilari 1.^o luminaria, 2.^o candelabro.

Arizkando roble joven.

Armamillo araña.

Armunderi comadreja.

-Aro. *Oräi urte betaro* hace cosa de un año.

Afanbel galga, piedra que cae rodando.

Afankura temor, ansiedad.

Afatz cartola, esportizos que llevan las caballerías para acarrear estiércol... etc.

Afosti bostezo. *Orek aröstia merke* se dice de los holgazanes.

Artelan trabajo vecinal.

Artsu pedregal.

Artsez siendo ya noche. Contracción y permutación de *áratsez*.

Asants ruido.

Aspaldi (V. Diccion.), *Aspaldirik gertatu ze* sucedió hace mucho tiempo. *Aspal-dikoa naiz* soy antiguo.

Axari hijo natural.

Axfirik hace ya rato.

Atalortz umbral.

Atsina 1.^o contracción de *atsegina* contento, 2.^o incomodado. *Atsina dago* está incomodado.

Atsaldi respiración. En sentido de descanso es más usado *atsáraldi* (V. Diccion).

Atra salir. Contr. de *atera*. *Atra daen* para que salga.

Auferki inutilmente.

Auli mosca. Permutación de *euli*.

Aultzaro sazón para trillar.

Aunka ladrillo.

Aunkalari, **aunkari** ladrador.

Auri lluvia. Permut. de *euri*.

Auriadar arco iris.

Aurki: 1.^o sitio, rango. *Bakotxak bere aurkia iduki dezala* que cada cual conserve su rango. 2.^o par. *Aurki-aurkian* en frente. *Abau-repeko aurkiräino* hasta el par de Abaurrea baja.

Aurkintze: 1.^o paraje, 2.^o ocasión.

Aurten beintan hace poco tiempo. Es var. de *aurten bein...* etc. (V. Diccionario).

Ausadoki ventisquero.

Auteman notar, sentir por ej. el contacto, los pasos... etc. Por advertir se dicen más *goartu* y *goarteman*.

Auzalan como *auzolan* (V. Diccionario).

Azaro Octubre. No es Noviembre en Aezkoa.

B

Baiegile cedacero.

Baitegi cárcel de ganado.

Balin bada ta ezpada por si acaso.

Baomen dicen que sí (V. omen, Diccionario).

Baranga travesaño largo para coser estacadas.

Baril mandíbula. *Barilak autsiko dazkitat te romperé* las mandíbulas. *Baril-ezur* hueso de la mandíbula.

Bare bazo (Diccionario), por extensión es cachaza. *Bare ederéko da* es de hermoso bazo, es cachazudo, sinón. de *bare-andi*.

Barle comuña. Hay quien dice *Basle*.

Bafeta duela.

Basantufuta palo de saúco, quitada la médula.

Beafiko pendientes, zarcillos.

Begi gaiztoa mal de ojo *gettatura* (superstición). Capítulo III-2.^o.

Bei zagi vaca con cría ya desvezada. *Bei xalduna* vaca con ternero; también *bei aretxduna*.

Bepelar pestaña.

Befoi inflamación de la ubre (Cap. 3.^o... XXXIII).

Befo rotura. *Beñosko* rotura pequeña. *Beñotu* roturar.

Bezäin = bezain (Dicc.º).

Beti ere como quiera que, de todas maneras.

Bete cumplir. *Laurogei urte bete ditut* he cumplido ochenta años.

Bilgio 1.^o punto de reunión, 2.^o la reunión misma. V. -gio en *Morfología Vasca* 100-27.

Bilkor 1.^o colgajo. *Atoñabilkor* colgajo de camisa, 2.^o sebo (V. Dicc.º).

Biotz-beratz clemente, liger. de corazón blando.

Biritx gemelos, mellizos.

Bizkar-laſu impermeable rústico.

Bortz cinco. *¡Bortz!* cuánto. *¡Bortzeten ikusi dut nik gorit!* ¡Cuántas veces he visto yo a ese!

Bulafarte pechera.

Buzker cuesco.

Buzkerti pedorrero. Se usan más *uzker* y *uzkerti*. Se diferencian de *puzker* y *puzkerti* en que éstos son más ruidosos.

D

Daus cosa alguna. Var. de *deus*.

Damuxe lástima.
Dea la llamada.
Dinibili-dantza balanceo.
Drindo sonoro.
Drindots resonancia.
Drindots luzea larga resonancia.
Dui-dui 1.º lo preciso.
Var. de *doi-doi*. 2.º a duras penas.

E

Edangio abrevadero.
Contr. de *edarangio* (Véase *Morf.* 100-28).
Egarbe refugio bajo el alero.
Egartxu gran sed.
Egita astean al empezar la siega.
Egu hoy. *Eguartio* hasta hoy. *Egudanik* desde hoy. *Egutik gora* de hoy en adelante. *Egundäino* jamás.
Eguala pastizal. ¿Del romance?

Ei es decir *äi*, contracción de *ari* ¿*Zer äi* (*ei*) = *zer ari yiz*? en qué te ocupas.

Eile lana. *Arteile* vellón.
Eilalamia lamia.
Eileti tizón. *Eiletia baino beltzago* más negro que el tizón. *Eiletia baino yago ez-tuk gau lekutuko* éste no se apartará más que el tizón. Se dice de uno que estorba.

Ekeztatu ahumar.
Elikari devanadera.
Elizari pórtico (V. 3.ª estrofa de *San Martinen ataria*).
Elutxa: 1.ª hondonada pe-

queña, hoyuelo de terreno.
2.º hoyuelos de la cara.
Elutsada llanura.
Erasi hablar. ¿*Zer darasan*? ¿qué hablas, mujer?
¿*Zer erasiakdeiltzaazie* qué conversaciones traéis?
Erazarki cubrir (el suelo).
Eluréz erazarkirik cubierto de nieve... etc.
Erenegu anteayer.
Erkal (Cuento XI) metáisis de *elkar* mutuamente.
Erlasaski colmena.
Erlakoxkor cerón, escoria de la colmena.
Erne ibili andar listo. *Erne adi bidean* apresúrate en el camino.
Eroszale (no *erostale*) comprador.

Efan zar proverbio.
-Efi sinón. de *-eŕe* (BN-s, R. V. Dicc.º). *Ori oilarén entzuterian izäin duk beti ese* estará siempre donde se oiga cantar a los gallos.. *Ikus-teŕi* alcance de los ojos.

Efedapi, var. de *eradapi* (V. Dicc.º) rodapiés de la cama.

Efäin 1.º nuera, var. de *erén*, *erán* y *erain*. 2.º var. de *eránen*, futuro de *erán*. *Nau-nek erain dinat, neskato yo mismo te lo diré*, muchacha.

Efongari Roncal. Así le llaman en Aezkoa y Salazar (aquí también *kales*) en vez de *Erónkari* que dicen los roncaleses.

Ertsizka apuradamente.
Efú (además de brío, valor, que se lee en el Diccio-

nario) 1.º brioso = *gizon erua* hombre brioso. 2.º briosamente = *eru ematen du aizeak* pega fuerte el viento.

Eskafi material para setos.

Espil heredad junto a la casa.

Estalbez a escondidas.

Estongo estaca de setos.

Etxamina (sic) chimenea.

Etxámaizter inquilino.

Etxeki: 1.º adherir, 2.º añadir, 3.º encender. *Elizan eder argizari, etxeki eta argilari* (última estrofa de *San Martinen ataria*).

Etsi (además de algunas acepciones que figuran en el Diccionario) 1.º conformarse = *Anbat duk estea* lo mismo es que te conformes. 2.º fermentar (el pan).

Ez uste bai uste duzu gori se dice de los presumidos.

Ezdaus 1.º inútil. 2.º casi nada. **Ezdaus batek ein du** ha hecho una nada (p. ej. el no haber conseguido). **Ezbai-ezbai batengatik eztu arapatu** por una nada no le ha cogido.

Eztabadan en duda.

Ezondu, ezoutu conocer,

F

Fäin permuto. de *fain, faen, fanen* futuro de *fan*. *Eyiz ze-*

rura fän no has de ir al cielo (C.º III).

Fantxin viaje; lit. ir y venir.

Fare cencerro. *Faldun ganado con cencerro. Falandi* cencerro grande.

Fálko cencerrito. Pero, por lo menos en Aezkoa, no dicen *fale* por cencerro.

Funts (V. Diccion.) *Funtsak fanak ditu* ha perdido el juicio.

G

Gaboro gala cada noche así.

Gain tan (lejano).

Gäingiaz, gäangiaka rebasando.

Galaultzi parva de trigo; de *gari eultzi* (*aultzi*).

Galkuntze rastro de cosa perdida. *Bildotsaren gal-kuntzerik ere ezta ageri* ni rastro aparece de la oveja.

Galtzazpi calzón.

Garil Julio.

Garbaindian äi da xardukitzen hace tiempo que está hablando.

Gargoitik urbil da para esta hora está cerca.

Gaurek, gaurok nosotros mismos.

Gazte juventud (además de joven). *Gauren gaztean* en nuestra juventud.

Gena, genara acá.

Gereta emparrillado sobre el pesebre.

Gefontze cintura. *Geñontze* faja.

-Gio var. aezk. de -gu: *bilgio* lugar de reunión, *edangio* abrevadero, *xangio* lugar de pasto (V. *Morfología Vasca* 100-27).

Goatze-áropa el arreo.

Goaz de noche. Var. de *gauaz*.

Gobretxe casa de Ayuntamiento.

Goibel más bien que nube es nubarrón. *Yende goibela* gente seria.

Goin tan (cercano).

Goixtar tempranito. *Goixtar erein bear dute Iribérin* tienen que sembrar tempranito en Villanueva.

Goixtartu madrugar. *Egun gartan anitz goixtartu bear izan nue* aquel día tuve que madrugar mucho.

Goiz aski a tiempo; literalmente bastante temprano.

Goiz nabafean al amanecer.

Goñu escala, escalera. Voz arcaica conservada en las dos siguientes.

Goñube 1.º armario bajo los huecos de una escalera, 2.º pocilga bajo la escalera.

Goñuburu montaña del valle de Salazar con peñas escalonadas, entre Abodi e Irati.

Gofa, gofara áñi, a ese lugar.

Goferi sarampión.

I

Iaungoikoilo mariposa; lit. gallina de Dios.

Ibilglio tránsito, paso. V.-gio.

Ibin caña. *Galibin* caña de trigo. *Ibin-saski* cesto de caña de trigo.

Ibintze rastrojo. Var. de *Ibentze* e *ibinze* del Diccionario V.-E.-F.

Iduzki-burtzinga alternativas de sol claro y nublado. Sol fuerte de días de bochorno. *Iduzkiz iduzki* de sol a sol. *Iduzki-aize* viento Sur.

Iendamende 1.º generación. *Oräiko iendamendean* en la generación actual, 2.º siglo. *Altzineko yendamendetan* en los siglos precedentes.

Igangio cuesta, subida.

Igautere carnaval. Var. de *iñauta, iaute...* etc.

Igeile tejedor, tejedora.

Igorri enviar. Se valen también de *bialdu* como sinónimo. Hay una diferencia entre ellas y es que *igorri* significa enviar algo, *bialdi* despachar a personas, enviarlas en comisión, etc.

Ikusgio punto de vista. *Ikusgio ona da Berendi-*

gäinean sobre la montaña
Befendi hay un buen punto
de vista.

Jinetsi creer. Var. de *sinetzi*. Antes se había dicho
Xinetsi.

Ikuzle lavandera. Var. de
ikuzla e ikuzgile del Diccionario.

Ilario funeral, oficio fúnebre. Var. de *ilari* del Diccionario.

Ileba var. de *iloba* so-

brino.

Ilafoska sacudiendo.

Ildo barbecho, haza o terreno removido para sembrar.

Iletxe féretro. Voz arcaica sustituída primero por *katabuta*, luego por *ilen kaja*.

Ilun-nabafean al anochecer.

Ilun-milunka cariacontecido.

Iluriko mantilla o manteleta que ponen a las criaturas sobre los pañales.

Inbuluzka rodando.

Inborazkan dando volteretas.

Ingurada revuelta de camino, rodeo.

Irakatsi anunciar no sólo matrimonios (Dicc. V.-E.-F.) sino cualquier noticia.

Irakaste anuncio en general.

Irakutsi enseñar.

Irakustun, irakusle maestro.

Iratzaifi despertarse. El infijo *ra* es aquí elemento fósil y se ha perdido su verbo primitivo *itzári*. *Iratzaírazi* despertar a otro.

Irafze helecho.

Iraztor helechal.

Irauzkatu revolcarse.

Iruile hilandera.

Ifigille burlón.

Istatu brillar, resplandecer.

Iteber pesebre, pesebrera.

Its sombrío, lóbrego.

Itzal 1.º indeterminado de *itzali* apagar. Usase también *il* de BN-s. *Itzalan argi gori* apaga esa luz. 2.º sombra. *Itzalgune* lugar sombrío.

Izafafi 1.º cuarzo cristalino. 2.º toda piedra preciosa.

Izkirita barullo.

K

Kabardina vestimenta antigua. (V. *San Martinen ataria*, estrofa XVI).

Kakarazi cacareo.

Kaldor cráneo. *Kaldor gori autsi baiu* si hubieras roto ese cráneo.

Kaliskak matracas pesadas, a diferencia de *karaska* matraca manejable.

Kamietà, var. del románico *gainibeta* cuchillo.

Kafoinketa helada fuerte.

V. *kañoin* en el Diccionario
V.-E.-F.

Kaska coscorrón (Cuento XII).

Kasko copa de árbol.

Kaxko cima, diminut. de *kasko*. *Kaxkoz kaxko* de cima en cima.

Kañalin gofi vaquita de San Antón (insecto). (III-31).

Kauna «Señor» en la frase *ez kauna no señor*, usada también en Lekeitio (B).

Kiño sel, quiñón, porciones de terreno comunal repartido entre vecinos. De ahí *kiñada*.

Kitoik gratis. Var. de *kitorik* (Diccionario). Es el fenómeno 5.^º de elisión, del Capítulo VII de esta obrita.

Klukots el canto del sapo.

Korosti acebo. Var. de *gorosti*.

Korostui acebal.

Korofilo chaqueta de lienzo.

Kołera pesebrera de ovejas.

Kozkor brioso.

Kukuñuzta cresta.

Kuntze 1.^º superficie, perímetro, como *orube* en B.

Etxekuntze el de una casa, *Bordakuntze* de una borda. 2.^º restos, ruinas.

Kuntzatu arruinarse.

Kufukots arrullo.

L

Langio taller, sitio de trabajo.

Lafutx pergamino. (Cuento núm. 4).

Labeun cuatrocientos. Más usada es *lauregun*.

Lagunketa gentío.

Laisteferi diarrea.

Lastontzi jergón de paja.

Lekutu 1.^º apartar y aun apartarse, hacer sitio 2.^º desaparecer 3.^º escaparse.

Lenagodanik desde fecha anterior.

Lenbiziko (*lemexiko*) **abendu** Noviembre; lit. primer adviento. Llaman *bigarén abendu* al mes de Diciembre.

Leoxko, leioxko ventanilla.

Lintsa terreno húmedo, cenagoso.

Lintsadui cenagal.

Logune sien, sienes.

Loiezztatu embarrassarse.

Loitegi barrizal.

Lokardura adormecimiento.

Lokuxka sueño ligero.

Lukutzar sapo.

Lupur terrón.

Luzapen demora.

Lano 1.^º niebla. 2.^º vapor.

Metátesis curiosísima de *laño*, de que se habló en la conferencia dada en Oñate acerca de la Fonética vasca.

M

Mandar mandil.

Mandereko pañales, lit. sabanilla, doble dim. de *mandere*.

Mandio tablón. La tabla pequeña es *ol*.

Mandoko muleto.

Marmaroska mormojeando. (Cuento XII).

Mañaka mugido y aun bolido. *Katu, ardi, auntz ta beiak marákaz; zakurá aunkaz, txería muñitzaz; zaldia mandoak iríntziz; astoa oñoz.*

Mañuskatu frotar.

Matazare devanadera.

Matxafe pala especial para hacer talos.

Mazkaratu tiznar.

Mazkaro tiznado.

Meatze mina.

Me 1.^o delgado. 2.^o débil.

Mekara debilucho, delgadito.

-Men. *Barkamen, gogoramen* y *gozamen* son corrientes, los demás derivados, citados en la *Morfología Vasca*, pág. 68, son aquí desusados.

Mendiketa multitud de montañas. *Mendiketa gaitza du Aezkoak*.

Mieitz chillido.

Mintzodun dotado de la facultad de hablar, no mudo.

Mintzogabe mudo. Más corriente es *mutu*.

Motxale esquilador.

Motzale esquilador en sentido peyorativo.

Mozofo 1.^o máscara. 2.^o espantajo.

Mokádre pañuelo. (??).

Mouka manga. Perm. de *mauká*.

Motza pudenda mulieris. Usase también *alua*.

Mug a cabo. *Amazazpi urteren mugan* al cabo de 17 años.

Mumu 1.^o cencerro mayor que el *truku*, 2.^o bobalicón.

Mufizka gruñido. *Txería muñikaz* gruñendo el cerdo. V. *Mañaka*.

Mutur 1.^o reñido. *Mutur gira* estamos reñidos, 2.^o morriña.

N

Nabafe arado de una púa.

Nasi revolver.

Naski 1.^o revoltijo, mezcla. 2.^o probablemente, según creo.

Nau yo mismo. Permut. de *neu*. También se valen de *naurau*.

Naufi medida. Permut. de *neurí*.

Nexako muchacha, chica.

Neskako muchachita.

Neskato moza.

Noizean beinka de vez en cuando.

Nor edo nor alguien, como en B.

Nor ñorko, naurau naure buruxko.

O

Obri hoyo, sepultura. Var. de *obi*.

Oiezki lugar sombrío, no soleado.

Oildu espantarse.

Oildura espanto.

Oilkor espantadizo.

Oilibio fresa.

Oinbertze tanto (como esto).

Okerxka picaruelo.

Okingo profesión de panadero.

Oldratu taladro.

Ol tablilla. V. *Mandio*.

Ona he aquí, como en B.

G... etc.

Onditu desaparecer.

Ondu 1.º sazonarse la fruta. 2.º enconarse p. ej. el divieso, *bizika ondu*.

-Ondo equivalente al prefijo ex. *Gárdako fraileondoa* el exfraile de Garralda.

Opetsi aborrecer.

Oroitzaren recuerdo.

Gauren oroitzarena badi-naun tenemos nuestro recuerdo.

Ofa he ahí, como en B. G. etc.

Ordain 1.º recompensa, 2.º retorno o devolución de cosas. *Denborak guziak ordaintzen tu* el tiempo compensa todas las cosas.

Orma tapia. La pared, por ejemplo, de una casa dicen *parea*.

Ortoxirik descalzo.

Ofatz aguja. *Galtzoratz* aguja para medias. *Oratz txikin, ispilinga* alfiler, el francés *epingle*.

Ofoaz rebuznando. V. *Máraka*.

Ots ruido. Sinónimos aezyoanos: *erots, adarots, asants*.

Otsadar arco iris. Var. de *ostadar*.

Otsots trueno. Var. de *ostots*.

Ozidura frialdad, atermiento

Ozitu aterirse de frío.

P

Pafanta ronquera,

Paxeilu medida de sastres, consistente en una cinta como la métrica actual, pero sin divisiones.

Paspas paspas cuchicheando.

Pergaxal corneja.

Pipiripi cierto lirio silvestre.

Pito pudenda hominis.
Pizpildu achicharrar, se.
Putxo caballito lechal.
Putz cuesco con sordina.
Puzker o uzker cuesco
sin sordina.

S

Sabel-señale lunar.
Säil fila. Var. de *sail*.
Sakristango oficio de sa-
cristán.
Samur enfado. *Samur-
aize*, como el siguiente,
Samurxka rencorcillo.
Samurtu reñir.
Sandua Var. de *Sandía*
Zulano (Cap. III-22).
Safi luego, pronto.
Safo gamuza.
Sasi 1.º sostener, sopor-
tar, 2.º apadrinar. *Seme sa-
sia* ahijado. 3.º arbolado,
monte muy poblado,
Sastre sastre. *Txaxtre*
sastrecillo, despreciativa-
mente.
Sautsarazi 1.º derribar,
2.º ordeñar.
Sautsi bajar.
Sorgintxori murciélagos.
Sosta juego.
Sostagale juguetón.
Sostagafi juguete.
Suan dago está en el
fuego.
Sutan dago está ardiendo,
Suberkeri altanería.
Subilaro Navidad.

Sugaři combustible.
Sumindura dolores agu-
dos por enfriamiento.
Sufafi piedra del fogón.
Suteile tizón.

X

Xaldegi choza montañera.
Xanglo pastizal, lugar pa-
ra terrenos de pasto.
Xanabi (será *xanari*?) vi-
tualla.
Xankoi de buen gusto, co-
mible.
Xarduki 1.º hablar. *Uska-
raz xarduki zak* habla en
vascuence, 2.º conversación.
Xantzi - erontzietañ en
vestirse y desnudarse.
Xaňalki asiento.
Xaz el año pasado. Var.
de *igaz*.
Xelteko bayas de boj.
Xemu jeme. Voz vasca,
var. de *xeme* (V. el Diccio-
nario).
Xubilaro día de Navidad.
Xókulari jugador.
Xubingo puentecito.
Xuri abrasadora (sed).
Egarí xuria.
Xurki escoba.
Xurfu escasear, por ejem-
plo, trigo, agua, etc.

T, Ĥ, Tx, Tz

Tang a juego de niños.
V. Tuta. 3.º en el Dicciona-
rio.

Teilari guadañero.

Teilarfi piedra con que se afila la guadaña.

Teilakotxu botijo de agua para el *teilari*. V. *Kofxu* 2.^o.

Teilu guadaña (Diccion.).

Tentumotz terco.

Tokon cepa, parte subterránea del tronco.

-**Tra de besatra** brazada p. ej. de leña, *kolkotra* seno lleno p. ej. de manzanas. V. *Morfol. Vasc.* 83-22.

Tormo terrón.

Truka cencerro ventrudo de boca estrecha. Lo llevan las ovejas.

Tuntun estúpido.

Tupa baya ¿de qué arbusto?

Țupiña baya. *Ezpeli-țupinak* bayas del boj. Parece diminutivo de *tupina* marmita.

Tori toma. Se dice a los niños.

Txakurtegi hueco tras el fogón, refugio del perro.

Txantxarabil esferitas en las hojas de los robles.

Txindi brasa. *Gizon gorí gorí batek Txindi zue izen-goitia* un hombre muy encarnado tenía por apodo *Txindi*.

Txintxar casquijo, grifo.

Txintxardui montón de casquijo.

Txopin hipo. Es uno de los centenares de vocablos que figuran en el Dicciona-

rio, sin añadir la nota de vocablo aezkoano.

Txitru hilacha.

Txurlo hongos negros en su parte inferior.

Tzakur perrazo.

Tzefi cerdote.

Tzitzar granizo. *Tzitarerauntsi* o *erontsi* tempestad de granizo.

U

Ugaltaran ribera, orilla río.

Ugafe temporal de aguas.

Ulubi aullido.

Umaztun animal con cría.

Umefi recental.

Urkila rueca para lana.

Upafotz erucio.

Ufan cerca. *Uránen egunean* al día siguiente.

Ufin hedor.

Ufi Septiembre. El mes que otros llaman *Uri*, el de Octubre, designan ellos *Azaro*, que por lo general es Noviembre en otros dialectos.

Ufizpelar una hierba gramínea.

Urlea Var. de *urlia* fulano. (Cap. III-22).

Ufun lejos y aun lejano.

Aide urúnak eta urának padres lejanos y próximos.

Ustegabean impensadamente.

Usu 1.^o espeso. *Aurten gariak usu dira* este año están espesos los trigos. 2.^o en seguida, corriendo.

Z

Zabafo arlote.

Zagi ta zagito odre y bota.

Zail fuerte.

Zakin pedazo. *Ogi-zaki-nak* pedazos de pan.

Zakindu despedazar.

Zaldi caballo semental.

Zamari caballo castrado.

Zale: *edanzale* (también *edaile*) bebedor, *eroszale* (más dicen *erostun*) comprador, *ikuszale* (también *ikus-tzon*) vendedor, *ermanzale* portador, *xakinzale* sabio. Con *xan* no dicen *xanzale* sino *xale* el que come. Véase *-zale* en la *Morfología* (página 80).

Zalke veza (herba).

Zaloi pronto. *Erán bezäin zaloí* tan pronto como se dijo. *Zaloago* más pronto. *Mutiko zaloia* muchachito ágil.

Zangoxunta tobillo.

Zankari jugador de barra.

Zapo txipa renacuajo.

Zaro varita.

Zafen polilla de la ropa. La polilla de la madera es *pipi* como en varios otros dialectos.

Zaurek, zaurok vosotros mismos. Var. de *zeurok* (B.).

Zaurori vos mismo. Var. de *zeurori*.

Zekale vaina. *Baba-zeka-*

le vaina de haba y en cambio *ilar-leka* vaina de arveja.

Zeinare medida de seis varas.

¿Zenbatak dira? ¿qué hora es? lit. ¿las cuántas son? En B.-I decimos *zematak dira*.

Zentzu sentido, juicio, talento.

Ziga-ziga edan beber haciendo ruido en el garguero.

Ziaurdi yezgo.

Zilanga terreno que hace hoyo. En BN-s el hoyuelo.

Zinagozi concejal.

Zinagoziango cargo o profesión de concejal. *Zinagozi* es var. del vocablo roncalés (arcaico de S) *zine-gotzi* concejal, lit. jurado, el que ha prestado (lit. echado) juramento.

Zizku compartimento, por ejemplo del horreo (*garaia*). *Gari-zizku, olo-zizku, baba-zizku*, compartimentos de trigo, avena, haba.

Es var. de *zisku* (Diccionario V.-E.-F.).

Zofi-aizian despajándose (las gallinas); lit. a caza de piojos. De *zori* piojo y *aizi* (*eizi*) caza.

Zugei forraje del ganado.

Zufupazale bebedor.

Zufupita chorro. *Auri-zurupitaka* a torrentes de lluvia. En BN-ald. (Diccionario V.-E.-F.) es lluvia torrencial.

M E L O D Í A S

**correspondientes a los cantares expuestos
entre las páginas 224 y 257 del texto.**

I. ABU NINA

Moderato

The musical score consists of eight staves of handwritten notation on a single page. The tempo is indicated as 'Moderato' at the top left. The music is written in common time (indicated by 'C') and features a mix of quarter and eighth notes. The lyrics are written below each staff, corresponding to the melody. The lyrics are:

A.-bu ni-na Ka.ta.li.na,
gu-re aur.ak po-tre.ho min.a
A.-bu ni-na Ka.ta.li.na,
lokh.ar zi-te tia Fer.mi.na
Bo.lon bat.e.ta Bo.lon bi.,
en Vi.to.ria yo lo a.pren di.
Buz.na mo.za nes.ka on.a
dos hue.vos ar.al.tre bi;
Bo.lon bat.e.ta Bo.lon bi.

II. AMA BIRJINA

Andante

A handwritten musical score for a vocal piece titled "AMA BIRJINA". The music is written in G major, 8/8 time, with a key signature of one flat. There are four staves of music, each consisting of a treble clef, a G-clef, and a bass clef. The lyrics are written below the staves in Indonesian:

ama Bir.ji. na ze. go.
en e.an gan.be.ra il.un.bat.e.
an, il.un.ik e.re ar.gi
tren.zu.en an.dre.a za.go en le.ku an.

III. BATXARDINA

Andante mosso.

The musical score consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 3/2 time signature. The second staff begins with a bass clef and a 4/4 time signature. The third staff begins with a treble clef and a 9/4 time signature. The fourth staff begins with a bass clef and a 4/4 time signature. The fifth staff begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The sixth staff begins with a bass clef and a 2/4 time signature. The lyrics are written below each staff, corresponding to the melody. The lyrics are:

Batxardina bi-txar.
di-na zen-ton za-ia e-li-zara,
a-tso zair-a ta-ber na.ra,
hi-txe-ra zair-a es-huan due-la
An-ge-li-cos se-mos del cie-lo bi-
ne-mos, a-gur-jas pi-de-mos pa-
ra el mo-nu-men-to; si no que-re
dar, las puer-tas pa-ga-rán.

IV. BIRJINA ARANTZAZUKOA

Quasi allegretto.

The musical score consists of six staves of handwritten music. The key signature is G major (one sharp). The time signature varies between 6/8 and 3/8. The lyrics are written below each staff. The vocal line starts with "Bir-jin-na Aran-tra-zu," followed by "Ko- au: Se-me-a e-gin du-zu," then "Se-me-a e-gin du-zu," "e. ta Se-me-a dan-ka-zu," "Se-me prezi o-bo ga-renjoi," "A-ma ze-ra zu, ze-ru-a-re kin," and ends with "tuir-a zaun-re-ak di tu.zu."

Bir-jin-na Aran-tra-zu.
Ko- au: Se-me-a e-gin du-zu,
Se-me-a e-gin du-zu
e. ta Se-me-a dan-ka-zu,
Se-me prezi o-bo ga-renjoi
A-ma ze-ra zu, ze-ru-a-re kin
tuir-a zaun-re-ak di tu.zu.

V. BOLON BAT

Andante mosso

Handwritten musical score for "Bolon Bat". The score consists of four staves of music in 2/4 time, major key (indicated by a sharp sign). The vocal line uses eighth-note rhythms. The lyrics are written below each staff in Indonesian:

- Bo-lon bat e-ta bo-lon
- bi, Bo-lon zu-bintik er-or-
- i-jjer-or-i ba-zen er-or-
- i, or-du-an e-trene-gar-i.

VI. EA MEA

Andante mosso

The musical score consists of three staves of handwritten notation. The first two staves begin with a G clef and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The third staff begins with a G clef and a different time signature, likely 3/4, indicated by a vertical bar and a 3 above it.

E-a me-a gu-ru-tze-ta-ra
de-a; e-a me-a
o-fi-ri-oe-tar-a de-a.

E-a me-a

VII. EGUBERÍ

Andante

A handwritten musical score for a Basque song titled "EGUBERÍ". The music is written in five staves of three measures each, with a key signature of one flat and common time. The first staff begins with a treble clef. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melody. The lyrics are:

E. gu.-ber-i e. gu.
ber. i gau. da. la e. gu. ber. i
a, gu. zi. en yaun.a yai. o
Bei. ta Be. len e. Ko bi. de
an Gal. de egin. er, gal.
de egin. er nor o. te. den zer
o. te den gu. re Er. e. ge yai. o. a

The lyrics include some Basque words like "gu-", "ber-", "gau-", "da-", "la", "yai-", "o", "Bei-", "ta", "Be-", "len", "e-", "Ko", "bi-", "de", "an", "Gal-", "de", "egin-", "er", "gal.", "de", "egin-", "er", "nor", "o-", "te-", "den", "zer", "o-", "te", "den", "gu-", "re", "Er-", "e-", "ge", "yai-", "o-", "a". There are also some non-Basque words like "en", "yaun.a", "I thō", and "Er.". The score uses a mix of vertical and horizontal bar lines to separate measures.

VII bis. EGUBERI

Allegretto

E-gu-be-r-i e-gu-ber-i,
au-de-la e-gu-be-r-i,
a, guz-ti-en Jam-a yai-o
de-la du-gum a-le-ge-re-a, Kan-ta-
tu du e-der-ki en-trum-ba.
mu-zieno-be-ki; Pa-ra-di.
su-an-sar zai-ter-te-la ze-xau-ren
kon-pai-nia-xe-kin, ni er-e
nau-re on-e-kin.

VIII. GURE JESUS

Moderato

The musical score consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (indicated by a '3'). The lyrics are: "Gu-re Je-sus in- ra". The second staff continues with the same key signature and time signature, with lyrics: "zo- az ain tris. te-a gu- ga-". The third staff begins with a common time signature (indicated by a '2') and lyrics: "tik? Ku- cutz-e-an il näi du-zu". The fourth staff continues with the common time signature and lyrics: "pe-na latz.ez be te-nit? Da-maz". The fifth staff begins with a common time signature (indicated by a '4') and lyrics: "na-go, ur-i-ki dut". The sixth staff concludes with a common time signature (indicated by a '4') and lyrics: "zau-de-la-hoz ne-ga-tik."

Gu-re Je-sus in- ra
zo- az ain tris. te-a gu- ga-
tik? Ku- cutz-e-an il näi du-zu
pe-na latz.ez be te-nit? Da-maz
na-go, ur-i-ki dut
zau-de-la-hoz ne-ga-tik.

IX. KANTATZEN BEAR DET ASI

Andante mosso

The musical score consists of eight staves of handwritten music. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 2/4. The tempo is Andante mosso. The lyrics are written below each staff. The first staff starts with a single note followed by a measure of two eighth notes. The second staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of three eighth notes. The third staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of four eighth notes. The fourth staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of four eighth notes. The fifth staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of four eighth notes. The sixth staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of four eighth notes. The seventh staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of four eighth notes. The eighth staff starts with a measure of two eighth notes followed by a measure of four eighth notes.

Kantatzen be. ar
det as. i no. la. be. ar den
i. Kas. i, len in. te. res. a
fran. ko ba. nu. en, o. rain jo. anzaikit
i. gas. i, an. dre. a e. gin zaut na. gus. i
sal. tre. a lu. Ke me. re. zi,
i. noth mai ba. lu e. ros. i.

X. KRISTI ON BAT ILTZEN

Largo.

A handwritten musical score for a solo voice. The music is in G major, indicated by a key signature of one sharp, and 3/4 time. The vocal line begins with a melodic phrase: Kris - ti. The lyrics continue in a flowing, melodic style, with some words like 'on bat il tzen der. e. an e. gi' and 'ten da par. te bi,' appearing to be part of a larger, continuous sentence. The handwriting is cursive and expressive, with varying note heads and stems. The vocal line ends with a final phrase: 'a. ri. ma'.

A handwritten musical score consisting of three staves of music. The first two staves are soprano voices, and the third staff is a basso continuo part. The lyrics are written below each staff in both Chinese characters and English. The music is in common time.

gai. xoa yo. ai. ten du-zu bel trik
e - ta tri. te. rik, gu. re

Yin. Koa el. Ki. tren zai. o Ko. le. ra

aun-di bat ar. tu. rik.

XI. KRISTI ON BATEK

Moderato

Kris.ti on
bat.eh.be.ar bai.lu. ke i.gan.de e
am.e.an pen.tsat.u as.te gur.
ti an zen.bat.al.diz e.gi.ten
dui.en be.Ka.tu

XII. MISERERE, MISERERE

Andante mosso

A handwritten musical score for 'Miserere' in G major, 2/4 time. The score consists of five staves of music, each with a treble clef and a key signature of three sharps. The lyrics are written below the notes, corresponding to the musical phrases. The lyrics are:

Mi-se-re-re mi-se.
Sal-ba-do-re sal-ba.
re.re, Jaun.a fan.da sal.ba.
do-re, e-ne-a ri.ma; o-toi!
do-re ortz,e-gunsain du
zu.re tris-te zin dau de
air.ats.e-an-
ba.ratz.e-an
tris-te zin.dau.de ba.ratz.e.an.
A-pos.to.lu mai.ten ar.te.an.

XIII. GAUR DUGU GAUR EGUBERÍ

Andante



Gaur du. gu
Gu- zi. en



gaur e. gu. ber. i, sor. tu. de..
jaun. a sortu da e. ta da. kar. en.



, la. Kotz Me. si - as. E. gu.
a a. le. gri. a. Aur. Ki.



ber. i, e. gu. ber. i gaur de. la.
tren da Be. len. en por. tal. e



e. gu. ber. i. a.
bat. en bar. ne. an.

XIV. NORA ZOAZEN

Allegretto

A handwritten musical score for voice and piano. The music is in 6/8 time, common time, and measures per system are indicated above each staff. The vocal line consists of lyrics in Japanese, written in Romanized form. The piano accompaniment features simple harmonic chords and rhythmic patterns.

6
8
Ma. ra zo. az. en ei. an. dar.
ta. zu, An. dreden. a Ma. ri.
a. Ni ba. no. ai. e Be. len.
e. ra Be. len. e. Ko i. ri.
ra, Be. len. e. Ko i. ri. ra
e. ta se. rs. ren os. pi. tale. ra.

XV. SAN MARTINEN ATARIA

♩ Moderato.

San Mar. lin. en a. ta.
ri. a maist. ro on. ak e. zar.
i: or. a. ba. da Bi. ka. rio jaun
or. i gansar. tre. an a. ger. i.

XVI. SUGEA DABIL

The musical score consists of seven staves of music in G clef, common time, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff in Indonesian. The lyrics are:

Su. ge. a
Ba. ratz.

Da. bil bu. lar. er ber. e
e. an bel. ar on, gan. ah e.

bi. zi be. ar. er; or. a ba.
mantu laur o. ron, gu. ba. go.

da Bi. Ka. ri. yaun or. ek bu. lar ar.
atz. a e. men dit. e. ta Yain. Ko. ah

te. a zi. lar. er, bu. lar ar
di. zie. la ga. bon.

-te. a zi. lar. er e. ta, bi be gi. ah.
ir. e bo. ton. er.

XVII. SUJET EDER BAT

The musical score consists of eight staves of music, each with a different time signature (5, 2, 5, 2, 5, 2, 5, 2) and a key signature of one flat. The lyrics are written below the staves in German, corresponding to the musical phrases. The lyrics are:

Su-jet e.
der Bat de.Kla.ra tgezda gu re ur team
ger.ta.bzen den- a, a-di-treak
be.rak e.mai.ten de.raut ne.re bi.
otz-e.an pe-na. Szu.ti.ak
kon pre.ni de.za.ten laur.ur.te.
.ko aur bat.en- a Gi sa on
tan mar.tir il-tre.Ko gai xo ak non
zu en o.ben-a

XVIII. TAKUR TIKI GORÍTO BAT

Andante mosso

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of three sharps, and a common time signature (indicated by a '6'). The lyrics are:

Ta-kur tiki-pi gor-i-to bat
Un perri-lo ro-jo y chico

The second staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

fa-lta-tu zait ne-ri,
¡ay! a mí me fa-lta,

The third staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

ar-taz ba-li-a-tren den-a
quien del per-ro se apó-de-re

The fourth staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

on-gi bi-zí be-di,
ten-ga vi-da lar-ga,

The fifth staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

Klis-ki-tin klas-ki-tin
Klis-ki-tin klas-ki-tin



air-o-sa Kra-be-lin,
rosas y cla-re-les,



ar-tar ba-li-a-tren den-a
quiendel perro se apo-de-re



on-gi bi-zi be-di.

ten-ga vi-da lar-ga.

XIX. ZAZPI URTE BADITU

Andante mosso

The musical score consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Zaz.pi. ûr-te Ba-di-tu u- da". The second staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "gon tan Kun pli - tu a - mo.". The third staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "di - o per-fet , bater zin - tu.". The fourth staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "da la mai ta tu, ,bai.nan o.rai,bel.dur". The fifth staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "nu . zu zaiz ki . dan han Bi . a - tu .". The music is written in a cursive, handwritten style.

ARKIBIDEA

Ofialdea

Gipuzkoak erizkizundiari erantzun diona (Nikolas Ormaetxea)	3
Euskaltzaindiaren Batzar-agiriak.	31
Algunas voces vascas usadas en el Fuero general de Navarra (Bonifacio de Echegaray)	45
Efan zuhur eta efankizun adituzkoak (Landefetxe Jauna).	66
La Epéntesis en la Conjugación Vasca (R. M. de Azkue)	70
Lamiak Euskalerian (R. M. Azkue)	91
Batasunera bidean (R. M. Azkue).	116
Esaera-Záarak (A. Intza)	141
Euskaltzaindiaren batzar-agiriak	157
Nafarroak erizkizundiari erantzun diona (Nikolas Ormaetxea)	164
Aezkera (R. M. Azkue)	179